

**NORMATIVA RICHIAMATA NELLA PROPOSTA DI LEGGE REGIONALE DI  
INIZIATIVA POPOLARE N. 70/XV**

**IM VOLKSBEGEHRENSVORSCHLAG NR. 70/XV ERWÄHNT  
GESETZBESTIMMUNGEN**



**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**

**LEGGE REGIONALE**

del 14 dicembre 2011, n. 8

**Disposizioni per la formazione del bilancio  
annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della  
Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (Legge  
finanziaria)**

(...)

**Art. 2 [Modifiche alla legge regionale**

*26 febbraio 1995, n. 2*

*(Interventi in materia di indennità e previdenza ai  
Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto  
Adige), modificata dalle leggi regionali 28 ottobre  
2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4 e 16 novembre  
2009, n. 8]*

1. Alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2  
(Interventi in materia di indennità e previdenza ai  
Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto  
Adige), modificata dalle leggi regionali 28 ottobre  
2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4 e 16 novembre  
2009, n. 8, sono introdotte le seguenti modifiche:

a) con decorrenza dal 1° gennaio 2012, la misura  
della diaria, come determinata ai sensi dei  
commi 1 e 2 dell'articolo 2 della legge regionale  
n. 2/1995, modificata dalle leggi regionali  
n. 4/2004, n. 4/2008 e n. 8/2009, è ridotta  
dell'importo di euro 290,00 (duecentonovanta/  
00);

b) al comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale  
n. 2/1995, modificata dalle leggi regionali  
n. 4/2004, n. 4/2008 e n. 8/2009, le parole  
"a partire dall'avvenuto assorbimento della  
somma corrispondente al 7,5 per cento complessivo  
di incremento ISTAT non applicato."  
sono sostituite dalle parole "a partire dall'avvenuto  
assorbimento della somma corrispondente  
all'incremento ISTAT non applicato,  
entro il limite del 12 per cento complessivo.";

c) le misure di cui alle lettere a) e b) hanno efficacia  
fino alla fine della XIV Legislatura.

## **Autonome Region Trentino-Südtirol**

### **REGIONALGESETZ**

vom 14. Dezember 2011, Nr. 8

#### **Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushaltes 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz) (...)**

Art. 2

*[Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 2  
vom 26. Februar 1995*

*(Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung  
und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten  
der Autonomen Region Trentino-Südtirol),  
abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom  
28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008 und  
Nr. 8 vom 16. November 2009]*

1. Im Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 (Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol), abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008 und Nr. 8 vom 16. November 2009, werden die nachstehend angeführten Änderungen eingefügt:

a) mit Wirkung vom 1. Jänner 2012 wird das Ausmaß des im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4/2004, Nr. 4/2008 und Nr. 8/2009 festgesetzten Tagegeldes um 290,00 Euro (zweihundertneunzig/00) gekürzt;

b) in Absatz 2 des Artikels 2 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4/2004, Nr. 4/2008 und Nr. 8/2009 werden die Worte „sobald der Betrag verrechnet worden ist, der 7,5 Prozent der insgesamt nicht vorgenommenen Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes entspricht“ durch folgende Worte ersetzt: „sobald der Betrag verrechnet worden ist, welcher der nicht vorgenommenen Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes im Höchstausmaß von insgesamt 12 Prozent entspricht.“;

c) die Maßnahmen laut der Buchstaben a) und b) sind bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode wirksam.

In: <http://www.consiglio.regione.taa.it/downloads/182011.pdf>

**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**  
**LEGGE REGIONALE**

del 12 dicembre 2014, n. 12

**Disposizioni per la formazione del bilancio  
annuale 2015 e pluriennale 2015-2017 della  
Regione autonoma Trentino-Alto Adige (Legge  
finanziaria)**

(...)

**Art. 8**

*Modifica del comma 7 dell'articolo 5 della legge regionale 11 luglio 2014, n. 5 [Modifiche alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 (Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige), come modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e 21 settembre 2012, n. 6, nonché alla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 (Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale), e successive modificazioni, volte al contenimento della spesa pubblica]*

1. Al comma 7 dell'articolo 5 (Soppressione del trattamento economico a carattere previdenziale e versamento della contribuzione a favore della previdenza complementare) della legge regionale 11 luglio 2014, n. 5, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: “, se non in caso di morte, prima della avvenuta adesione alla propria previdenza complementare, fatta salva la verifica dei presupposti previsti dai commi 3, 4, 5 e 6 del presente articolo.”.

**Autonome Region Trentino-Südtirol  
REGIONALGESETZ**

vom 12. Dezember 2014, Nr. 12

**Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes  
für das Jahr 2015 und des Mehrjahreshaushaltes  
2015-2017 der Autonomen Region  
Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)**

(...)

**Art. 8**

*Änderung von Absatz 7 des Artikels 5 des  
Regionalgesetzes Nr. 5 vom 11. Juli 2014  
[Abänderungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom  
26. Februar 1995 (Bestimmungen über die  
Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der  
Regionalratsabgeordneten der Autonomen  
Region Trentino-Südtirol), so wie durch die  
Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr.  
4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November  
2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und Nr. 6  
vom 21. September 2012 abgeändert, sowie zum  
Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979  
(Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des  
Regionalausschusses) mit seinen späteren  
Änderungen, zwecks Eindämmung der  
öffentlichen Ausgaben]*

1. Bei Artikel 5 Absatz 7 (Abschaffung der  
Vorsorgebehandlung und Einzahlung der Beitragszahlung  
zugunsten der Ergänzungsvorsorge)  
des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 11. Juli 2014  
werden am Ende folgende Worte eingefügt: „außer  
im Todesfalle, wenn der Tod vor dem Beitritt  
an die eigene Ergänzungsvorsorge eintritt, vorbehaltlich  
der Überprüfung der in den Absätzen 3, 4,  
5 und 6 dieses Artikels vorgesehenen Voraussetzungen.“.

In: <http://www.regione.taa.it/bur/pdf/I-II/2014/50/N2/N250140196714.PDF>

93328

Leggi - Parte 1 - Anno 2014

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2014

**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**

**LEGGE REGIONALE**

del 11 luglio 2014, n. 5

**Modifiche alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 (Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige), come modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e 21 settembre 2012, n. 6, nonché alla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 (Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale), e successive modificazioni, volte al contenimento della spesa pubblica**

Il Consiglio regionale

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

**TITOLO I**

**NUOVI REQUISITI DI ETÀ PER LA CORRESPONSIONE DEGLI ASSEGNI VITALIZI MATURATI FINO ALLA XIV LEGISLATURA – RIDUZIONE DELL'AMMONTARE DEGLI ASSEGNI VITALIZI DIRETTI E DI REVERSIBILITÀ – LIMITE DI CUMULO DI ASSEGNI VITALIZI**

**Art. 1**

*(Innalzamento dei requisiti di età per la maturazione del diritto all'attribuzione dell'assegno vitalizio)*

1. In attuazione dei principi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera m), del decreto-legge 10 ottobre 2012, n. 174, convertito, con modificazioni, dalla legge 7 dicembre 2012, n. 213, l'età anagrafica per la maturazione del diritto all'attribuzione dell'assegno vitalizio è pari a quella fissata dalla normativa statale per l'accesso alla pensione di

**Autonome Region Trentino-Südtirol**

**REGIONALGESETZ**

vom 11. Juli 2014, Nr. 5

**Abänderungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 (Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol), so wie durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und Nr. 6 vom 21. September 2012 abgeändert, sowie zum Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979 (Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses) mit seinen späteren Änderungen, zwecks Eindämmung der öffentlichen Ausgaben**

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

**I. TITEL**

**NEUE ALTERSVORAUSSETZUNGEN FÜR DIE AUSZAHLUNG DER BIS ZUR XIV. LEGISLATURPERIODE ANGEREIFTEN LEIBRENTEN – REDUZIERUNG DES AUSMAßES DER DIREKTEN UND ÜBERTRAGBAREN LEIBRENTEN – GRENZE HINSICHTLICH DER ANHÄUFUNG DER LEIBRENTEN**

**Art. 1**

*(Erhöhung der Altersvoraussetzungen für die Erwirkung des Anrechtes auf die Leibrente)*

1. In Anwendung der Grundsätze gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe m) des Gesetzesdekretes Nr. 174 vom 10. Oktober 2012, das mit Änderungen in das Gesetz Nr. 213 vom 7. Dezember 2012 umgewandelt worden ist, ist das Alter für die Erwirkung des Anrechtes auf die Leibrente jenes, das von den staatlichen Bestimmungen betref-

vecchiaia per i lavoratori e le lavoratrici dipendenti del settore pubblico.

2. Per i Consiglieri che sono in attesa di maturare i requisiti per l'attribuzione dell'assegno vitalizio, il limite di età di cui al comma 1 è riducibile fino all'età minima di sessanta anni, qualora entro il termine della XV Legislatura gli stessi abbiano maturato tre o più Legislature. In tal caso, ad esclusione degli assegni vitalizi di coloro che hanno maturato più di quattro Legislature, gli assegni vitalizi di coloro che hanno maturato quattro Legislature si riducono, a titolo di contributo di solidarietà, del 10 per cento e quelli di coloro che hanno maturato tre Legislature, del 12 per cento. Le Legislature di cui al presente comma si considerano intere se svolte per almeno tre quarti della loro durata.

#### **Art. 2**

*(Riduzione sull'ammontare degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità)*

1. A decorrere dal mese successivo all'entrata in vigore della presente legge l'ammontare lordo mensile di tutti gli assegni vitalizi diretti, non attualizzati, e di reversibilità, compresi quelli già in godimento o attribuiti, è ridotto di una percentuale del 20 per cento, desunta dalla percentuale di riduzione della indennità parlamentare lorda di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e successive modificazioni, alla data del 1° gennaio 2014, rispetto all'indennità parlamentare lorda indicata nell'articolo 8, comma 2, della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 (*Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del*

fend das Eintrittsalter für die Altersrente der lohnabhängigen ArbeitnehmerInnen im öffentlichen Dienst vorgesehen ist.

2. Für die Abgeordneten, die in Erwartung der Erwirkung der Voraussetzungen für die Zuerkennung der Leibrente sind, kann die Altersgrenze laut Absatz 1 bis zum sechzigsten Lebensjahr herabgesetzt werden, falls diese bis zum Ende der XV. Legislaturperiode drei oder mehr Legislaturperioden angereift haben. Mit Ausnahme der Leibrenten jener Abgeordneten, die mehr als vier Legislaturperioden angereift haben, werden in diesem Fall die Leibrenten jener Abgeordneten, die vier Legislaturperioden angereift haben, um 10 Prozent für den Solidaritätsbeitrag und jene der Abgeordneten, die drei Legislaturperioden angereift haben, um 12 Prozent reduziert. Die Legislaturperioden laut diesem Absatz gelten als volle Legislaturperioden, wenn zumindest drei Viertel derselben abgewickelt worden ist.

#### **Art. 2**

*(Reduzierung der direkten und übertragbaren Leibrenten)*

1. Mit Wirkung ab dem auf Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Monat wird der monatliche Bruttobetrag aller direkten, nicht abgezinsten, und übertragbaren Leibrenten, einschließlich jener, die bereits bezogen werden oder zuerkannt worden sind, um einen Prozentsatz von 20 Prozent gekürzt, welcher von der prozentuellen Kürzung der Bruttoaufwandsentschädigung der Parlamentsabgeordneten gemäß Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 in geltender Fassung abgeleitet wird, die seit 1. Jänner 2014 im Vergleich zur Bruttoaufwandsentschädigung der Parlamentsabgeordneten gemäß Artikel 8

*Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige).*

### **Art. 3**

*(Limite di cumulo di assegni vitalizi)*

1. Ove il titolare di assegno vitalizio diretto o di reversibilità goda di altro trattamento o vitalizio diretto o di reversibilità per aver ricoperto cariche di parlamentare nazionale o europeo o per essere stato componente di organi di altre Regioni, l'assegno erogato dal Consiglio regionale, considerato ai fini del calcolo del cumulo al lordo del valore attuale, viene ridotto, qualora l'importo lordo complessivo degli assegni stessi superi la misura lorda di euro 9.000,00 per gli assegni vitalizi diretti, rispettivamente calcolata in modo proporzionale per gli assegni vitalizi di reversibilità.

2. Ai fini dell'applicazione del comma 1, il titolare di assegno vitalizio diretto o di reversibilità erogato dal Consiglio regionale è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio diretto o di reversibilità, o l'ammontare lordo degli assegni percepiti, entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

3. In caso di mancata ottemperanza dell'obbligo di dichiarazione previsto dal comma 2, l'assegno vitalizio diretto o di reversibilità viene sospeso e, per le due mensilità già erogate, si provvede al recupero dell'indebito in base alle comuni procedure.

Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 (*Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol*) besteht.

### **Art. 3**

*(Grenze hinsichtlich der Anhäufung der Leibrenten)*

1. Falls der Inhaber einer direkten oder übertragbaren Leibrente bereits eine andere Vorsorgebehandlung oder eine andere direkte oder übertragbare Leibrente aufgrund der Bekleidung des Amtes des Mitglieds des italienischen oder europäischen Parlamentes oder der Mitgliedschaft in Organen anderer Regionen bezieht, wird die vom Regionalrat ausbezahlte Leibrente - wobei für die Berechnung der Kumulierbarkeit auch der Barwert mit eingerechnet wird - gekürzt, wenn der Gesamtbetrag der Leibrenten den Bruttobetrag von 9.000,00 Euro für die direkten Leibrenten überschreitet, der für die übertragbaren Leibrenten proportional berechnet wird.

2. Zwecks Anwendung von Absatz 1 ist der Inhaber einer vom Regionalrat ausbezahlten direkten oder übertragbaren Leibrente verpflichtet, dem Präsidium innerhalb von sechzig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes mitzuteilen, dass er keine andere direkte oder übertragbare Leibrente bezieht oder ansonsten muss er den Bruttobetrag der bezogenen Leibrenten angeben.

3. Bei Nichteinhaltung der laut Absatz 2 vorgesehenen Meldepflicht wird die direkte oder übertragbare Leibrente ausgesetzt, wobei die Eintreibung der geschuldeten Beträge für die zwei bereits ausbezahlten Monatsbezüge gemäß den allgemeinen Verfahren erfolgt.

**Art. 4**  
(Contributo di solidarietà)

1. Il contributo di solidarietà da applicare agli assegni vitalizi inferiori alla misura del 30,40 per cento della base di calcolo prevista dal comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale n. 6 del 2012 è pari al 6 per cento. Agli assegni di reversibilità riferiti ad assegni vitalizi non attualizzati, maturati fino alla misura del 57 per cento della medesima base di calcolo, il contributo di solidarietà da applicare è pari all'8 per cento ed agli assegni di reversibilità riferiti ad assegni vitalizi di misura superiore, il contributo di solidarietà da applicare è pari al 12 per cento.

**TITOLO II**

SOPPRESSIONE DELL'ISTITUTO DEL TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE PREVIDENZIALE PER I CONSIGLIERI ELETTI A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA – RIDUZIONE DELL'INDENNITÀ DI FUNZIONE DEI COMPONENTI DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA E DEI COMPONENTI DELLA GIUNTA REGIONALE

**Art. 5**  
(*Soppressione del trattamento economico a carattere previdenziale e versamento della contribuzione a favore della previdenza complementare*)

1. L'istituto del trattamento economico a carattere previdenziale previsto dalla legge regionale n. 6 del 2012 per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature è abrogato.

2. La contribuzione previdenziale obbligatoria alla quale sono assoggettati i Consiglieri, ai sensi del comma 4 dell'articolo 7 della legge regionale n. 6 del 2012, pari all'8,80 per cento della base

**Art. 4**  
(Solidaritätsbeitrag)

1. Der auf die Leibrenten im Ausmaß von weniger als 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Absatz 2 des Artikels 8 des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 anzuwendende Solidaritätsbeitrag beläuft sich auf 6 Prozent. Auf die übertragbaren Leibrenten, welche von nicht abgezinsten Leibrenten herrühren, die bis zum Ausmaß von 57 Prozent derselben Berechnungsgrundlage angereift sind, wird ein Solidaritätsbeitrag in Höhe von 8 Prozent zur Anwendung gebracht und für die übertragbaren Leibrenten, die von Leibrenten höheren Ausmaßes herrühren, beläuft sich der anzuwendende Solidaritätsbeitrag auf 12 Prozent.

**II. TITEL**

ABSCHAFFUNG DES RECHTSINSTITUTS DER VORSORGEBEHANDLUNG FÜR DIE AB DER XV. LEGISLATURPERIODE GEWÄHLTEN ABGEORDNETEN – KÜRZUNG DER AMTSENTSCHÄDIGUNG DER MITGLIEDER DES PRÄSIDIUMS UND DES REGIONALAUSSCHUSSES

**Art. 5**  
(*Abschaffung der Vorsorgebehandlung und Einzahlung der Beitragszahlung zugunsten der Ergänzungsvorsorge*)

1. Das im Regionalgesetz Nr. 6 von 2012 für die in der XV. Legislaturperiode und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten vorgesehene Rechtsinstitut der Vorsorgebehandlung ist abgeschafft.

2. Die Pflichtvorsorgebeitragszahlung, der die Abgeordneten gemäß Artikel 7 Absatz 4 des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 im Ausmaß von 8,80 Prozent der für die Beitragsleistung festge-

imponibile contributiva, determinata dall'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2 della medesima legge, con esclusione di qualsiasi ulteriore indennità di funzione o accessoria, con effetto dall'inizio della corrente Legislatura viene versata a sostegno della rispettiva previdenza complementare, qualora indicata dal Consigliere, unitamente alla contribuzione a carico del Consiglio regionale, fissata nella misura massima del 24,20 per cento, tenuto conto di quanto previsto dal comma 3.

3. La contribuzione a carico del Consiglio regionale si riduce, fino alla misura minima del 12 per cento, in funzione della corrispondente contribuzione figurativa già a carico dell'ente previdenziale di appartenenza del singolo Consigliere che sia lavoratore dipendente privato o pubblico.

4. Il Consigliere che non sia lavoratore dipendente privato o pubblico deve, ai fini della attribuzione della contribuzione a carico del Consiglio, garantire che l'incarico di Consigliere sia svolto nelle medesime condizioni di esclusività previste per i lavoratori dipendenti.

5. Qualora il Consigliere non rientrasse nella fattispecie di cui al comma 4, la contribuzione a carico del Consiglio si riduce, fino alla misura minima del 12 per cento, della quota di contribuzione previdenziale versata autonomamente alla rispettiva Cassa o Ente di appartenenza.

6. Per i Consiglieri titolari di pensione diretta l'attribuzione della contribuzione a carico del Consiglio viene meno.

schriebenen Steuergrundlage unterliegen, die der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1 des Artikels 2 des genannten Gesetzes unter Ausschluss jeglicher weiteren Amts- und Zusatzentschädigungen entspricht, wird mit Wirkung ab Beginn der laufenden Legislaturperiode zusammen mit der Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates, die im Höchstausmaß von 24,20 Prozent unter Berücksichtigung des Absatzes 3 festgesetzt ist, zugunsten der jeweiligen Ergänzungsvorsorge eingezahlt, sofern der Abgeordnete diese angibt.

3. Die Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates wird bis zum Mindestausmaß von 12 Prozent im Verhältnis zur entsprechenden figurativen Beitragszahlung gekürzt, die bereits zu Lasten der Zugehörigkeitsvorsorgekörperschaft des jeweiligen Abgeordneten, der lohnabhängiger Arbeitnehmer des privaten oder öffentlichen Bereichs ist, geht.

4. Der Abgeordnete, der nicht lohnabhängiger Arbeitnehmer des privaten oder öffentlichen Bereichs ist, muss für die Zwecke der Zuerkennung der Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates gewährleisten, dass der Auftrag eines Abgeordneten entsprechend den für die lohnabhängigen Arbeitnehmer vorgesehenen Bedingungen der Ausschließlichkeit verrichtet wird.

5. Sofern der Abgeordnete nicht in die in Absatz 4 angeführte Kategorie fällt, wird die Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates bis zum Mindestausmaß von 12 Prozent um den Vorsorgebeitrag gekürzt, der autonom in die jeweilige Zugehörigkeitskasse oder bei der jeweiligen Körperschaft eingezahlt wird.

6. Für die Abgeordneten, die Inhaber einer direkten Rente sind, erfolgt keine Zuerkennung der Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates.

7. Non è prevista la restituzione a favore dei Consiglieri della contribuzione previdenziale obbligatoria di cui ai commi 2 e 3.

#### **Art. 6**

*(Indennità di funzione dei componenti dell'Ufficio di Presidenza e dei componenti della Giunta regionale)*

1. Le percentuali relative all'indennità di funzione dei componenti dell'Ufficio di Presidenza di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 6 del 2012 sono ridotte alle seguenti misure: Presidente, dal 45 al 31 per cento; Vicepresidenti, dal 22,50 al 18 per cento; Segretari questori dall'11,25 al 9 per cento.

2. Le percentuali relative all'indennità di funzione dei membri della Giunta regionale di cui all'articolo 1 della legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 (*Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale*) e successive modificazioni sono ridotte alle seguenti misure: Presidente, dal 45 al 31 per cento; Assessori effettivi dal 27 al 20 per cento; Assessori supplenti dal 18 al 10 per cento.

### **TITOLO III** **NORME FINALI**

#### **Art. 7**

*(Abrogazione di norme)*

1. Sono abrogate le norme della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente (*Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige*), modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e 21 settem-

7. Die Rückerstattung der Pflichtvorsorgebeitragszahlung gemäß der Absätze 2 und 3 zugunsten der Abgeordneten ist nicht vorgesehen.

#### **Art. 6**

*(Amtsentschädigung der Mitglieder des Präsidiums und des Regionalausschusses)*

1. Die Prozentsätze der Amtsentschädigung der Mitglieder des Präsidiums gemäß Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 werden auf das nachstehend angeführte Ausmaß herabgesetzt: Präsident, von 45 auf 31 Prozent; Vizepräsidenten, von 22,50 auf 18 Prozent; Präsidialsekretäre von 11,25 auf 9 Prozent.

2. Die Prozentsätze der Amtszulage der Mitglieder des Regionalausschusses laut Artikel 1 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 23. November 1979 (*Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses*) mit seinen späteren Änderungen werden auf das nachstehend angeführte Ausmaß gekürzt: Präsident, von 45 auf 31 Prozent; wirkliche Assessoren, von 27 auf 20 Prozent; Ersatzassessoren von 18 auf 10 Prozent.

### **III. TITEL** **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

#### **Art. 7**

*(Abşchaffung von Bestimmungen)*

1. Die mit den Bestimmungen dieses Gesetzes unvereinbaren Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend (*Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol*), abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28.

bre 2012, n. 6, incompatibili con quelle previste dalla presente legge.

#### **Art. 8**

*(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e, rispettivamente, il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalla presente legge tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e, rispettivamente, al Presidente della Camera.

2. L'Ufficio di Presidenza è delegato ad emanare il Testo Unificato, coordinando la normativa in vigore alla luce della presente legge, nonché gli atti necessari per l'applicazione della presente legge.

#### **Art. 9**

*(Norma finanziaria)*

1. I minori oneri stimati nell'importo di euro 1.940.000,00 per l'esercizio finanziario 2014 e nell'importo di euro 2.200.000,00 per gli esercizi finanziari 2015 e 2016, derivanti dall'applicazione delle norme previste negli articoli 2 e 6, costituiscono economie di spesa delle unità previsionali di base 10.100 e 10.200 del Bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 2014 e degli esercizi successivi.

2. Alla copertura degli oneri derivanti dalle norme previste nell'articolo 5, stimati nell'importo di euro 1.400.000,00 annui si provvede mediante

Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und Nr. 6 vom 21. September 2012 werden abgeschafft.

#### **Art. 8**

*(Befugnisse des Präsidiums)*

1. Das Präsidium des Regionalrates bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den von diesem Gesetz geregelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenversammlung dem Präsidium, dem Kollegium der Quästoren bzw. dem Präsidenten der Abgeordnetenversammlung zuerkennen.

2. Das Präsidium wird beauftragt, einen Vereinheitlichten Text zur Koordinierung der geltenden Bestimmungen in Einklang mit dem vorliegenden Gesetz sowie alle für die Anwendung dieses Gesetzes notwendigen Akte zu erlassen.

#### **Art. 9**

*(Finanzbestimmung)*

1. Die geringeren, im Betrag von 1.940.000,00 Euro geschätzten Ausgaben für das Finanzjahr 2014 und in Höhe von 2.200.000,00 Euro für die Finanzjahre 2015 und 2016, die sich durch die Anwendung der in den Artikeln 2 und 6 enthaltenen Bestimmungen ergeben, stellen Einsparungen der Haushaltsgrundeinheiten 10.100 und 10.200 des Haushaltsvoranschlags des Regionalrates für das Finanzjahr 2014 und die nachfolgenden Haushaltsjahre dar.

2. Die aufgrund der in Artikel 5 enthaltenen Bestimmungen erwachsenden Ausgaben, die auf 1.400.000,00 Euro jährlich geschätzt werden,

riduzione delle autorizzazioni di spesa disposte sulle unità previsionali di base 10.100 e 10.200 per gli anni dal 2014 al 2016, come previste al comma 1.

**Art. 10**  
(Clausola d'urgenza)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 luglio 2014

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
UGO ROSSI

werden durch die Verringerung der auf den Haushaltsgrundeinheiten 10.100 und 10.200 für die Jahre 2014 bis 2016 verfügbaren Ausgabenermächtigungen, so wie laut Absatz 1 vorgesehen, gedeckt.

**Art. 10**  
(Dringlichkeitsklausel)

1. Das vorliegende Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. Juli 2014

DER PRÄSIDENT DER REGION  
UGO ROSSI

## NOTE

### Legge regionale 11 luglio 2014, n. 5

#### Avvertenza

IL TESTO DELLE NOTE QUI PUBBLICATO E' STATO REDATTO AL SOLO FINE DI FACILITARE LA LETTURA DELLE DISPOSIZIONI DI LEGGE MODIFICATE O ALLE QUALI E' OPERATO IL RINVIO, CON L'AVVERTENZA CHE LE MODIFICHE E/O ABROGAZIONI INTERVENUTE SONO STATE EVIDENZIATE CON IL CARATTERE GRASSETTO. RESTANO INVARIATI IL VALORE E L'EFFICACIA DEGLI ATTI LEGISLATIVI QUI TRASCRITTI.

#### Note all'articolo 1:

L'articolo 2 del decreto legge 10 ottobre 2012, n. 174 "Disposizioni urgenti in materia di finanza e funzionamento degli enti territoriali, nonché ulteriori disposizioni in favore delle zone terremotate nel maggio 2012", convertito, con modificazioni, dalla legge 7 dicembre 2012, n. 213, recita:

#### Articolo 2

##### *Riduzione dei costi della politica nelle regioni.*

1 Ai fini del coordinamento della finanza pubblica e per il contenimento della spesa pubblica, a decorrere dal 2013 una quota pari all'80 per cento dei trasferimenti erariali a favore delle regioni, diversi da quelli destinati al finanziamento del Servizio sanitario nazionale, delle politiche sociali e per le non autosufficienze e al trasporto pubblico locale, è erogata a condizione che la regione, con le modalità previste dal proprio ordinamento, entro il 23 dicembre 2012, ovvero entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto qualora occorra procedere a modifiche statutarie:

a)-l) (omissis)

m) abbia adottato provvedimenti volti a recepire quanto disposto dall'articolo 14, comma 1, lettera f), del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 settembre 2011, n. 148. La regione, a decorrere dalla data di entrata in vigore del presente decreto e fatti salvi i relativi trattamenti già in erogazione a tale data, fino all'adozione dei provvedimenti di cui al primo periodo, può prevedere o corrispondere trattamenti pensionistici o vitalizi in favore di coloro che abbiano ricoperto la carica di presidente della regione, di consigliere regionale o di assessore regionale solo se, a quella data, i beneficiari:

- 1) hanno compiuto sessantasei anni di età;
- 2) hanno ricoperto tali cariche, anche non continuativamente, per un periodo non inferiore

## ANMERKUNGEN

### Regionalgesetz vom 11. Juli 2014, Nr. 5

#### Hinweis

DIE HIER VERÖFFENTLICHTEN ANMERKUNGEN WURDEN ZU DEM EINZIGEN ZWECKE VERFASST, DAS VERSTÄNDNIS DER GESETZESBESTIMMUNGEN, DIE GEÄNDERT WURDEN ODER AUF DIE VERWIESEN WIRD, ZU ERLEICHTERN. DIE ABGEÄNDERTEN UND/ODER GESTRICHENEN STELLEN SIND IN FETTSCHRIFT WIEDERGEgeben. GÜLTIGKEIT UND RECHTSWIRKSAMKEIT DER ANGEFÜHRTEN GESETZE UND RECHTSVORSCHRIFTEN BLEIBEN UNBERÜHRT.

#### Anmerkungen zum Art. 1

Der Art. 2 des Gesetzesdekrets vom 10. Oktober 2012, Nr. 174 „Dringende Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Finanzen und der Tätigkeit der Gebietskörperschaften sowie weitere Bestimmungen zugunsten der im Mai 2012 vom Erdbeben betroffenen Gebiete“, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 7. Dezember 2012, Nr. 213, lautet wie folgt:

#### Art. 2

##### *Senkung der Politikkosten in den Regionen*

(1) Zum Zwecke der Koordinierung der öffentlichen Finanzen und der Einschränkung der öffentlichen Ausgaben wird ein 80prozentiger Anteil der staatlichen Zuwendungen zugunsten der Regionen, die nicht für die Finanzierung des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes, des Sozialwesens, der Pflegefälle und des öffentlichen Personennahverkehrs bestimmt sind, ab 2013 unter der Bedingung entrichtet, dass die Region gemäß den in ihrer Rechtsordnung vorgesehenen Modalitäten bis zum 23. Dezember 2012 oder – falls Statutsänderungen vorgenommen werden müssen – innerhalb sechs Monaten ab dem Tag des Inkrafttretens des Umwandlungsgesetzes zu diesem Dekret

a)-l) (...)

m) Maßnahmen zur Übernahme der Bestimmungen laut Art. 14 Abs. 1, Buchst. f) des Gesetzesdekretes vom 13. August 2011, Nr. 138, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 14. September 2011, Nr. 148, verabschiedet hat. Ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Dekretes und unbeschadet der zu diesem Zeitpunkt bereits laufenden Behandlungen darf die Region bis zum Erlass der im ersten Satz genannten Maßnahmen Renten oder Leibrenten zugunsten der Personen vorsehen oder entrichten, die das Amt des Präsidenten der Region, eines Regionalratsabgeordneten oder eines Regionalassessors bekleidet haben, nur wenn die Empfänger zu besagtem Zeitpunkt:

1. das 66. Lebensjahr vollendet haben;
2. diese Ämter auch nicht kontinuierlich für mindestens 10 Jahre bekleidet haben. Bis zum

a dieci anni. Fino all'adozione dei provvedimenti di cui alla presente lettera, in assenza dei requisiti di cui ai numeri 1) e 2), la regione non corrisponde i trattamenti maturati dopo la data di entrata in vigore del presente decreto. Le disposizioni di cui alla presente lettera non si applicano alle regioni che abbiano abolito i vitalizi;

n) (omissis)

2-7 (omissis)

#### **Note agli articoli 2 e 4:**

L'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 "Determinazione dell'indennità spettante ai membri del Parlamento" e successive modificazioni, recita:

1. L'indennità spettante ai membri del Parlamento a norma dell'art. 69 della Costituzione per garantire il libero svolgimento del mandato è regolata dalla presente legge ed è costituita da quote mensili comprensive anche del rimborso di spese di segreteria e di rappresentanza.

Gli Uffici di Presidenza delle due Camere determinano l'ammontare di dette quote in misura tale che non superino il dodicesimo del trattamento complessivo massimo annuo lordo dei magistrati con funzioni di presidente di Sezione della Corte di cassazione ed equiparate

L'articolo 8 della legge regionale 21 settembre 2012 n. 6 "Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", recita:

#### **Articolo 8**

*Assegno vitalizio e trattamento economico a carattere previdenziale.*

1. Per i Consiglieri rieletti nella XV o nelle successive Legislature che abbiano maturato i requisiti di contribuzione previsti per il conseguimento dell'assegno vitalizio, l'ulteriore esercizio del mandato non produce alcun effetto giuridico ed economico, in ordine alla misura dell'assegno stesso, rispetto a quanto già maturato fino alla XIV Legislatura.

2. Dopo la cessazione dal mandato e al compimento dei requisiti di età per ognuno previsti per il conseguimento del diritto, ai Consiglieri di cui al comma 1 spetta l'assegno vitalizio nella percentuale maturata fino al termine della XIV Legislatura con i limiti previsti dall'articolo 10, calcolata sulla misura dell'indennità parlamentare lorda di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, fissata al 31 gennaio 2005, come rivalutata fino al 31 dicembre 2009 e come incremen-

Erlass der Maßnahmen laut diesem Buchstaben entrichtet die Region bei Fehlen der Voraussetzungen laut Z. 1. und 2. die nach dem Inkrafttreten diese Dekretes angegriffen Besoldungen nicht. Die Bestimmungen laut diesem Buchstaben gelten nicht für die Regionen, die die Leibrenten abgeschafft haben;

n) (...)

(2)-(7) (...)

#### **Anmerkungen zu den Art. 2 und 4:**

Der Art. 1 des Gesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 „Festlegung der den Mitgliedern des Parlaments zustehenden Entschädigung“ mit seinen späteren Änderungen lautet wie folgt:

(1) Die den Mitgliedern des Parlaments aufgrund des Art. 69 der Verfassung zum Schutz der freien Mandatsausübung zustehende Entschädigung ist in diesem Gesetz geregelt und setzt sich aus Monatsbeträgen zusammen, die auch die Vergütung der Sekretariats- und der Repräsentationsspesen umfassen.

Die Präsidien der beiden Kammern bestimmen die Höhe besagter Monatsbeträge so, dass sie ein Zwölftel des jährlichen Bruttohöchstbetrags der Gesamtbesoldung der Richter, welche die Funktion eines Sektionspräsidenten am Kassationsgerichtshof oder gleichgestellte Funktionen ausüben, nicht überschreiten.

Der Art. 8 des Regionalgesetzes vom 21. September 2012, Nr. 6 „Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ lautet wie folgt:

#### **Art. 8**

*Leibrente und Vorsorgebehandlung*

(1) Für die in der XV. oder in den nachfolgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten, welche die für den Erhalt der Leibrente vorgesehenen Beitragsvoraussetzungen erreicht haben, hat die weitere Ausübung des Mandats keinerlei rechtliche und wirtschaftliche Auswirkung auf die Höhe der Leibrente im Vergleich zu dem bereits bis zur XIV. Legislaturperiode angegriffen Ausmaß.

(2) Nach der Beendigung des Mandats und bei Erreichen der für jeden Abgeordneten für die Erwirkung des Rechtes vorgesehenen Altersvoraussetzungen steht den Abgeordneten laut Abs. 1 die Leibrente in dem bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode angegriffen prozentuellen Ausmaß innerhalb der im Art. 10 festgelegten Grenzen zu, berechnet auf der Grundlage der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten gemäß Art. 1 des Gesetzes Nr.

tata da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT fino al raggiungimento del diritto all'assegno stesso e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 7.

#### **Note all'articolo 5:**

L'articolo 7 della legge regionale 21 settembre 2012 n. 6 "Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", recita:

##### **Articolo 7**

*Trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature.*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XV Legislatura e nelle successive Legislature e ai Consiglieri che abbiano esercitato il mandato consiliare prima della XV Legislatura e che siano successivamente rieletti spetta, dopo la cessazione dal mandato, un trattamento economico a carattere previdenziale il cui regime fiscale è riconducibile a quello applicato per gli assegni vitalizi, corrisposto in dodici mensilità e rivalutato annualmente sulla base dell'indice ISTAT, che viene determinato con il sistema contributivo, tenendo conto di quanto previsto dall'articolo 14, comma 1, lettera f) del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito con modificazioni dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, moltiplicando il montante individuale dei contributi al momento del conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale per i coefficienti di trasformazione individuati per classi di età, dopo averne verificata la sostenibilità demografica e finanziaria. Le frazioni di anno sono valutate con un incremento pari al prodotto tra un dodicesimo della differenza tra il coefficiente di trasformazione dell'età immediatamente superiore e il coefficiente dell'età inferiore a quella del Consigliere e il numero di mesi.

2. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui al comma 1 è di una Legislatura e il diritto si consegue al compimento dei sessantacinque anni di età. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale è diminuita di un anno, con il limite all'età di sessanta anni.

1261 vom 31. Oktober 1965 in dem zum 31. Jänner 2005 geltenden Ausmaß, die bis 31. Dezember 2009 aufgewertet und um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der jährlichen Aufwertung des ISTAT-Indexes bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente entspricht. Für die weiteren, ab der XV. Legislaturperiode geleisteten Mandatsjahre steht die aufgrund des Beitragsystems laut Art. 7 ermittelte Vorsorgebehandlung zu.

#### **Anmerkungen zum Art. 5:**

Der Art. 7 des Regionalgesetzes vom 21. September 2012, Nr. 6 „Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge-*regulierung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol*“ lautet wie folgt:

##### **Art. 7**

*Vorsorgebehandlung für die in der XV. und den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten*

(1) Den in der XV. Legislaturperiode zum ersten Mal und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten und den Abgeordneten, die ihr Mandat vor der XV. Legislaturperiode ausgeübt haben und wieder gewählt worden sind, steht nach Beendigung des Mandats eine Vorsorgebehandlung zu, die in steuerrechtlicher Hinsicht so behandelt wird wie die Leibrenten, zwölf Mal im Jahr ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird. Die Vorsorgebehandlung wird aufgrund des beitragsbezogenen Systems unter Berücksichtigung des Art. 14 Abs. 1 Buchst. f) des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen umgewandelt in das Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011, bestimmt, wobei der individuelle Betrag der Beiträge zum Zeitpunkt der Erwirkung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung mit den Umwandlungskoeffizienten, die nach Altersklassen festgelegt werden, multipliziert wird, nachdem die demographische und finanzielle Tragfähigkeit überprüft worden ist. Für die Bruchteile eines Jahres wird eine Erhöhung zur Anwendung gebracht, die dem Ergebnis der Multiplikation von einem Zwölftel der Differenz zwischen dem Umwandlungskoeffizienten des unmittelbar über dem Alter des Abgeordneten liegenden Alters und dem Umwandlungskoeffizienten des unter dem Alter des Abgeordneten liegenden Koeffizienten mit der Anzahl der Monate entspricht.

(2) Für die Auszahlung der im Abs. 1 angeführten Vorsorgebehandlung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich, wobei das Recht bei Erreichung des 65. Lebensjahres erwirkt wird. Für jedes über das fünfte Jahr hinausgehende Mandatsjahr wird das für die Erwirkung des Anrechtes auf die Vorsorgebehandlung erforderliche Alter um ein Jahr gekürzt, wobei als Grenze das sechzigste Lebensjahr gilt.

3. Ai fini della maturazione del diritto, la frazione di anno si computa come anno intero, purché corrisponda ad almeno sei mesi e un giorno; non ha effetti se la durata è di sei mesi o inferiore. Ai soli fini della maturazione del diritto minimo, per il periodo computato come mandato deve essere corrisposto il contributo obbligatorio mensile di cui al comma 4.

4. I Consiglieri sono assoggettati alla contribuzione previdenziale obbligatoria per il trattamento economico a carattere previdenziale, mediante la trattenuta di una somma pari all'8,80 per cento della base imponibile contributiva, determinata dall'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2, con esclusione di qualsiasi ulteriore indennità di funzione o accessoria.

5. Il montante contributivo individuale del trattamento economico a carattere previdenziale, determinato nella misura complessiva del 33 per cento dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2, è formato dalla contribuzione previdenziale obbligatoria trattenuta ai sensi del comma 4 e dalla contribuzione figurativa a carico del Consiglio regionale e si rivaluta annualmente in base all'indice ISTAT, fino al raggiungimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale.

6. Al Consigliere che sostituisce altro Consigliere la cui elezione sia stata annullata, è attribuita figurativamente la contribuzione relativa al periodo della Legislatura compreso tra la data in cui si è verificata la causa di annullamento e la data del subentro.

7. Per i contributi versati dal Consigliere a decorrere dalla XV Legislatura non è ammissibile la restituzione, salvo il caso di decesso del Consigliere nel corso del mandato, prima del raggiungimento del periodo minimo di contribuzione, per il quale è prevista la restituzione dei contributi a favore degli aventi diritto, in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il Consigliere che, ai sensi del comma 2 dell'articolo 2, opta, in luogo dell'indennità consiliare, per il trattamento economico in godimento presso la pubblica amministrazione di appartenenza, può chiedere di essere ammesso alla contribuzione, al fine di ottenere la valutazione del mandato consiliare ai fini del trattamento economico a carattere previdenziale. In tal caso, la trattenuta per la contribuzione previdenziale di cui al comma 4 è effettuata sulle competenze accessorie o integrata a suo carico.

9. Il Consigliere che abbia quattro Legislature di mandato per aver rivestito la carica di Consigliere regionale o di membro del Parlamento nazionale o europeo, nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e conseguentemente a membro del Consiglio regionale maturo, per le ulteriori successive Legislature, il trattamento economico a carattere previdenziale calcolato esclusivamente sulla quota di contribuzione previdenziale

(3) Für die Zwecke der Erwirkung des Rechtes gilt der Bruchteil eines Jahres als volles Jahr, sofern dieser mindestens sechs Monate und einen Tag umfasst; der Bruchteil eines Jahres im Ausmaß von sechs Monaten oder weniger hat keinerlei Wirkungen. Lediglich für die Zwecke der Erwirkung des Mindestrechtes muss für den als Mandat anerkannten Zeitraum der monatliche Pflichtbeitrag laut Abs. 4 entrichtet worden sein.

(4) Die Abgeordneten unterliegen einer Pflichtvorsorgebeitragszahlung für die Vorsorgebehandlung, für die ein Betrag in Höhe von 8,80 Prozent der für die Beitragsleistung festgeschriebenen Steuergrundlage einbehalten wird, die der Aufwandsentschädigung laut Abs. 1 des Art. 2 unter Ausschluss jeglicher weiteren Amts- oder Zusatzentschädigung entspricht.

(5) Der individuelle Betrag der Beiträge für die Vorsorgebehandlung, der im Gesamtausmaß von 33 Prozent der Aufwandsentschädigung laut Abs. 1 des Art. 2 bestimmt wird, besteht aus der Pflichtbeitragszahlung im Sinne des Abs. 4 und der figurativen Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates und wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet, und zwar bis zur Erreichung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung.

(6) Dem Abgeordneten, der einen anderen Abgeordneten ersetzt, dessen Wahl annulliert worden ist, wird die Beitragszahlung für den Zeitraum der Legislaturperiode ab dem Tag, ab dem der Grund für die Annullierung der Wahl gegeben ist und dem Tag der Ersetzung figurativ zuerkannt.

(7) Für die vom Abgeordneten ab der XV. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge ist die Rückerstattung nicht zulässig; eine Ausnahme stellt der Tod des Abgeordneten im Laufe des Mandats vor Erreichung des Mindestbeitragszeitraumes dar, wobei in diesem Fall die Rückerstattung der Beiträge zugunsten der Bezugsberechtigten aufgrund der Regelung der gesetzlichen Erbfolge vorgesehen ist

(8) Der Abgeordnete, der sich im Sinne des Art. 2 Abs. 2 anstelle der Aufwandsentschädigung für die Beibehaltung der bei der Herkunftskörperschaft bezogenen Besoldung entscheidet, kann den Antrag stellen, zur Beitragszahlung zugelassen zu werden, um die Anrechnung des Mandats für die Vorsorgebehandlung zu erwirken. In diesem Fall erfolgt der Einbehalt der Vorsorgebeiträge laut Abs. 4 auf die Zusatzbezüge oder wird zu Lasten des Abgeordneten ergänzt.

(9) Der Abgeordnete, der vier Legislaturperioden aufweisen kann, da er das Amt eines Regionalratsabgeordneten oder des Mitgliedes des gesamtstaatlichen oder europäischen Parlamentes bekleidet hat, reift im Falle seiner Wiederwahl in den Landtag und demnach in das Amt eines Regionalratsabgeordneten für die weiteren Legislaturperioden die Vorsorgebehandlung an, die ausschließlich aufgrund des Anteils

obbligatoria a suo carico di cui al comma 4, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT.

#### Note all'articolo 6:

L'articolo 4 della legge regionale 21 settembre 2012 n. 6 "Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", recita:

#### Articolo 4 Indennità di funzione ai componenti dell'Ufficio di Presidenza.

1. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale dell'indennità consiliare mensile lorda di cui al comma 1 dell'articolo 2 e del rimborso spese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), nelle seguenti misure: Presidente 45 per cento, Vicepresidenti 22,50 per cento, Segretari questori 11,25 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali.

L'articolo 1 della legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 "Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale", recita:

#### Articolo 1

Ai membri della Giunta regionale è attribuita una indennità di carica mensile ragguagliata all'emolumento mensile fisso spettante ai Consiglieri regionali, determinata nelle seguenti misure:

- a) al Presidente della Giunta regionale il 50 per cento;
- b) agli Assessori effettivi il 30 per cento;
- c) agli Assessori supplenti il 20 per cento.

Agli Assessori supplenti, ai quali sono delegate dal Presidente della Giunta regionale, in modo continuativo, la liquidazione e l'ordinazione di spesa, compete, per la durata della delega stessa, l'indennità di carica fissata per gli Assessori effettivi.

Qualora un Assessore regionale ricopra contemporaneamente l'incarico di Presidente o Vicepresidente di uno dei Consigli provinciali o di membro di una Giunta provinciale, l'indennità di carica, di cui al presente articolo, viene ridotta del 60 per cento.

der Pflichtbeitragszahlung zu seinen Lasten laut Abs. 4, die alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, errechnet wird.

#### Anmerkungen zum Art. 6:

Der Art. 4 des Regionalgesetzes vom 21. September 2012, Nr. 6 „Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge-regelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ lautet wie folgt:

#### Art. 4 Amtsentschädigung der Präsidiumsmitglieder

(1) Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die die folgenden Prozentsätze der monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung gemäß Art. 2 Abs. 1 und der Ausgabenrückerstattung gemäß Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) umfasst: Präsident 45 Prozent, Vizepräsidenten 22,50 Prozent, Präsidialsekretäre 11,25 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrats und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen.

Der Art. 1 des Regionalgesetzes vom 23. November 1979, Nr. 5 „Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses“ lautet wie folgt:

#### Art. 1

Den Mitgliedern des Regionalausschusses wird eine monatliche Amtszulage zuerkannt, die im Verhältnis zu den festen monatlichen Bezügen der Regionalrats-abgeordneten in folgendem Ausmaß festgesetzt wird:

- a) dem Präsidenten des Regionalausschusses fünfzig vom Hundert;
- b) den wirklichen Assessoren dreißig vom Hundert;
- c) den Ersatzassessoren zwanzig vom Hundert.

Den Ersatzassessoren, die vom Präsidenten des Regionalausschusses ständig zur Liquidierung und Anordnung von Ausgaben bevollmächtigt sind, steht für die Dauer dieser Vollmacht die für die wirklichen Assessoren festgelegte Amtszulage zu.

Falls ein Regionalassessor gleichzeitig das Amt eines Präsidenten oder Vizepräsidenten eines der Landtage oder das Amt eines Mitgliedes eines Landesaus-schusses ausübt, wird die mit diesem Artikel vorge-sehene Amtszulage auf sechzig vom Hundert herab-gesetzt.



93327

Leggi - Parte 1 - Anno 2014

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2014

**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**

**LEGGE REGIONALE**

del 11 luglio 2014, n. 4

**Interpretazione autentica dell'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 (Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige) e provvedimenti conseguenti**

Il Consiglio regionale  
ha approvato  
il Presidente della Regione  
promulga

la seguente legge:

**TITOLO I**

**INTERPRETAZIONE AUTENTICA DELL'ARTICOLO 10 DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6 E PROVVEDIMENTI CONSEGUENTI**

**Art. 1**

*(Interpretazione autentica del termine "valore attuale" di cui all'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 e provvedimenti conseguenti)*

1. Il termine "valore attuale" di cui all'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 (*Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige*), dal momento di entrata in vigore della legge regionale stessa, si interpreta nel senso che esso fa riferimento al "valore attuale medio".

2. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, l'Ufficio di Presidenza provvede alla nuova quantificazione del valore attuale medio di cui al comma 1, secondo i parametri indicati all'articolo 2, applicati secondo criteri di ragionevolezza, e adotta tutti i provvedimenti

**Autonome Region Trentino-Südtirol**

**REGIONALGESETZ**

vom 11. Juli 2014, Nr. 4

**Authentische Interpretation des Artikels 10 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 (Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol) und nachfolgende Maßnahmen**

Der Regionalrat  
hat folgendes Gesetz genehmigt,  
der Präsident der Region

beurkundet es:

**I. TITEL**

**AUTHENTISCHE INTERPRETATION DES ARTIKELS 10 DES REGIONALGESTZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012 UND NACHFOLGENDE MAßNAHMEN**

**Art. 1**

*(Authentische Interpretation des Begriffes „Barwert“ gemäß Artikel 10 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 und nachfolgende Maßnahmen)*

1. Der im Artikel 10 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 (*Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol*) enthaltene Begriff „Barwert“ wird ab Inkrafttreten des vorgenannten Regionalgesetzes in dem Sinn ausgelegt, dass er sich auf den „durchschnittlichen Barwert“ bezieht.

2. Innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes nimmt das Präsidium die Neuberechnung des durchschnittlichen Barwertes gemäß Absatz 1 nach den in Artikel 2 angeführten Parametern, die gemäß Kriterien der Angemessenheit zur Anwendung gelangen, vor

conseguenti. Sono nulli tutti gli atti che contengano pregresse quantificazioni del valore attuale e ogni atto conseguente.

3. Sono soggetti alla nuova quantificazione i Consiglieri regionali, cessati dal mandato, che abbiano maturato il requisito di età previsto per l'attribuzione dell'assegno vitalizio e il diritto alla corresponsione dell'assegno stesso, nonché gli aventi diritto di coloro che sono deceduti nel periodo intercorrente tra l'entrata in vigore della legge regionale n. 6 del 2012 e il momento in cui è divenuto possibile l'esercizio della facoltà di opzione del valore attuale di cui all'articolo 10, comma 2, della medesima legge.

4. Per i Consiglieri che non hanno ancora maturato i requisiti previsti, ossia per coloro che non hanno ancora maturato il requisito dell'età, oppure non hanno ancora maturato il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio, l'articolo 10, comma 1, della legge regionale n. 6 del 2012 si interpreta nel senso che il calcolo del valore attuale va effettuato nel momento di maturazione di tali requisiti, tenendo conto di quanto previsto dal comma 2 dell'articolo 2 e con le modalità previste dall'articolo 3.

5. Le modalità di recupero delle maggiori somme erogate sono indicate nell'articolo 3.

#### **Art. 2**

*(Parametri applicativi per la determinazione del valore attuale medio)*

1. I parametri applicativi da utilizzare per la determinazione del valore attuale medio, alla data

und erlässt alle notwendigen Maßnahmen. Sämtliche Akte, die vorhergehende Berechnungen des Barwertes zum Gegenstand haben und alle sich daraus ergebenden Akte sind nichtig.

3. Der Neuberechnung unterliegen die Regionalratsabgeordneten, die aus dem Amt ausgeschieden sind und die Altersvoraussetzungen für die Zuerkennung der Leibrente erreicht und das Anrecht auf die Auszahlung der Leibrente erwirkt haben sowie die anspruchsberechtigten Erben jener Abgeordneten, die im Zeitraum zwischen dem Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 und dem Zeitpunkt, ab dem die Ausübung der Optionsrechtes für die Zuerkennung des Barwertes gemäß Artikel 10 Absatz 2 des genannten Gesetzes möglich geworden ist, verstorben sind.

4. Für die Abgeordneten, welche die vorgesehenen Voraussetzungen noch nicht angereift haben bzw. für jene, die die Altersvoraussetzung noch nicht besitzen oder das Anrecht auf die Auszahlung der Leibrente noch nicht erwirkt haben, wird Artikel 10 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 in dem Sinn ausgelegt, dass die Berechnung des Barwertes bei Erreichen der genannten Voraussetzungen erfolgt, und zwar unter Berücksichtigung der Bestimmungen gemäß Artikel 2 Absatz 2 und entsprechend den in Artikel 3 vorgesehenen Modalitäten.

5. Die Modalitäten für die Wiedereintreibung der in Überschuss bezahlten Beträge sind jene, die in Artikel 3 angeführt sind.

#### **Art. 2**

*(Anwendungsparameter für die Ermittlung des durchschnittlichen Barwertes)*

1. Die für die Ermittlung des durchschnittlichen Barwertes zum Zeitpunkt der Berechnung des

della valutazione, sono i seguenti:

- a) in relazione alla componente di natura finanziaria, la curva dei tassi reali desunta dalla media semplice dei tassi mensili pubblicati dalla Banca d'Italia nel proprio indice denominato "Rendistato per fasce di vita residua", considerando i tassi risultanti nei dodici mesi antecedenti la data di valutazione e, in prima applicazione, quelli riferiti al periodo da giugno 2012 a maggio 2013. I tassi reali si ottengono, scontando i tassi medi prima definiti al tasso di inflazione programmata, prevista dal vigente Documento di Economia e Finanza (DEF) che, in prima applicazione, è pari all'1,50 per cento;
- b) in relazione alla componente di natura demografica, la probabilità di sopravvivenza è ottenuta dalla tavola IPS55 impegni immediati, applicando la prevista scala di age-shifting, suddivisa per sessi.

2. L'adeguamento dei parametri di cui al comma 1 viene fatto con periodicità annuale in sede di approvazione del Bilancio del Consiglio regionale.

3. Il valore attuale medio spettante agli interessati di cui alla presente legge viene decurtato di una trattenuta del 10 per cento a titolo di contributo di solidarietà.

Barwertes anzuwendenden Parameter sind Folgende:

- a) in Bezug auf die finanzielle Komponente, die Kurve der realen Zinssätze, die vom einfachen Durchschnitt der monatlichen Zinssätze, wie sie von der Italienischen Notenbank im eigenen Index „Rendistato per fasce di vita residua“ veröffentlicht werden, abgeleitet wird, wobei die in den zwölf Monaten vor dem Datum der Berechnung geltenden Zinssätze und, in erster Anwendung, jene berücksichtigt werden, die sich auf den Zeitraum Juni 2012 – Mai 2013 beziehen. Die realen Zinssätze ergeben sich, indem von den durchschnittlichen, so wie zuvor ermittelten Zinssätzen der Prozentsatz der programmierten Inflation laut geltendem Wirtschafts- und Finanzdokument (WFD) abgerechnet wird, wobei letztgenannter in erster Anwendung 1,50 Prozent entspricht;
- b) in Bezug auf die demographische Komponente wird die Überlebenswahrscheinlichkeit auf der Grundlage der Sterbetafel „IPS55 impegni immediati“ berechnet, indem die vorgesehene Skala des Age-shifting, aufgeteilt nach Geschlechtern, zur Anwendung kommt.

2. Die Anpassung der in Absatz 1 angeführten Parameter erfolgt alljährlich im Rahmen der Genehmigung des Haushalts des Regionalrates.

3. Auf den durchschnittlichen Barwert, der den in diesem Gesetz vorgesehenen Bezugsberechtigten zusteht, wird ein Abzug von 10 Prozent als Solidaritätsbeitrag vorgenommen.

**Art. 3**  
*(Restituzioni e recuperi)*

1. Ai Consiglieri che hanno beneficiato dell'attribuzione del valore attuale secondo condizioni e criteri di calcolo più favorevoli di quelli previsti dalla presente legge è fatto obbligo di restituzione. Agli stessi è indirizzata formale richiesta di restituire l'intera somma percepita o quella corrispondente al maggior valore attuale riconosciuto.

2. Le somme liquide, restituite alla data di entrata in vigore della presente legge, sono computate a compensazione parziale o totale delle somme da restituire.

3. La restituzione di cui al comma 1 avviene sia sotto forma di accredito a favore del Consiglio regionale che attraverso la riassegnazione di quote del Fondo Family, come prevista dall'articolo 4. I Consiglieri che non siano titolari di quote del Fondo Family possono provvedere alla restituzione attraverso la riduzione del 50 per cento dell'assegno vitalizio diretto o di reversibilità spettante fino alla totale restituzione degli importi a debito.

4. Qualora entro novanta giorni dalla formale richiesta di cui al comma 1 i Consiglieri interessati o i loro eredi non procedano ai sensi del presente articolo alla restituzione delle somme corrispondenti al maggior valore attuale attribuito, il Consiglio promuove le iniziative giudiziarie necessarie ad ottenere detta restituzione, anche con diritto di rivalsa nei confronti degli eredi.

5. La restituzione dovuta dai Consiglieri regionali di cui al comma 4 dell'articolo 1 può avvenire,

**Art. 3**  
*(Rückerstattungen und Wiedereintreibungen)*

1. Für die Abgeordneten, denen der Barwert aufgrund von Bedingungen und Berechnungskriterien zuerkannt worden ist, die günstiger sind als jene, die im vorliegenden Gesetz angeführt sind, besteht die Pflicht der Rückerstattung. An diese ergeht der formelle Antrag, den gesamten bezogenen Betrag oder jenen, der dem Mehrwert des zuerkannten Barwertes entspricht, zurückzuzahlen.

2. Die bis zum Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes rückerstatteten Barbeträge werden zum Teil oder zur Gänze mit den zurückzuerstattenden Beträgen ausgeglichen.

3. Die Rückerstattung gemäß Absatz 1 erfolgt sowohl anhand einer Gutschrift zugunsten des Regionalrates als auch durch die Neuzuweisung der Anteile des Family Fonds, so wie von Artikel 4 vorgesehen. Die Abgeordneten, die nicht Inhaber von Anteilen des Family Fonds sind, können die Rückzahlung durch Reduzierung, um 50 Prozent, der zustehenden direkten oder übertragbaren Leibrente bis zur gänzlichen Rückzahlung der geschuldeten Beträge vornehmen.

4. Falls die betroffenen Abgeordneten oder deren Erben innerhalb von neunzig Tagen ab dem formellen Antrag gemäß Absatz 1 die Rückerstattung des Betrages, der dem Mehrbetrag des zuerkannten Barwertes entspricht, im Sinne dieses Artikels nicht vornehmen, ergreift der Regionalrat die rechtlichen Schritte, die notwendig sind, um die genannte Rückerstattung zu erhalten, auch anhand des Rückgriffanspruches gegenüber den Erben.

5. Die von den Regionalratsabgeordneten gemäß Artikel 1 Absatz 4 zu leistende Rückzahlung

anche in forma dilazionata, sotto forma di accredito a favore del Consiglio regionale della somma percepita in contanti, sotto forma di recupero sull'indennità consiliare mensile o sotto forma di recupero della somma corrispondente alla trattativa mensile per il contributo obbligatorio che i Consiglieri sono tenuti a versare al Fondo di solidarietà, con conseguente rinuncia all'indennità di fine mandato per il corrispondente periodo di recupero. Nel caso di opzione per la restituzione dilazionata, all'importo da restituire viene applicato il tasso di inflazione programmata.

6. Su motivata richiesta relativa alla impossibilità, anche parziale, di restituire la quota del valore attuale ottenuta in acconto da parte dei Consiglieri di cui al comma 4 dell'articolo 1, l'Ufficio di Presidenza stabilisce le modalità di recupero, prevedendo idonee forme di garanzia.

#### **Art. 4**

*(Riassegnazione delle quote dello strumento finanziario di cui all'articolo 10, comma 4, lettera b) della legge regionale n. 6 del 2012 - Modifiche al Regolamento di gestione del Fondo Family)*

1. Le quote del Fondo Family di cui i Consiglieri sono titolari sono rideterminate sulla base della quantificazione del valore attuale medio di cui alla presente legge, tenendo altresì conto della restituzione di cui al comma 3 dell'articolo 3.

2. Le quote non spettanti ai Consiglieri, a seguito della rideterminazione di cui al comma 1 e alla conseguente riassegnazione, devono essere restituite da parte dei Consiglieri titolari al Consi-

kann auch gestaffelt durch Gutschrift zugunsten des Regionalrates des in bar erhaltenen Betrages, in Form des Einbehalts auf die monatliche Aufwandsentschädigung oder durch Einbehalt des Betrages erfolgen, der dem monatlichen Einbehalt für den Pflichtbeitrag entspricht, den die Abgeordneten in den Solidaritätsfonds einzahlen müssen, bei gleichzeitigem Verzicht auf die Mandatsabfindung für den der Zeitspanne des Einbehalts entsprechenden Zeitraum. Falls die Möglichkeit der gestaffelten Rückzahlung in Anspruch genommen wird, wird auf den zurückzuzahlenden Betrag der Prozentsatz der programmierten Inflation zur Anwendung gebracht.

6. Falls die Abgeordneten gemäß Artikel 1 Absatz 4 einen Antrag stellen, in dem sie begründet nachweisen, dass sie - auch nur zum Teil - außerstande sind, die Rückzahlung des als Vorschuss erhaltenen Anteils des Barwertes vorzunehmen, legt das Präsidium die Einzelvorschriften für die Wiedereintreibung fest, wobei es angemessene Garantieförmlichkeiten vorsieht.

#### **Art. 4**

*(Neuzuweisung der Anteile des Finanzinstruments gemäß Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe b) des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 – Änderungen an der Gebärungsverordnung des Family Fonds)*

1. Die Anteile des Family Fonds, deren Inhaber die Abgeordneten sind, werden auf der Grundlage der Ermittlung des durchschnittlichen Barwertes laut diesem Gesetz neu berechnet, wobei des Weiteren auch die Rückzahlung gemäß Artikel 3 Absatz 3 zu berücksichtigen ist.

2. Die Anteile, die den Abgeordneten infolge der Neuberechnung laut Absatz 1 und der entsprechenden Neuzuweisung nicht zustehen, müssen von den Abgeordneten, die Inhaber die-

glio regionale, mediante idoneo atto di trasferimento.

3. Dell'atto di trasferimento delle quote di cui al comma 2 il Consiglio regionale informa il gestore dello strumento finanziario.

4. Gli atti di cessione delle quote del Fondo Family ai Consiglieri che sono in attesa di maturare i requisiti per la corresponsione dell'assegno vitalizio, il cui valore attuale medio viene rideterminato nel momento di maturazione dei medesimi e corrisposto ai sensi del comma 1 dell'articolo 7, sono nulli e le relative quote rientrano nella disponibilità del Consiglio regionale per gli effetti delle norme previste dalla presente legge. Il Consiglio regionale informa il gestore dello strumento finanziario della titolarità delle quote stesse.

5. A seguito della rideterminazione complessiva della composizione delle quote del Fondo Family il gestore dello strumento finanziario, entro il termine massimo di sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, adotta le modifiche al regolamento di gestione conseguenti all'applicazione della stessa, nel rispetto dei criteri di seguito indicati:

- a) equiparazione delle Quote di Classe B alle Quote di Classe A, ai fini dei Rimborsi Parziali e del riparto della Quota Spettante nella fase di Liquidazione finale del Fondo, come definiti dal Regolamento di gestione;
- b) automatica conversione in Quote di Classe A delle Quote di Classe B, a fronte dei trasferimenti attuati in esecuzione delle previsioni di cui alla presente legge;

ser Anteile sind, mittels eines geeigneten Übertragungsaktes dem Regionalrat rückerstattet werden.

3. Der Regionalrat informiert den Verwalter des Finanzinstruments über die Übertragung der Anteile gemäß Absatz 2.

4. Die Akte, mit denen die Anteile des Family Fonds den Abgeordneten abgetreten worden sind, welche in Erwartung der Erwirkung der Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente sind und deren durchschnittlicher Barwert bei Erreichen der Voraussetzungen neu berechnet und im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 ausbezahlt wird, sind nichtig und die entsprechenden Anteile kehren aufgrund der Bestimmungen dieses Gesetzes wieder in die Verfügbarkeit des Regionalrates zurück. Der Regionalrat informiert den Verwalter des Finanzinstruments über die Inhaberschaft dieser Anteile.

5. Infolge der gesamten Neufestlegung der Zusammensetzung der Anteile des Family Fonds, nimmt der Verwalter des Finanzinstruments innerhalb der Frist von sechzig Tagen ab dem Inkrafttreten dieses Gesetzes die sich aufgrund der Anwendung desselben ergebenden Änderungen an der Gebarungsverordnung, unter Beachtung der nachstehend angeführten Kriterien, vor:

- a) Gleichstellung der Anteile der Klasse B mit den Anteilen der Klasse A, zum Zwecke der Teilrückzahlungen und der Aufteilung des in der Phase der Endauszahlung des Fonds zustehenden Anteils, so wie diese von der Gebarungsverordnung vorgesehen sind;
- b) automatische Umwandlung der Anteile der Klasse B in Anteile der Klasse A bei Überweisungen, die in Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes vorgenommen werden;

c) ridefinizione del quorum deliberativo dell'Assemblea dei Partecipanti in rapporto alla consistenza delle due classi di Quote, prevedendo a tal fine che:

1. le delibere dell'Assemblea dei Partecipanti siano validamente assunte con il voto favorevole delle sole Quote di Classe A in caso di mancata presenza di titolari di Quote di Classe B;
2. il quorum deliberativo delle Quote di Classe B sia pari al 50 per cento più una quota del totale delle Quote di Classe B in circolazione.

**Art. 5**

*(Facoltà di revoca dell'opzione per l'attribuzione del valore attuale)*

1. I Consiglieri cessati dal mandato di cui all'articolo 10, comma 2, della legge regionale n. 6 del 2012 hanno facoltà di revocare, con effetto retroattivo, l'opzione in esso prevista entro sessanta giorni dalla comunicazione della formale richiesta di restituzione di cui all'articolo 3 da parte del Consiglio regionale.

2. All'atto della revoca i Consiglieri restituiscono al Consiglio regionale, ove non lo abbiano già fatto, l'intero importo del valore attuale loro corrisposto, sia sotto forma di liquidità che di quote del Fondo Family.

3. Contestualmente alla restituzione, la posizione giuridica dei Consiglieri che revocano l'opzione viene ricostruita in modo corrispondente a quella dei Consiglieri che, pur avendone diritto, non hanno esercitato l'opzione.

c) Neufestlegung des Quorums für die Beschlussfassung der Mitgliederversammlung im Verhältnis zum Bestand der zwei Anteilklassen, indem vorgesehen wird, dass:

1. im Falle der Nichtanwesenheit der Inhaber der Anteile der Klasse B die Beschlüsse der Mitgliederversammlung mit der alleinigen Zustimmung der Anteile der Klasse A rechtsgültig gefasst sind;
2. das Quorum für die Beschlussfassung der Anteile der Klasse B 50 Prozent plus 1 der gesamten, sich im Umlauf befindlichen Anteile der Klasse B entspricht.

**Art. 5**

*(Möglichkeit des Widerrufs des Optionsrechtes für die Zuerkennung des Barwertes)*

1. Die aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten gemäß Artikel 10 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012 haben die Möglichkeit, die darin vorgesehene Option innerhalb von sechzig Tagen ab der Mitteilung des formellen Antrags auf Rückerstattung gemäß Artikel 3 von Seiten des Regionalrates rückwirkend zu widerrufen.

2. Bei Widerruf zahlen die Abgeordneten - falls sie es nicht schon getan haben - dem Regionalrat den gesamten Betrag des ihnen sowohl in bar als auch in Form von Anteilen des Family Fonds ausbezahlten Barwertes zurück.

3. Bei Rückzahlung wird die juristische Position der Abgeordneten, die die Option widerrufen, entsprechend jener der Abgeordneten rekonstruiert, die - wenngleich sie dazu berechtigt waren - die Option nicht ausgeübt haben.

**Art. 6**

*(Rinuncia all'attribuzione del valore attuale per i Consiglieri che al termine della XIV Legislatura hanno maturato i requisiti per la corresponsione dell'assegno vitalizio)*

1. I Consiglieri in carica nella XIV Legislatura che al termine della stessa hanno maturato i requisiti per la corresponsione dell'assegno vitalizio possono rinunciare al valore attuale loro corrisposto, previa restituzione dell'intero importo, sia sotto forma di liquidità che di quote del Fondo Family, con le modalità previste dall'articolo 5.

**Art. 7**

*(Forma di corresponsione del valore attuale o rinuncia all'attribuzione dello stesso per i Consiglieri che sono in attesa di maturare i requisiti per la corresponsione dell'assegno vitalizio)*

1. Per i Consiglieri che sono in attesa di maturare i requisiti per la corresponsione dell'assegno vitalizio, il valore attuale medio da riconoscere nel momento di maturazione dei medesimi viene corrisposto esclusivamente in liquidi.

2. In alternativa alla previsione di cui al comma 1, ai Consiglieri che sono in attesa di maturare i requisiti per la corresponsione dell'assegno vitalizio o ai loro aventi diritto in caso di decesso, è data la facoltà di rinuncia di cui al comma 1 dell'articolo 6, da esercitare entro sessanta giorni precedenti la data di maturazione dei requisiti stessi.

**Art. 6**

*(Verzicht auf die Zuerkennung des Barwertes von Seiten der Abgeordneten, die am Ende der XIV. Legislaturperiode die Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente erreicht haben)*

1. Die in der XIV. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten, die am Ende der besagten Legislaturperiode die Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente angereift haben, können auf den ihnen ausbezahlten Barwert, nach vorheriger Rückzahlung des gesamten ihnen sowohl in bar als auch in Form von Anteilen des Family Fonds ausbezahlten Betrages, entsprechend den in Artikel 5 vorgesehenen Modalitäten verzichten.

**Art. 7**

*(Art und Weise der Auszahlung des Barwertes oder Verzicht auf die Zuerkennung desselben von Seiten der Abgeordneten, die in Erwartung der Erwirkung der Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente sind)*

1. Den Abgeordneten, die die Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente noch nicht angereift haben, wird der durchschnittliche Barwert, der bei Erreichen der Voraussetzungen zuzuerkennen ist, ausschließlich in bar ausbezahlt.

2. Alternativ zur Möglichkeit laut Absatz 1 können die Abgeordneten, die die Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente noch nicht angereift haben, oder im Falle des Ablebens deren Erben, den Verzicht gemäß Artikel 6 Absatz 1 ausüben, der bis spätestens sechzig Tage vor dem Tag des Erwirkens der Voraussetzungen geltend zu machen ist.

**Art. 8**

*(Opzione per la restituzione dei contributi previdenziali versati con conseguente rinuncia all'assegno vitalizio)*

1. I Consiglieri di cui all'articolo 10, comma 1, della legge regionale n. 6 del 2012 che non sono già beneficiari di assegno vitalizio possono richiedere la restituzione dei contributi trattenuti sull'indennità consiliare, rivalutati con i risultati del Fondo di garanzia, per un periodo massimo di quattro Legislature svolte. In tal caso i medesimi Consiglieri non maturano il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio.

2. L'eventuale onere restitutorio a carico dei Consiglieri indicati al comma 1, conseguente all'applicazione della presente legge, viene compensato nella pertinente misura con il credito derivante dalla richiesta di restituzione delle contribuzioni.

**TITOLO II**

**NORME FINALI**

**Art. 9**

*(Abrogazione di norme)*

1. Sono abrogate le norme della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente *(Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige)*, modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e 21 settembre 2012, n. 6, incompatibili con quelle previste dalla presente legge.

**Art. 8**

*(Option für die Rückerstattung der eingezahlten Vorsorgebeiträge bei gleichzeitigem Verzicht auf die Leibrente)*

1. Die Abgeordneten laut Artikel 10 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012, welche die Leibrente noch nicht beziehen, können die Rückerstattung der auf die Aufwandsentschädigung einbehaltenen Beiträge für höchstens vier Legislaturperioden beantragen, die um die vom Garantiefonds erzielten Ergebnisse erhöht werden. In diesem Fall erwirken die genannten Abgeordneten kein Anrecht auf die Auszahlung der Leibrente.

2. Die gegebenenfalls zu Lasten der Abgeordneten laut Absatz 1 zurückzuzahlenden Beträge, die sich aufgrund der Anwendung dieses Gesetzes ergeben, werden in entsprechender Höhe mit dem Guthaben ausgeglichen, das sich aufgrund des Antrags auf Rückzahlung der eingezahlten Beiträge ergibt.

**II. TITEL**

**SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

**Art. 9**

*(Abschaffung von Bestimmungen)*

1. Die mit den Bestimmungen dieses Gesetzes unvereinbaren Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend *(Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol)*, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und Nr. 6 vom 21. September 2012 werden abgeschafft.

**Art. 10**

*(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e, rispettivamente, il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalla presente legge tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e, rispettivamente, al Presidente della Camera.

2. L'Ufficio di Presidenza è delegato ad emanare il Testo Unificato, coordinando la normativa in vigore alla luce della presente legge, nonché gli atti necessari per l'applicazione della presente legge.

**Art. 11**

*(Norma finanziaria)*

1. Alla copertura degli oneri derivanti dalle norme previste nel Titolo I, stimati nell'importo di euro 2.250.000,00 per l'esercizio finanziario 2014 e in pari importo per ciascuno degli esercizi finanziari 2015 e 2016 si fa fronte con le entrate derivanti dalle restituzioni conseguenti alla riquantificazione del valore attuale, stimate nell'importo netto di euro 26.650.000,00. Le effettive entrate eccedenti il fabbisogno stimato nel presente articolo sono destinate al Fondo regionale per il sostegno della famiglia e dell'occupazione.

**Art. 12**

*(Finalità del Fondo regionale per il sostegno della famiglia e dell'occupazione)*

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del

**Art. 10**

*(Befugnisse des Präsidiums)*

1. Das Präsidium des Regionalrates bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den von diesem Gesetz geregelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenversammlung dem Präsidium, dem Kollegium der Quästoren bzw. dem Präsidenten der Abgeordnetenversammlung zuerkennen.

2. Das Präsidium wird beauftragt, einen Vereinheitlichten Text zur Koordinierung der geltenden Bestimmungen in Einklang mit dem vorliegenden Gesetz sowie alle für die Anwendung dieses Gesetzes notwendigen Akte zu erlassen.

**Art. 11**

*(Finanzbestimmung)*

1. Die aufgrund der im I. Titel enthaltenen Bestimmungen erwachsenden Ausgaben, die für das Finanzjahr 2014 auf 2.250.000,00 Euro und für die Finanzjahre 2015 und 2016 auf einen gleich hohen Betrag geschätzt werden, werden durch die Einnahmen gedeckt, die sich aufgrund der Rückerstattungen infolge der Neuberechnung des Barwertes ergeben und die auf den Nettobetrag von 26.650.000,00 Euro geschätzt werden. Die tatsächlichen, über den im vorliegenden Artikel geschätzten Bedarf hinausgehenden Einnahmen sind für den regionalen Fonds zur Unterstützung der Familien und der Beschäftigung bestimmt.

**Art. 12**

*(Zielsetzungen des regionalen Fonds zur Unterstützung der Familien und der Beschäftigung)*

1. In Anwendung des Artikels 6 des Sonderstatutes, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der

Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, è istituito nel Bilancio regionale, a decorrere dall'esercizio finanziario 2014, un Fondo per il sostegno della famiglia e dell'occupazione nel territorio regionale, in coerenza con le politiche sociali, della famiglia e del lavoro di ciascuna Provincia autonoma.

2. Le risorse del Fondo sono gestite in modo tale da assicurare con la massima efficacia ed efficienza il raggiungimento degli obiettivi di cui al comma 1 in un'ottica di assoluta trasparenza, anche al fine di consentire la partecipazione e il monitoraggio da parte della comunità dell'utilizzo delle risorse stesse.

**Art. 13**  
(Mezzi finanziari)

1. Nel Fondo confluiscono le seguenti risorse:

- a) le entrate eccedenti il fabbisogno stimato all'articolo 11;
- b) eventuali rimborsi parziali a fronte del disinvestimento delle quote dello strumento finanziario di cui all'articolo 10, comma 4, lettera b) della legge regionale n. 6 del 2012 assegnate ai Consiglieri regionali e riassegnate al Consiglio regionale a seguito dell'applicazione della presente legge;
- c) eventuali versamenti effettuati direttamente al Fondo stesso da parte di terzi, a titolo di liberalità.

2. Il Consiglio regionale provvede periodicamente a trasferire sul Bilancio della Regione le risorse di cui al comma 1, lettere a) e b).

3. Il Fondo viene ripartito annualmente in parti uguali tra le due Province autonome.

Republik Nr. 670 vom 31. August 1972, wird ab dem Finanzjahr 2014 im Haushalt der Region ein Fonds zur Unterstützung der Familien und der Beschäftigung auf dem Gebiet der Region in Übereinstimmung mit der Sozial-, Familien- und Arbeitspolitik einer jeden autonomen Provinz errichtet.

2. Die Finanzmittel des Fonds werden so verwaltet, dass durch größtmögliche Effizienz und Wirksamkeit die Erreichung der Ziele laut Absatz 1 und absolute Transparenz gewährleistet werden, auch um die Beteiligung und Kontrolle der Bürger über die Verwendung dieser Ressourcen zu ermöglichen.

**Art. 13**  
(Finanzmittel)

1. In den Fonds fließen folgende Finanzmittel ein:

- a) die über den im Artikel 11 geschätzten Bedarf hinausgehenden Einnahmen;
- b) allfällige Teilrückzahlungen aufgrund der Desinvestition der Anteile des Finanzinstrumentes gemäß Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe b) des Regionalgesetzes Nr. 6 von 2012, die den Regionalratsabgeordneten zugewiesen und dem Regionalrat infolge der Anwendung dieses Gesetzes wieder zugewiesen wurden;
- c) allfällige freiwillige Einzahlungen, die Dritte direkt in den Fonds tätigen.

2. Der Regionalrat überweist die Mittel gemäß Absatz 1 Buchstaben a) und b) in regelmäßigen Abständen an den Haushalt der Region.

3. Der Fonds wird jährlich unter den beiden autonomen Provinzen zu gleichen Teilen aufgeteilt.

#### **Art. 14**

*(Utilizzo del Fondo)*

1. Il Fondo è destinato alla copertura finanziaria di interventi a sostegno della famiglia e dell'occupazione attuati da ciascuna Provincia, in base a criteri e modalità, anche diversificati, individuati dalla Giunta regionale in considerazione delle esigenze avvertite a livello territoriale provinciale.

2. Al fine di verificare e monitorare l'utilizzo delle risorse del Fondo con particolare riguardo all'osservanza dei criteri di cui al comma 2 dell'articolo 12 è costituito e disciplinato con deliberazione della Giunta regionale un Comitato di garanti composto da personalità di riferimento delle realtà sociali e delle associazioni che operano sul territorio regionale a favore dei soggetti più deboli della popolazione. Il Comitato deve essere sentito dalla Giunta regionale in vista dell'individuazione degli interventi da finanziare con le risorse del Fondo o della determinazione dei criteri e delle modalità di cui al comma 1.

3. Del Comitato di cui al comma 2 fanno parte due Consiglieri regionali, di cui uno in qualità di membro dell'Ufficio di Presidenza, designato dallo stesso, e uno in rappresentanza della minoranza, designato dal Collegio dei Capigruppo.

#### **Art. 15**

*(Clausola d'urgenza)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 14**

*(Verwendung des Fonds)*

1. Der Fonds wird zur finanziellen Deckung von Maßnahmen zugunsten der Familien und der Beschäftigung verwendet, die von den beiden Provinzen aufgrund von Kriterien und Modalitäten, die auch unterschiedlich sein können und vom Regionalausschuss aufgrund der auf dem jeweiligen Landesgebiet erhobenen Bedürfnisse festgelegt werden, ergriffen werden.

2. Um die ordnungsgemäße Verwendung der Ressourcen des Fonds zu überwachen und zu überprüfen, insbesondere in Hinsicht auf die Einhaltung der Kriterien gemäß Absatz 2 des Artikels 12, wird mit Beschluss des Regionalausschusses ein Garantenkomitee ernannt und geregelt, das sich aus führenden Persönlichkeiten des Soziallebens und der Vereinigungen, die auf dem Regionalgebiet zugunsten der sozial Schwächeren tätig sind, zusammensetzt. Das Komitee muss vom Regionalausschuss für die Bestimmung der mit den Mitteln des Fonds zu finanzierenden Maßnahmen oder bei der Erstellung der Kriterien und Modalitäten laut Absatz 1 angehört werden.

3. Dem Komitee laut Absatz 2 gehören zwei Regionalratsabgeordnete an, wobei ein Abgeordneter Mitglied des Präsidiums sein und von diesem namhaft gemacht werden muss und ein weiterer in Vertretung der Minderheit vom Fraktions-sprecherkollegium ernannt wird.

#### **Art. 15**

*(Dringlichkeitsklausel)*

1. Das vorliegende Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 luglio 2014

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
UGO ROSSI

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. Juli 2014

DER PRÄSIDENT DER REGION  
UGO ROSSI

## NOTE

Legge regionale 11 luglio 2014, n. 4

### Avvertenza

*IL TESTO DELLE NOTE QUI PUBBLICATO E' STATO REDATTO AL SOLO FINE DI FACILITARE LA LETTURA DELLE DISPOSIZIONI DI LEGGE MODIFICATE O ALLE QUALI E' OPERATO IL RINVIO, CON L'AVVERTENZA CHE LE MODIFICHE E/O ABBROGAZIONI INTERVENUTE SONO STATE EVIDENZIATE CON IL CARATTERE GRASSETTO RESTANO INVARIATI IL VALORE E L'EFFICACIA DEGLI ATTI LEGISLATIVI QUI TRASCRITTI.*

### Note agli articoli 1, 4, 5 e 8:

L'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 "Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", recita:

#### **Articolo 10**

**Misura di riferimento per gli assegni vitalizi, norme transitorie relative al riconoscimento del valore attuale di una quota di assegno vitalizio e disposizioni comuni.**

1. La misura di riferimento per gli assegni vitalizi è l'indennità parlamentare lorda di cui al comma 2 dell'articolo 8 e l'assegno vitalizio per i Consiglieri in carica nella XIV Legislatura e per i Consiglieri cessati dal mandato che sono in attesa di maturare i requisiti previsti viene ridotto al 30,40 per cento della base di calcolo stessa e per la parte eccedente dell'assegno vitalizio maturato dal singolo Consigliere entro la XIV Legislatura viene riconosciuto il valore attuale.

2. Ai Consiglieri cessati dal mandato che godono di un assegno vitalizio superiore alla misura del 30,40 per cento è data facoltà, entro un termine fissato con le modalità di cui al comma 4, di optare in forma irrevocabile per il riconoscimento del valore attuale della quota del loro assegno vitalizio che eccede tale misura con la conseguente rideterminazione del proprio assegno.

3. Gli importi corrisposti dai Consiglieri di cui ai commi 1 e 2 nelle Legislature XII, XIII o XIV, a titolo di quota obbligatoria a favore del coniuge e dei figli vengono restituiti per il periodo di mandato corrispondente alla riduzione dell'assegno vitalizio come determinato ai commi 1 e 2.

4. L'Ufficio di Presidenza disciplina con propria deliberazione le modalità operative relative:

## ANMERKUNGEN

Regionalgesetz vom 11. Juli 2014, Nr. 4

### Hinweis

*DIE HIER VERÖFFENTLICHTEN ANMERKUNGEN WURDEN ZU DEM EINZIGEN ZWECKE VERFASST, DAS VERSTÄNDNIS DER GESETZESBESTIMMUNGEN, DIE GEÄNDERT WURDEN ODER AUF DIE VERWIESEN WIRD, ZU ERLEICHTERN. DIE ABGEÄNDERTEN UND/ODER GESTRICHENEN STELLEN SIND IN FETTSCHRIFT WIEDERGEGEBEN. GÜLTIGKEIT UND RECHTSWIRKSAMKEIT DER ANGEFÜHRTEN GESETZE UND RECHTSVORSCHRIFTEN BLEIBEN UNBERÜHRT.*

### Anmerkungen zu den Art. 1, 4, 5 und 8:

Der Art. 10 des Regionalgesetzes vom 21. September 2012, Nr. 6 „Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge-*regelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol*“ lautet wie folgt:

#### **Art. 10**

**Berechnungsgrundlage für die Leibrente der Abgeordneten, Übergangsbestimmungen betreffend die Anerkennung des derzeitigen Wertes eines Anteils der Leibrente und gemeinsame Bestimmungen**

(1) Die Berechnungsgrundlage für die Leibrenten ist die Bruttoentschädigung für die Abgeordneten des Parlaments gemäß Art. 8 Abs. 2 und die Leibrente für die in der XIV. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten und für die aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten, die in Erwartung sind, die vorgesehenen Voraussetzungen anzureifen, wird auf 30,40 Prozent der genannten Berechnungsgrundlage gekürzt und für den von jedem Abgeordneten innerhalb der XIV. Legislaturperiode angereiften, darüber hinausgehenden Teil der Leibrente wird der derzeitige Wert anerkannt.

(2) Die Abgeordneten, die aus dem Amt ausgeschieden sind und eine Leibrente beziehen, die höher als 30,40 Prozent ist, haben die Möglichkeit, sich innerhalb einer gemäß den Einzelvorschriften laut Abs. 4 festgesetzten Frist, unwiderruflich für die Zuerkennung des derzeitigen Wertes des Anteils ihrer Leibrente, welcher das genannte Ausmaß überschreitet, zu entscheiden, wobei die eigene Leibrente nachfolgend neu festgesetzt wird.

(3) Die von den Abgeordneten laut Abs. 1 und 2 in der XII., XIII. oder XIV. Legislaturperiode eingezahlten Pflichtbeträge für den Ehegatten und die Kinder werden für den Zeitraum des Mandats, welcher der Reduzierung der Leibrente entspricht, so wie in den Abs. 1 und 2 bestimmt, rückerstattet.

(4) Das Präsidium regelt mit einem eigenen Beschluss die Anwendungsmodalitäten in Bezug auf folgende Aspekte:

- a) alla quantificazione del valore attuale di cui ai commi 1 e 2, anche in considerazione del trattamento tributario;
- b) all'individuazione dell'eventuale strumento finanziario al quale destinare obbligatoriamente in tutto o in parte gli importi di cui alla lettera a), tenendo conto delle finalità previdenziali degli stessi, con conseguente svincolo dal Fondo di garanzia;
- c) alla relativa applicazione del contributo di solidarietà;
- d) all'opzione di cui al comma 2.

5. Nel caso di decesso di Consigliere titolare o in attesa di godimento di un assegno vitalizio pari o superiore al 30,40 per cento, l'assegno vitalizio di reversibilità spettante dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, anche se il Consigliere non ha ancora maturato i requisiti di età previsti, è calcolato sull'ammontare corrispondente alla percentuale del 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 2 dell'articolo 8 e spetta agli stessi familiari superstiti di cui all'articolo 14 e con le medesime modalità. Nel caso di invalidità o di inabilità assoluta e permanente, al Consigliere cessato dal mandato viene corrisposto un trattamento economico per una durata e in una misura determinate dall'Ufficio di Presidenza fino al 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 2, dell'articolo 8.

6. L'assegno vitalizio di cui ai commi 1 e 2, l'assegno vitalizio di reversibilità di cui al comma 5, nonché il trattamento economico a carattere previdenziale diretto di cui all'articolo 7 e il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità di cui all'articolo 14, vengono corrisposti in dodici mensilità e rivalutati annualmente sulla base dell'indice ISTAT.

#### **Note all'articolo 12:**

L'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 "Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige", recita:

**Art.6.** Nelle materie concernenti la previdenza e le assicurazioni sociali, la regione ha facoltà di emanare norme legislative allo scopo di integrare le disposizioni delle leggi dello Stato, ed ha facoltà di costituire appositi istituti autonomi o agevolare la istituzione.

Le casse mutue malattia esistenti nella regione, che siano state fuse nell'Istituto per l'assistenza di malattia ai lavoratori, possono essere ricostituite dal Consiglio regionale, salvo il regolamento dei rapporti patrimoniali.

Le prestazioni di dette casse mutue a favore degli interessati non possono essere inferiori a quelle dell'istituto predetto.

- a) die Festsetzung des derzeitigen Wertes laut Abs. 1 und 2, auch unter Beachtung der steuerrechtlichen Behandlung;
- b) die Bestimmung eines eventuellen Finanzinstrumentes, in welches die Beträge laut Buchst. a) zur Gänze oder auch nur zum Teil verpflichtend fließen sollen, wobei die Vorsorgezwecke derselben berücksichtigt werden, mit nachfolgender Freischaltung vom Garantiefonds;
- c) die entsprechende Anwendung des Solidaritätsbeitrags;
- d) die Option laut Abs. 2.

(5) Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der Inhaber oder in Erwartung einer Leibrente von 30,40 oder mehr Prozent ist, wird die ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, an dem der Abgeordnete verstorben ist, zustehende übertragbare Leibrente auch dann ausbezahlt, wenn der Abgeordnete die vorgesehenen Altersvoraussetzungen noch nicht angereift hat; sie wird auf den Betrag berechnet, der dem Prozentsatz von 30,40 Prozentsatz der Berechnungsgrundlage laut Art. 8 Abs. 2 entspricht und steht den hinterbliebenen Familienangehörigen gemäß Art. 14 zu und wird nach den dort vorgesehenen Einzelschriften entrichtet. Im Falle der Invalidität oder der gänzlichen und andauernden Arbeitsuntauglichkeit wird dem aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten eine wirtschaftliche Behandlung für einen vom Präsidium bestimmten Zeitraum und in einem von diesem festgesetzten Ausmaß bis 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Art. 8 Abs. 2 ausbezahlt.

(6) Die Leibrente gemäß der Abs. 1 und 2, die übertragbare Leibrente gemäß Abs. 5 sowie die direkte Vorsorgebehandlung gemäß Art. 7 und die übertragbare Vorsorgebehandlung gemäß Art. 14 werden in 12 Monatsraten ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

#### **Anmerkungen zum Art. 12:**

Der Art. 6 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino – Südtirol betreffen“ genehmigten Sonderautonomiestatuts lautet wie folgt:

**Art. 6** Auf dem Gebiete der Sozialvorsorge und der Sozialversicherungen kann die Region Gesetzesbestimmungen zur Ergänzung der Vorschriften der Gesetze des Staates erlassen und kann eigene autonome Institute errichten oder ihre Errichtung fördern.

Die in der Region bestehenden wechselseitigen Krankenkassen, die dem Krankenfürsorgeinstitut für Arbeiter einverleibt wurden, können vorbehaltlich der Regelung der vermögensrechtlichen Beziehungen vom Regionalrat wieder errichtet werden.

Die Leistungen der genannten wechselseitigen Kassen zu Gunsten der Versicherten dürfen nicht geringer sein als die des vorgenannten Instituts.



ANNO 64°  
PARTE PRIMA E SECONDA

64. JAHRGANG  
ERSTER UND ZWEITER TEIL

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER  
REGIONE AUTONOMA  AUTONOMEN REGION  
TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

2 ottobre 2012  
Supplemento n. 2

40

2. Oktober 2012  
Beiblatt Nr. 2

## SOMMARIO

Anno 2012

PARTE 1

Leggi

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

[81077]

LEGGE REGIONALE

del 21 settembre 2012, n. 6

Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige .... P. 2

## INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2012

1. TEIL

Gesetze

Autonome Region Trentino-Südtirol

[81077]

REGIONALGESETZ

vom 21. September 2012, Nr. 6

Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge-  
regelung für die Mitglieder des Regionalra-  
tes der Autonomen Region Trentino-  
Südtirol ..... S. 2

*Repubblica Italiana*

*Regione Trentino-Alto Adige*

**LEGGE REGIONALE**

21 SETTEMBRE 2012, N. 6

**TRATTAMENTO ECONOMICO E  
REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI  
DEL CONSIGLIO DELLA REGIONE  
AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE**

Il Consiglio regionale  
ha approvato  
il Presidente della Regione  
promulga

la seguente legge:

**Art. 1***(Trattamento economico e regime previdenziale)*

1. A decorrere dalla XV Legislatura, dalla data del giuramento, ai Consiglieri membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, per garantire il libero svolgimento del mandato, spetta il trattamento economico di cui alla legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e il regime previdenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, fatte salve le limitazioni indicate nelle disposizioni seguenti.

**REGIONALGESETZ**

VOM 21. SEPTEMBER 2012, NR. 6

**WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG  
UND VORSORGEREGELUNG FÜR DIE  
MITGLIEDER DES REGIONALRATES  
DER AUTONOMEN REGION TRENINO-  
SÜDTIROL**

Der Regionalrat  
hat folgendes Gesetz genehmigt,  
der Präsident der Region  
beurkundet es:

**Art. 1***(Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung)*

1. Ab der XV. Legislaturperiode steht den Mitgliedern des Regionalrates der autonomen Region Trentino-Südtirol, nach der Eidesablegung - zwecks Gewährleistung der freien Ausübung des Wahlmandats - die wirtschaftliche Behandlung gemäß Gesetz Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 sowie die Vorsorge zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist, vorbehaltlich der in den folgenden Bestimmungen vorgesehenen Einschränkungen.

**Art. 2**  
*(Indennità consiliare)*

1. L'indennità consiliare mensile lorda, corrisposta in dodici mensilità e rivalutata annualmente sulla base dell'indice ISTAT, ammonta a euro 9.800,00 (novemilaottocento/00).

2. Ai sensi dell'articolo 68 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni, il Consigliere dipendente da pubbliche amministrazioni può optare per la conservazione del trattamento economico in godimento presso l'amministrazione di appartenenza, in luogo dell'indennità consiliare di cui al comma 1.

**Art. 3**  
*(Rimborso spese per l'esercizio del mandato)*

1. A titolo di rimborso spese per l'esercizio del mandato, viene corrisposta, e rivalutata annualmente sulla base dell'indice ISTAT, la somma mensile netta di euro 1.450,00 (millequattrocinquanta/00), con le seguenti modalità:

**Art. 2**  
*(Aufwandsentschädigung)*

1. Die monatliche Bruttoaufwandsentschädigung, die zwölf Mal im Jahr ausbezahlt und jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, beläuft sich auf 9.800,00 Euro (neuntausendachthundert/00).

2. Gemäß Artikel 68 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 165 vom 30. März 2001, in geltender Fassung, kann sich der Abgeordnete, der bei einer öffentlichen Verwaltung angestellt ist, entweder für die Beibehaltung der bei der Ursprungskörperschaft bezogenen Besoldung oder für die Aufwandsentschädigung gemäß Absatz 1 entscheiden.

**Art. 3**  
*(Rückerstattung der für die Ausübung des Mandats bestrittenen Ausgaben)*

1. Als Spesenrückerstattung für die Ausübung des Mandats wird monatlich der Nettobetrag in Höhe von 1.450,00 Euro (tausendvierhundertfünfzig/00), der alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, entsprechend den nachstehend angeführten Einzelvorschriften

ausbezahlt:

- a) in dodici mensilità, forfettariamente, per un importo pari a euro 700,00 (settecento/00), decurtabile per un importo giornaliero di euro 180,00 (centottanta/00), in relazione alle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi nel corso delle quali si procede a rilevazione delle presenze, nonché da quelle dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano, ai sensi delle rispettive discipline regolamentari. Gli importi derivanti dalle decurtazioni di cui alla presente lettera riducono gli oneri e sono incamerati a favore del bilancio del Consiglio regionale;
- a) 12 Mal jährlich ein Pauschalbetrag in Höhe von 700,00 Euro (siebenhundert/00), von dem der Betrag im Ausmaß von 180,00 (hundertachtzig/00) Euro für jeden Tag der Abwesenheit von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe, im Rahmen der die Abwesenheiten erhoben werden, sowie von jenen der Landtage von Trient und Bozen entsprechend den jeweiligen Ordnungsbestimmungen in Abzug gebracht werden kann. Die sich aufgrund der Abzüge laut vorliegendem Buchstaben ergebenden Beträge vermindern die Kosten und werden zugunsten des Haushalts des Regionalrates verbucht;
- b) per un importo fino a un massimo dei rimanenti 750,00 euro (settecentocinquanta/00) mensili per specifiche categorie di spese che devono essere documentate e che l'Ufficio di Presidenza con proprio Regolamento valuta ammissibili.
- b) ein monatlicher Betrag bis zum Höchstausmaß der verbleibenden 750,00 Euro (siebenhundertfünfzig/00) für besondere Ausgabenkategorien, die belegt werden müssen und welche das Präsidium aufgrund einer eigenen Regelung für zulässig erklärt.

2. Il trattamento di missione per la partecipazione alle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi, l'indennità

2. Die Außendienstvergütung für die Teilnahme an den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe, die

attinente l'uso del proprio automezzo da parte dei membri dell'Ufficio di Presidenza nella esplicazione del loro mandato e il trattamento di missione del Presidente, nonché dei Consiglieri che, debitamente autorizzati, si recano fuori dalla ordinaria residenza per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente non rientrano nella previsione di cui alla lettera b) del comma 1.

3. Il trattamento fiscale applicabile ai rimborsi spese di cui ai commi 1 e 2 è quello previsto dall'articolo 52, comma 1, lettera b) del Testo Unico delle imposte sui redditi.

#### **Art. 4**

*(Indennità di funzione  
ai componenti dell'Ufficio di Presidenza)*

1. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale dell'indennità consiliare mensile lorda di cui al comma 1 dell'articolo 2 e del rimborso spese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), nelle seguenti misure: Presidente 45 per cento, Vicepresidenti 22,50 per cento, Segretari questori 11,25 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri

Vergütung an die Präsidiumsmitglieder bei Benützung des eigenen Fahrzeugs für Dienstreisen und die Außendienstvergütung an den Präsidenten sowie an die ordnungsgemäß ermächtigten Abgeordneten bei Reisen außerhalb ihres ordentlichen Wohnsitzes im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten fallen nicht unter die in Absatz 1 Buchstabe b) angeführten Kategorien.

3. Auf die Ausgabenrückerstattungen laut Absatz 1 und 2 findet die im Artikel 52 Absatz 1 Buchstabe b) des Einheitstextes der Steuern auf das Einkommen vorgesehene steuerrechtliche Regelung Anwendung.

#### **Art. 4**

*(Amtsentschädigung  
der Präsidiumsmitglieder)*

1. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die die folgenden Prozentsätze der monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung gemäß Artikel 2 Absatz 1 und der Ausgabenrückerstattung gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) umfasst: Präsident 45 Prozent, Vizepräsidenten 22,50 Prozent, Präsidialsekretäre 11,25 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des

dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali.

Präsidiums des Regionalrats und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen.

#### Art. 5

*(Sospensione degli emolumenti per motivi penali)*

1. Al Consigliere nei confronti del quale sia stata disposta la sospensione di diritto dalla carica, ai sensi dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato, è corrisposto un assegno alimentare pari ad un terzo dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2 per il periodo di durata del provvedimento di sospensione.

2. In caso di sentenza di non luogo a procedere o di proscioglimento con sentenza passata in giudicato, al soggetto sospeso sono corrisposti l'indennità di funzione di cui all'articolo 4, se dovuta, e un assegno pari alla differenza tra l'assegno erogato a norma del comma 1 e l'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2.

#### Art. 5

*(Aussetzung der Bezüge aus strafrechtlichen Gründen)*

1. Dem Abgeordneten, der im Sinne des Artikels 15 des Gesetzes Nr. 55 vom 19. März 1990 in geltender Fassung von seinem Amt enthoben wurde, wird für die gesamte Dauer der Enthebungsmaßnahme ein Unterhaltsbeitrag in Höhe eines Drittels der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2 Absatz 1 gewährt.

2. Im Falle eines Urteils auf Einstellung des Verfahrens oder eines Freispruchs mit rechtskräftigem Urteil werden dem enthobenen Abgeordneten die Amtsentschädigung gemäß Absatz 4, falls zustehend, sowie eine Zulage, die der Differenz zwischen dem Unterhaltsbeitrag laut Absatz 1 und der Aufwandsentschädigung laut Artikel 2 Absatz 1 entspricht, ausbezahlt.

**Art. 6***(Indennità di fine mandato e Fondo di solidarietà)*

1. Ai fini previdenziali i Consiglieri sono tenuti a versare al Fondo di solidarietà un contributo mensile obbligatorio, in una misura percentuale individuata dall'Ufficio di Presidenza non superiore all'8 per cento dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2.

2. Alla fine di ogni Legislatura, o comunque alla cessazione del mandato, il Consigliere o gli aventi diritto nel caso di decesso del Consigliere nel corso della Legislatura, hanno diritto ad ottenere una indennità di fine mandato, quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal Fondo di cui al comma 1.

**Art. 7***(Trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature)*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XV Legislatura e nelle successive

**Art. 6***(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)*

1. Die Regionalratsabgeordneten sind zu Vorsorgezwecken angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag in Höhe eines vom Präsidium festgesetzten Prozentsatzes, im Ausmaß von nicht mehr als 8 Prozent, bezogen auf die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2 Absatz 1, in den Solidaritätsfonds einzuzahlen.

2. Am Ende einer jeden Legislaturperiode oder auf jeden Fall bei Beendigung des Mandats hat der Regionalratsabgeordnete oder die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode das Recht auf Auszahlung einer Mandatsabfindung, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds gemäß Absatz 1 erzielten Ergebnisse berechnet wird.

**Art. 7***(Vorsorgebehandlung für die in der XV. und den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten)*

1. Den in der XV. Legislaturperiode zum ersten Mal und in den darauf folgenden

Legislature e ai Consiglieri che abbiano esercitato il mandato consiliare prima della XV Legislatura e che siano successivamente rieletti spetta, dopo la cessazione dal mandato, un trattamento economico a carattere previdenziale il cui regime fiscale è riconducibile a quello applicato per gli assegni vitalizi, corrisposto in dodici mensilità e rivalutato annualmente sulla base dell'indice ISTAT, che viene determinato con il sistema contributivo, tenendo conto di quanto previsto dall'articolo 14, comma 1, lettera f) del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito con modificazioni dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, moltiplicando il montante individuale dei contributi al momento del conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale per i coefficienti di trasformazione individuati per classi di età, dopo averne verificata la sostenibilità demografica e finanziaria. Le frazioni di anno sono valutate con un incremento pari al prodotto tra un dodicesimo della differenza tra il coefficiente di trasformazione dell'età immediatamente superiore e il coefficiente dell'età inferiore a quella del Consigliere e il numero di mesi.

Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten und den Abgeordneten, die ihr Mandat vor der XV. Legislaturperiode ausgeübt haben und wieder gewählt worden sind, steht nach Beendigung des Mandats eine Vorsorgebehandlung zu, die in steuerrechtlicher Hinsicht so behandelt wird wie die Leibrenten, zwölf Mal im Jahr ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird. Die Vorsorgebehandlung wird aufgrund des beitragsbezogenen Systems unter Berücksichtigung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe f) des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen umgewandelt in das Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011, bestimmt, wobei der individuelle Betrag der Beiträge zum Zeitpunkt der Erwirkung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung mit den Umwandlungskoeffizienten, die nach Altersklassen festgelegt werden, multipliziert wird, nachdem die demographische und finanzielle Tragfähigkeit überprüft worden ist. Für die Bruchteile eines Jahres wird eine Erhöhung zur Anwendung gebracht, die dem Ergebnis der Multiplikation von einem Zwölftel der Differenz zwischen dem Umwandlungskoeffizienten des unmittelbar

über dem Alter des Abgeordneten liegenden Alters und dem Umwandlungskoeffizienten des unter dem Alter des Abgeordneten liegenden Koeffizienten mit der Anzahl der Monate entspricht.

2. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui al comma 1 è di una Legislatura e il diritto si consegue al compimento dei sessantacinque anni di età. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale è diminuita di un anno, con il limite all'età di sessanta anni.

3. Ai fini della maturazione del diritto, la frazione di anno si computa come anno intero, purché corrisponda ad almeno sei mesi e un giorno; non ha effetti se la durata è di sei mesi o inferiore. Ai soli fini della maturazione del diritto minimo, per il periodo computato come mandato deve essere corrisposto il contributo obbligatorio mensile di cui al comma 4.

4. I Consiglieri sono assoggettati alla contribuzione previdenziale obbligatoria per il trattamento economico a carattere

2. Für die Auszahlung der in Absatz 1 angeführten Vorsorgebehandlung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich, wobei das Recht bei Erreichung des 65. Lebensjahres erwirkt wird. Für jedes über das fünfte Jahr hinausgehende Mandatsjahr wird das für die Erwirkung des Anrechtes auf die Vorsorgebehandlung erforderliche Alter um ein Jahr gekürzt, wobei als Grenze das sechzigste Lebensjahr gilt.

3. Für die Zwecke der Erwirkung des Rechtes gilt der Bruchteil eines Jahres als volles Jahr, sofern dieser mindestens sechs Monate und einen Tag umfasst; der Bruchteil eines Jahres im Ausmaß von sechs Monaten oder weniger hat keinerlei Wirkungen. Lediglich für die Zwecke der Erwirkung des Mindestrechtes muss für den als Mandat anerkannten Zeitraum der monatliche Pflichtbeitrag laut Absatz 4 entrichtet worden sein.

4. Die Abgeordneten unterliegen einer Pflichtvorsorgebeitragszahlung für die Vorsorgebehandlung, für die ein Betrag in

previdenziale, mediante la trattenuta di una somma pari all'8,80 per cento della base imponibile contributiva, determinata dall'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2, con esclusione di qualsiasi ulteriore indennità di funzione o accessoria.

Höhe von 8,80 Prozent der für die Beitragsleistung festgeschriebenen Steuergrundlage einbehalten wird, die der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1 des Artikels 2 unter Ausschluss jeglicher weiteren Amts- oder Zusatzentschädigung entspricht.

5. Il montante contributivo individuale del trattamento economico a carattere previdenziale, determinato nella misura complessiva del 33 per cento dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2, è formato dalla contribuzione previdenziale obbligatoria trattenuta ai sensi del comma 4 e dalla contribuzione figurativa a carico del Consiglio regionale e si rivaluta annualmente in base all'indice ISTAT, fino al raggiungimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale.

5. Der individuelle Betrag der Beiträge für die Vorsorgebehandlung, der im Gesamtausmaß von 33 Prozent der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1 des Artikels 2 bestimmt wird, besteht aus der Pflichtbeitragszahlung im Sinne des Absatzes 4 und der figurativen Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates und wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet, und zwar bis zur Erreichung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung.

6. Al Consigliere che sostituisce altro Consigliere la cui elezione sia stata annullata, è attribuita figurativamente la contribuzione relativa al periodo della Legislatura compreso tra la data in cui si è verificata la causa di annullamento e la data del subentro.

6. Dem Abgeordneten, der einen anderen Abgeordneten ersetzt, dessen Wahl annulliert worden ist, wird die Beitragszahlung für den Zeitraum der Legislaturperiode ab dem Tag, ab dem der Grund für die Annullierung der Wahl gegeben ist und dem Tag der Ersetzung figurativ zuerkannt.

7. Per i contributi versati dal Consigliere a decorrere dalla XV Legislatura non è ammissibile la restituzione, salvo il

7. Für die vom Abgeordneten ab der XV. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge ist die Rückerstattung nicht zulässig; eine

caso di decesso del Consigliere nel corso del mandato, prima del raggiungimento del periodo minimo di contribuzione, per il quale è prevista la restituzione dei contributi a favore degli aventi diritto, in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il Consigliere che, ai sensi del comma 2 dell'articolo 2, opta, in luogo dell'indennità consiliare, per il trattamento economico in godimento presso la pubblica amministrazione di appartenenza, può chiedere di essere ammesso alla contribuzione, al fine di ottenere la valutazione del mandato consiliare ai fini del trattamento economico a carattere previdenziale. In tal caso, la trattenuta per la contribuzione previdenziale di cui al comma 4 è effettuata sulle competenze accessorie o integrata a suo carico.

9. Il Consigliere che abbia quattro Legislature di mandato per aver rivestito la carica di Consigliere regionale o di membro del Parlamento nazionale o europeo, nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e conseguentemente a membro del Consiglio regionale matura, per le ulteriori successive Legislature, il trattamento economico a carattere previdenziale calcolato esclusivamente sulla quota di contribuzione

Ausnahme stellt der Tod des Abgeordneten im Laufe des Mandats vor Erreichung des Mindestbeitragszeitraumes dar, wobei in diesem Fall die Rückerstattung der Beiträge zugunsten der Bezugsberechtigten aufgrund der Regelung der gesetzlichen Erbfolge vorgesehen ist.

8. Der Abgeordnete, der sich im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 anstelle der Aufwandsentschädigung für die Beibehaltung der bei der Herkunftskörperschaft bezogenen Besoldung entscheidet, kann den Antrag stellen, zur Beitragszahlung zugelassen zu werden, um die Anrechnung des Mandats für die Vorsorgebehandlung zu erwirken. In diesem Fall erfolgt der Einbehalt der Vorsorgebeiträge laut Absatz 4 auf die Zusatzbezüge oder wird zu Lasten des Abgeordneten ergänzt.

9. Der Abgeordnete, der vier Legislaturperioden aufweisen kann, da er das Amt eines Regionalratsabgeordneten oder des Mitgliedes des gesamtstaatlichen oder europäischen Parlamentes bekleidet hat, reift im Falle seiner Wiederwahl in den Landtag und demnach in das Amt eines Regionalratsabgeordneten für die weiteren Legislaturperioden die Vorsorgebehandlung an, die ausschließlich aufgrund des Anteils

previdenziale obbligatoria a suo carico di cui al comma 4, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT.

der Pflichtbeitragszahlung zu seinen Lasten laut Absatz 4, die alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, errechnet wird.

#### Art. 8

*(Assegno vitalizio e trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Per i Consiglieri rieletti nella XV o nelle successive Legislature che abbiano maturato i requisiti di contribuzione previsti per il conseguimento dell'assegno vitalizio, l'ulteriore esercizio del mandato non produce alcun effetto giuridico ed economico, in ordine alla misura dell'assegno stesso, rispetto a quanto già maturato fino alla XIV Legislatura.

2. Dopo la cessazione dal mandato e al compimento dei requisiti di età per ognuno previsti per il conseguimento del diritto, ai Consiglieri di cui al comma 1 spetta l'assegno vitalizio nella percentuale maturata fino al termine della XIV Legislatura con i limiti previsti dall'articolo 10, calcolata sulla misura dell'indennità parlamentare lorda di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, fissata al 31 gennaio 2005, come rivalutata fino al 31

#### Art. 8

*(Leibrente und Vorsorgebehandlung)*

1. Für die in der XV. oder in den nachfolgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten, welche die für den Erhalt der Leibrente vorgesehenen Beitragsvoraussetzungen erreicht haben, hat die weitere Ausübung des Mandat keinerlei rechtliche und wirtschaftliche Auswirkung auf die Höhe der Leibrente im Vergleich zu dem bereits bis zur XIV. Legislaturperiode angereiften Ausmaß.

2. Nach der Beendigung des Mandats und bei Erreichen der für jeden Abgeordneten für die Erwirkung des Rechtes vorgesehenen Altersvoraussetzungen steht den Abgeordneten laut Absatz 1 die Leibrente in dem bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode angereiften prozentuellen Ausmaß innerhalb der in Artikel 10 festgelegten Grenzen zu, berechnet auf der Grundlage der Bruttoentschädigung für die

dicembre 2009 e come incrementata da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT fino al raggiungimento del diritto all'assegno stesso e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 7.

#### Art. 9

*(Trattamento indennitario e trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti)*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti il montante delle contribuzioni per il trattamento indennitario della XIV Legislatura, come rivalutato fino al 31 dicembre 2009 sulla base dell'indice ISTAT e dai risultati ottenuti dallo specifico Fondo viene restituito con le modalità operative individuate con delibera dell'Ufficio di Presidenza e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, spetta il trattamento economico

Parlamentsabgeordneten gemäß Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 in dem zum 31. Jänner 2005 geltenden Ausmaß, die bis 31. Dezember 2009 aufgewertet und um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der jährlichen Aufwertung des ISTAT-Indexes bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente entspricht. Für die weiteren, ab der XV. Legislaturperiode geleisteten Mandatsjahre steht die aufgrund des Beitragssystems laut Artikel 7 ermittelte Vorsorgebehandlung zu.

#### Art. 9

*(Abfindung und Vorsorgebehandlung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten)*

1. Den in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten wird der Betrag der Beitragszahlungen für die Abfindung der XIV. Legislaturperiode, so wie bis zum 31. Dezember 2009 auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet und um die vom entsprechenden Fonds erzielten Ergebnisse erhöht, auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften rückerstattet. Für die

a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 7.

weiteren Mandatsjahre ab der XV. Legislaturperiode steht die Vorsorgebehandlung, die auf der Grundlage des Beitragssystems gemäß Artikel 7 berechnet wird, zu.

#### **Art. 10**

*(Misura di riferimento per gli assegni vitalizi, norme transitorie relative al riconoscimento del valore attuale di una quota di assegno vitalizio e disposizioni comuni)*

1. La misura di riferimento per gli assegni vitalizi è l'indennità parlamentare lorda di cui al comma 2 dell'articolo 8 e l'assegno vitalizio per i Consiglieri in carica nella XIV Legislatura e per i Consiglieri cessati dal mandato che sono in attesa di maturare i requisiti previsti viene ridotto al 30,40 per cento della base di calcolo stessa e per la parte eccedente dell'assegno vitalizio maturato dal singolo Consigliere entro la XIV Legislatura viene riconosciuto il valore attuale.

2. Ai Consiglieri cessati dal mandato che godono di un assegno vitalizio superiore alla misura del 30,40 per cento è data facoltà, entro un termine fissato con le

#### **Art. 10**

*(Berechnungsgrundlage für die Leibrente der Abgeordneten, Übergangsbestimmungen betreffend die Anerkennung des derzeitigen Wertes eines Anteils der Leibrente und gemeinsame Bestimmungen)*

1. Die Berechnungsgrundlage für die Leibrenten ist die Bruttoentschädigung für die Abgeordneten des Parlaments gemäß Artikel 8 Absatz 2 und die Leibrente für die in der XIV. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten und für die aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten, die in Erwartung ... sind, die vorgesehenen Voraussetzungen anzureifen, wird auf 30,40 Prozent der genannten Berechnungsgrundlage gekürzt und für den von jedem Abgeordneten innerhalb der XIV. Legislaturperiode angereiften, darüber hinausgehenden Teil der Leibrente wird der derzeitige Wert anerkannt.

2. Die Abgeordneten, die aus dem Amt ausgeschieden sind und eine Leibrente beziehen, die höher als 30,40 Prozent ist, haben die Möglichkeit, sich innerhalb einer

modalità di cui al comma 4, di optare in forma irrevocabile per il riconoscimento del valore attuale della quota del loro assegno vitalizio che eccede tale misura con la conseguente rideterminazione del proprio assegno.

3. Gli importi corrisposti dai Consiglieri di cui ai commi 1 e 2 nelle Legislature XII, XIII o XIV, a titolo di quota obbligatoria a favore del coniuge e dei figli vengono restituiti per il periodo di mandato corrispondente alla riduzione dell'assegno vitalizio come determinato ai commi 1 e 2.

4. L'Ufficio di Presidenza disciplina con propria deliberazione le modalità operative relative:

- a) alla quantificazione del valore attuale di cui ai commi 1 e 2, anche in considerazione del trattamento tributario;
- b) all'individuazione dell'eventuale strumento finanziario al quale destinare obbligatoriamente in tutto o in parte gli importi di cui alla lettera a), tenendo conto delle finalità previdenziali degli stessi, con conseguente svincolo dal Fondo di

gemäß den Einzelvorschriften laut Absatz 4 festgesetzten Frist, unwiderruflich für die Zuerkennung des derzeitigen Wertes des Anteils ihrer Leibrente, welcher das genannte Ausmaß überschreitet, zu entscheiden, wobei die eigene Leibrente nachfolgend neu festgesetzt wird.

3. Die von den Abgeordneten laut Absatz 1 und 2 in der XII., XIII. oder XIV. Legislaturperiode eingezahlten Pflichtbeträge für den Ehegatten und die Kinder werden für den Zeitraum des Mandats, welcher der Reduzierung der Leibrente entspricht, so wie in den Absätzen 1 und 2 bestimmt, rückerstattet.

4. Das Präsidium regelt mit einem eigenen Beschluss die Anwendungsmodalitäten in Bezug auf folgende Aspekte:

- a) die Festsetzung des derzeitigen Wertes laut Absatz 1 und 2, auch unter Beachtung der steuerrechtlichen Behandlung;
- b) die Bestimmung eines eventuellen Finanzinstrumentes, in welches die Beträge laut Buchstabe a) zur Gänze oder auch nur zum Teil verpflichtend fließen sollen, wobei die Vorsorgezwecke derselben berücksichtigt werden, mit

garanzia;

- c) alla relativa applicazione del contributo di solidarietà;
- d) all'opzione di cui al comma 2.

5. Nel caso di decesso di Consigliere titolare o in attesa di godimento di un assegno vitalizio pari o superiore al 30,40 per cento, l'assegno vitalizio di reversibilità spettante dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, anche se il Consigliere non ha ancora maturato i requisiti di età previsti, è calcolato sull'ammontare corrispondente alla percentuale del 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 2 dell'articolo 8 e spetta agli stessi familiari superstiti di cui all'articolo 14 e con le medesime modalità. Nel caso di invalidità o di inabilità assoluta e permanente, al Consigliere cessato dal mandato viene corrisposto un trattamento economico per una durata e in una misura determinate dall'Ufficio di Presidenza fino al 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 2 dell'articolo 8.

nachfolgender Freischaltung vom Garantiefonds;

- c) die entsprechende Anwendung des Solidaritätsbeitrags;
- d) die Option laut Absatz 2.

5. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der Inhaber oder in Erwartung einer Leibrente von 30,40 oder mehr Prozent ist, wird die ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, an dem der Abgeordnete verstorben ist, zustehende übertragbare Leibrente auch dann ausbezahlt, wenn der Abgeordnete die vorgesehenen Altersvoraussetzungen noch nicht angereift hat; sie wird auf den Betrag berechnet, der dem Prozentsatz von 30,40 Prozentsatz der Berechnungsgrundlage laut Artikel 8 Absatz 2 entspricht und steht den hinterbliebenen Familienangehörigen gemäß Artikel 14 zu und wird nach den dort vorgesehenen Einzelvorschriften entrichtet. Im Falle der Invalidität oder der gänzlichen und andauernden Arbeitsunfähigkeit wird dem aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten eine wirtschaftliche Behandlung für einen vom Präsidium bestimmten Zeitraum und in einem von diesem festgesetzten Ausmaß bis 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Artikel 8 Absatz 2 ausbezahlt.

6. L'assegno vitalizio di cui ai commi 1 e 2, l'assegno vitalizio di reversibilità di cui al comma 5, nonché il trattamento economico a carattere previdenziale diretto di cui all'articolo 7 e il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità di cui all'articolo 14, vengono corrisposti in dodici mensilità e rivalutati annualmente sulla base dell'indice ISTAT.

#### Art. 11

*(Decorrenza del trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Gli effetti economici del trattamento economico a carattere previdenziale decorrono dal primo giorno del mese successivo a quello nel quale il Consigliere cessato dal mandato ha compiuto l'età richiesta per conseguire il diritto.

2. Nel caso in cui il Consigliere, alla data della cessazione del mandato, sia già in possesso dei requisiti per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 7, gli effetti economici decorrono dal primo giorno del mese successivo, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella seconda metà del mese, e dal sedicesimo giorno dello stesso mese, nel caso in cui il mandato abbia avuto

6. Die Leibrente gemäß der Absätze 1 und 2, die übertragbare Leibrente gemäß Absatz 5 sowie die direkte Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 7 und die übertragbare Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 14 werden in 12 Monatsraten ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

#### Art. 11

*(Ablauf der Vorsorgebehandlung)*

1. Die wirtschaftlichen Auswirkungen der Vorsorgebehandlung sind ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, an dem der Abgeordnete das notwendige Alter zur Erwirkung des Rechts angereift hat, wirksam.

2. Falls der Abgeordnete bei Mandatsbeendigung bereits die Voraussetzungen für die Zuerkennung der Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 7 besitzt, sind die wirtschaftlichen Auswirkungen ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats, wenn das Mandat in der letzten Monatshälfte beendet wurde, und ab dem 16. Tag desselben Monats, falls das Mandat in der ersten Monatshälfte

termine nella prima metà del mese.

3. Nel caso di cessazione del mandato per fine di Legislatura, i Consiglieri che abbiano già maturato il diritto percepiscono il trattamento economico a carattere previdenziale con decorrenza dal giorno successivo alla fine della Legislatura stessa.

#### Art. 12

*(Sospensione del trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Qualora il Consigliere, già cessato dal mandato, sia rieletto Consigliere provinciale, sia eletto al Parlamento nazionale o al Parlamento europeo, al Consiglio regionale di altra Regione, sia nominato componente del Governo nazionale, assessore regionale o provinciale o titolare di incarico istituzionale per il quale la Costituzione o altra legge costituzionale prevedano l'incompatibilità con il mandato consiliare, il diritto all'assegno vitalizio e al trattamento economico a carattere previdenziale di cui sia in godimento resta sospeso per tutta la durata dell'incarico.

2. L'erogazione dell'assegno vitalizio e del trattamento economico a carattere

beendet wurde, wirksam.

3. Im Falle einer Mandatsbeendigung wegen Ablaufs der Legislaturperiode wird die Vorsorgebehandlung den Abgeordneten, die bereits das Recht erworben haben, ab dem ersten Tag nach Ende der Legislaturperiode ausbezahlt.

#### Art. 12

*(Aussetzung der Vorsorgebehandlung)*

1. Falls ein Abgeordneter sein Mandat beendet hat und wieder zum Landtagsabgeordneten oder zum Mitglied des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments, des Regionalrats einer anderen Region gewählt wird oder zum Mitglied der italienischen Regierung, zum Regionalassessor, zum Landesrat ernannt wird oder ein institutionelles Amt bekleidet, für das die Verfassung oder ein anderes Verfassungsgesetz die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Regionalratsabgeordneten vorsieht, wird das Recht auf die Leibrente und auf die zustehende Vorsorgebehandlung für die gesamte Dauer des Mandates ausgesetzt.

2. Nach der Beendigung des Mandats laut Absatz 1 werden die Leibrente und die

previdenziale riprende alla cessazione dell'incarico di cui al comma 1. Nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e conseguentemente a membro del Consiglio regionale, il trattamento economico a carattere previdenziale è rideterminato sulla base di un montante contributivo complessivo, costituito dalla somma del montante contributivo corrispondente al trattamento economico a carattere previdenziale sospeso e dei contributi relativi all'ulteriore periodo.

Vorsorgebehandlung wieder entrichtet. Im Falle einer Wiederwahl zum Mitglied des Landtages und demzufolge zum Mitglied des Regionalrates, wird die Vorsorgebehandlung auf der Grundlage des gesamten Betrages der Beitragsleistungen, zusammengesetzt aus der Summe der Beitragsleistungen betreffend die ausgesetzte Vorsorgebehandlung und der Beiträge betreffend den weiteren Zeitraum, berechnet.

**Art. 13**

*(Sequestro e pignoramento del trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Il trattamento economico a carattere previdenziale diretto o di reversibilità è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti stabiliti dall'articolo 545 del Codice di procedura civile.

**Art. 13**

*(Beschlagnahme und Pfändung der Vorsorgebehandlung)*

1. Die direkte oder übertragbare Vorsorgebehandlung unterliegt der Beschlagnahme und Pfändung innerhalb der von Artikel 545 der italienischen Zivilprozessordnung vorgesehenen Grenzen.

**Art. 14**

*(Trattamento economico a carattere previdenziale ai superstiti degli eletti nella XV e nelle successive Legislature e aliquote)*

1. Il trattamento economico a carattere previdenziale relativo al mese nel quale si è verificato il decesso del titolare eletto nella

**Art. 14**

*(Vorsorgebehandlung zugunsten der Hinterbliebenen der in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten und Prozentsätze)*

1. Die Vorsorgebehandlung bezogen auf den Monat, in dem der Tod des in der XV. oder in den nachfolgenden

XV e nelle successive Legislature spetta per intero ai familiari aventi diritto alla reversibilità o, in mancanza di questi, agli eredi. Nella eventualità che non ci siano aventi diritto, il trattamento economico a carattere previdenziale relativo al mese nel quale si è verificato il decesso decade a favore del bilancio del Consiglio regionale.

2. In caso di decesso del Consigliere che abbia esercitato il mandato per un periodo non inferiore a una Legislatura, o di un Consigliere cessato dal mandato titolare del trattamento economico a carattere previdenziale, o in attesa di conseguire il requisito di età per poter percepire il trattamento economico a carattere previdenziale, spetta, a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, la reversibilità del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 7 ai seguenti familiari superstiti che lo richiedano formalmente, allegando la documentazione attestante i presupposti del diritto:

a) coniuge superstite, senza che vi siano

Legislaturperioden gewählten Bezugsberechtigten eingetreten ist, steht den Familienmitgliedern, die Anrecht auf die Hinterbliebenenversorgung haben oder, in Ermangelung derselben, den Erben zur Gänze zu. Sollten keine Bezugsberechtigten gegeben sein, fließt die Vorsorgebehandlung bezogen auf den Monat, in dem der Tod eingetreten ist, in den Haushalt des Regionalrates ein.

2. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der das Mandat für einen Zeitraum von nicht weniger als einer Legislaturperiode ausgeübt hat oder eines Abgeordneten, der aus dem Amt ausgeschieden ist und Inhaber der Vorsorgebehandlung oder in Erwartung der Erwirkung der für den Erhalt der Vorsorgebehandlung notwendigen Altersvoraussetzung ist, steht die übertragbare Vorsorgebehandlung laut Artikel 7 mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Monat, in dem der Tod eingetreten ist, folgenden Monats den nachstehend angeführten hinterbliebenen Familienangehörigen zu, die einen entsprechenden formellen Antrag stellen und die Unterlagen, aus denen das gesetzliche Anrecht hervorgeht, beilegen:

a) dem hinterbliebenen Ehegatten, wenn

figli aventi diritto, a carico del Consigliere e di età inferiore ai ventisei anni: 60 per cento, finché resta nello stato vedovile, purché non sia stata pronunciata sentenza di separazione a lui addebitabile passata in giudicato. Si applica l'articolo 9 della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni. Nell'eventualità di un concorso tra il coniuge divorziato e il coniuge superstite per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità, questo o la quota del medesimo è corrisposto, su istanza del coniuge divorziato e a condizione che lo stesso goda di un assegno di mantenimento, in base alla pronuncia del Tribunale che determina le quote spettanti;

- b) coniuge superstite, con figli aventi diritto, a carico del Consigliere e di età inferiore ai ventisei anni: 60 per cento; a tale aliquota è aggiunto il 20 per cento per ciascun figlio, anche in caso di sopravvenienza di un ulteriore avente diritto, fino alla misura

keine zu Lasten des Abgeordneten gehende bezugsberechtigten Kinder unter sechsundzwanzig Jahren vorhanden sind: 60 Prozent, solange er/sie Witwe/r bleibt und unter der Voraussetzung, dass gegen ihn/sie kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Trennung mit Schuldzuerkennung ergangen ist. Es kommt Artikel 9 des Staatsgesetzes Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 mit seinen späteren Änderungen zur Anwendung. Für den Fall, dass der Anspruch auf die Zuerkennung der übertragbaren Vorsorgebehandlung vom geschiedenen Ehegatten und dem hinterbliebenen Ehegatten erhoben wird, wird diese oder der Anteil derselben auf Antrag des geschiedenen Ehegatten und unter der Voraussetzung, dass dieser eine Unterhaltszahlung bezieht, auf der Grundlage eines Urteils des Landesgerichtes, das die zustehenden Anteile festlegt, ausbezahlt.

- b) dem hinterbliebenen Ehegatten mit bezugsberechtigten, zu Lasten des Abgeordneten lebenden Kindern unter sechsundzwanzig Jahren: 60 Prozent; diesem Prozentsatz wird für jedes Kind, auch für den Fall, dass ein weiterer Bezugsberechtigter hinzukommt, 20

massima del 100 per cento. Ai figli legittimi, sono equiparati i legittimati, i naturali legalmente riconosciuti o giudizialmente dichiarati, gli adottivi e i minori in stato di affidamento preadottivo nell'ipotesi di cui all'articolo 25, comma 4, della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni. Hanno altresì diritto alla reversibilità gli orfani di qualunque età che siano riconosciuti inabili a proficuo lavoro e che non percepiscano redditi superiori ad una misura fissata con Regolamento dall'Ufficio di Presidenza;

c) figlio superstite avente diritto, in mancanza di entrambi i genitori: 70 per cento. Quando i figli aventi diritto siano più di uno, il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è erogato nella misura dell'80 per cento per due beneficiari e del 100 per cento per tre o più; in tali casi l'importo complessivo è diviso in parti uguali, anche in caso di

Prozent bis zu einem Höchstausmaß von 100 Prozent hinzugefügt. Den ehelichen Kindern sind die legitimierten Kinder, die unehelichen, rechtlich anerkannten Kinder oder die Kinder, deren Abstammungsverhältnis gerichtlich festgestellt wurde, die Adoptivkinder und die minderjährigen, zwecks Adoption anvertrauten Kinder in den laut Artikel 25 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 184 vom 4. Mai 1983 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Fällen gleichgestellt. Anrecht auf die übertragbare Vorsorgebehandlung haben außerdem Waisenkinder, unabhängig von ihrem Alter, die für arbeitsunfähig erklärt worden sind und keine Einkommen beziehen, die das mittels Ordnungsbestimmungen des Präsidiums bestimmte Ausmaß überschreiten;

c) dem hinterbliebenen, anspruchsgerechtigten Kind in Ermangelung beider Eltern: 70 Prozent. Falls mehr als ein bezugsberechtigtes Kind gegeben ist, wird die übertragbare Vorsorgebehandlung im Ausmaß von 80 Prozent im Falle von zwei Nutznießern und im Ausmaß von 100 Prozent bei drei oder mehr Nutznießern ausbezahlt; in diesen Fällen wird der Gesamtbetrag zu

sopravvenienza di un ulteriore avente diritto;

- d) in mancanza degli aventi diritto di cui alle lettere a) e b) ai genitori che risultino fiscalmente a carico del Consigliere deceduto: 15 per cento per ciascun avente diritto. Si applica l'articolo 12-ter della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni. In mancanza di genitori aventi diritto, ai fratelli e alle sorelle che risultino fiscalmente a carico del Consigliere deceduto.

3. Le condizioni per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità devono sussistere al momento del decesso del Consigliere; nel caso in cui vengano a cessare, lo stesso trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è revocato. A tale fine può essere richiesto ai titolari di trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità di presentare, ogni due anni, la documentazione atta a dimostrare il perdurare delle condizioni suddette. Il titolare può autocertificare i dati richiesti.

gleichem Teilen ausbezahlt und dies auch falls ein weiterer Bezugsberechtigter hinzukommt;

- d) in Ermangelung der Bezugsberechtigten laut der Buchstaben a) und b) die Eltern, die steuerlich zu Lasten des verstorbenen Abgeordneten lebten: 15 Prozent für jeden Bezugsberechtigten. Es kommt Artikel 12-ter des Staatsgesetzes Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 mit seinen späteren Änderungen zur Anwendung. In Ermangelung der bezugsberechtigten Eltern den Brüdern und Schwestern, sofern nachgewiesen wird, dass sie steuerlich zu Lasten des verstorbenen Abgeordneten lebten.

3. Die Bedingungen für die Zuerkennung der übertragbaren Vorsorgebehandlung müssen zum Zeitpunkt des Ablebens des Abgeordneten gegeben sein. Sofern diese nicht mehr fortbestehen, wird die übertragbare Vorsorgebehandlung widerrufen. Zu diesem Zweck können die Inhaber der übertragbaren Vorsorgebehandlung aufgefordert werden, alle zwei Jahre die Unterlagen vorzulegen, die belegen, dass die vorgenannten Bedingungen weiterhin gegeben sind. Der Inhaber kann die geforderten Angaben mittels Selbsterklärung abgeben.

4. Il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è sospeso nelle ipotesi e secondo le modalità previste dall'articolo 13.

4. Die übertragbare Vorsorgebehandlung wird in den im Artikel 13 vorgesehenen Fällen entsprechend den dort bestimmten Einzelvorschriften ausgesetzt.

**Art. 15**

*(Contributo di solidarietà)*

1. A carico degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità viene effettuata una trattenuta variabile fino a un massimo del 12 per cento a titolo di contributo di solidarietà.

2. L'Ufficio di Presidenza disciplina con propria deliberazione le modalità operative.

**Art. 16**

*(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e, rispettivamente, il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalla presente legge tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e, rispettivamente, al Presidente

**Art. 15**

*(Solidaritätsbeitrag)*

1. Zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten wird ein variabler Abzug bis zu höchstens 12 Prozent als Solidaritätsbeitrag getätigt.

2. Das Präsidium regelt mit eigenem Beschluss die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

**Art. 16**

*(Befugnisse des Präsidiums)*

1. Das Präsidium des Regionalrates bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den von diesem Gesetz geregelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenversammlung dem Präsidium, dem Kollegium der Quästoren bzw. dem

della Camera.

2. L'Ufficio di Presidenza è delegato ad emanare il Testo Unificato, coordinando la normativa in vigore, nonché il Regolamento di esecuzione della presente legge. All'Ufficio di Presidenza è demandata inoltre la determinazione dell'indennità mensile lorda spettante ai prossimi componenti di nomina regionale in seno alla Commissione paritetica per le norme di attuazione che non godano di indennità consiliare, di indennità parlamentare o di assegno vitalizio o reddito assimilabile derivante da tali incarichi istituzionali. L'indennità mensile lorda attribuibile ai componenti ai quali spetta e l'indennità di trasferta sono da stabilire nella misura determinata dal Consiglio provinciale della provincia di provenienza del componente nominato.

#### Art. 17

*(Abrogazione di norme)*

1. Sono abrogate le norme della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente

Präsidenten der Abgeordnetenkammer zuerkennen.

2. Das Präsidium wird beauftragt, einen Einheitstext zur Koordinierung der geltenden Bestimmungen sowie eine Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz auszuarbeiten. Das Präsidium legt außerdem ab der nächsten Ernennung der Vertreter der Region in der paritätischen Kommission für die Erarbeitung der Durchführungsbestimmungen deren monatliche Bruttoentschädigung fest, die diesen Vertretern jedoch nicht zusteht, sofern sie bereits eine Aufwandsentschädigung als Regionalrats- bzw. Parlamentsabgeordnete oder eine Leibrente bzw. ein vergleichbares, aufgrund institutioneller Aufträge zustehendes Einkommen beziehen. Die diesen Vertretern - falls zustehend - zuerkannte monatliche Bruttoentschädigung und die Außendienstvergütung werden in der vom Landtag der Herkunftsprovinz des ernannten Vertreters bestimmten Höhe festgelegt.

#### Art. 17

*(Abschaffung von Bestimmungen)*

1. Die mit den Bestimmungen dieses Gesetzes unvereinbaren Bestimmungen des

“Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige”, modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8 e 14 dicembre 2011, n. 8, incompatibili con quelle previste dalla presente legge, che esauriscono i loro effetti alla cessazione dei rapporti giuridici precedentemente costituiti.

Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009 und Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 werden abgeschafft und verlieren ihre Wirkung bei Beendigung der vorher bestehenden Rechtsverhältnisse.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

TRENTO, 21 SETTEMBRE 2012

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

TRIENT, DEN 21. SEPTEMBER 2012

IL PRESIDENTE DER PRÄSIDENT  
DELLA REGIONE DER REGION

LORENZO DELVAI



**NOTE****Avvertenza**

Il testo delle *Note* qui pubblicato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**Note all'articolo 1**

La legge 31 ottobre 1965, n. 1261 riporta il titolo: *Determinazione dell'indennità spettante ai membri del Parlamento.*

**Note all'articolo 2**

Il testo dell'articolo 68 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165, recante *Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche*, recita:

**Art. 68**

*Aspettativa per mandato parlamentare.*  
(Art. 71, commi da 1 a 3 e 5  
del D.Lgs. n. 29 del 1993)

1. I dipendenti delle pubbliche amministrazioni eletti al Parlamento nazionale, al Parlamento europeo e nei Consigli regionali sono collocati in aspettativa senza assegni per la durata del mandato. Essi possono optare per la conservazione, in luogo dell'indennità parlamentare e dell'analoga indennità corrisposta ai consiglieri regionali, del trattamento economico in godimento presso l'amministrazione di appartenenza, che resta a carico della medesima.

2. Il periodo di aspettativa è utile ai fini dell'anzianità di servizio e del trattamento di quiescenza e di previdenza.

3. Il collocamento in aspettativa ha luogo all'atto della proclamazione degli eletti; di questa le Camere ed i Consigli regionali danno comunicazione alle amministrazioni di appartenenza degli eletti per i conseguenti provvedimenti.

4. Le regioni adeguano i propri ordinamenti ai principi di cui ai commi 1, 2 e 3.

**ANMERKUNGEN****Hinweis**

Die hier veröffentlichten *Anmerkungen* wurden zu dem einzigen Zwecke verfasst, das Verständnis der Gesetzesbestimmungen, die geändert wurden oder auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

**Anmerkungen zum Art. 1**

Das Gesetz vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 trägt den Titel: *Bestimmung der Entschädigung für Parlamentsabgeordnete.*

**Anmerkungen zum Art. 2**

Der Art. 68 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 betreffend *Allgemeine Bestimmungen zum Dienstrecht bei den öffentlichen Verwaltungen* lautet wie folgt:

**Art. 68**

*Wartestand wegen Mandat  
als Parlamentsabgeordnete*  
(Art. 71 Abs. 1 bis 3 und Abs. 5 des  
gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 29/1993)

(1) Die Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen, die in das italienische Parlament, in das Europaparlament oder in die Regionalräte gewählt worden sind, werden für die Dauer ihres Mandats in den Wartestand ohne Bezüge versetzt. Sie können sich statt für die Aufwandsentschädigung als Parlamentsabgeordnete oder die entsprechende Entschädigung als Regionalratsabgeordnete für die Beibehaltung der bei der Herkunftskörperschaft bezogenen Besoldung entscheiden, wobei diese zu Lasten der Herkunftskörperschaft verbleibt.

(2) Der Wartestand gilt für die Berechnung des Dienstalters sowie für die renten- und fürsorgerechtlichen Zwecke.

(3) Die Versetzung in den Wartestand erfolgt zum Zeitpunkt der Verkündung der Gewählten; diese wird von den Parlamentskammern und den Regionalräten den Herkunftskörperschaften der Gewählten mitgeteilt, damit die Körperschaften die entsprechenden Maßnahmen ergreifen können.

(4) Die Regionen passen ihre Ordnungen den Grundsätzen laut Abs. 1, 2 und 3 an.

**Note all'articolo 3**

Il testo dell'articolo 52, comma 1, lettera b) del Testo Unico delle imposte sui redditi, recita:

**Art. 52**

*Determinazione dei redditi assimilati a quelli di lavoro dipendente [Testo post riforma 2004]*

1. Ai fini della determinazione dei redditi assimilati a quelli di lavoro dipendente si applicano le disposizioni dell'articolo 48 salvo quanto di seguito specificato:

- b) ai fini della determinazione delle indennità di cui alla lettera g) del comma 1 dell'articolo 47, non concorrono, altresì, a formare il reddito le somme erogate ai titolari di cariche elettive pubbliche, nonché a coloro che esercitano le funzioni di cui agli articoli 114 e 135 della Costituzione, a titolo di rimborso di spese, purché l'erogazione di tali somme e i relativi criteri siano disposti dagli organi competenti a determinare i trattamenti dei soggetti stessi. Gli assegni vitalizi di cui alla predetta lettera g) del comma 1 dell'articolo 47, sono assoggettati a tassazione per la quota parte che non deriva da fonti riferibili a trattenute effettuate al percettore già assoggettate a ritenute fiscali. Detta quota parte è determinata, per ciascun periodo d'imposta, in misura corrispondente al rapporto complessivo delle trattenute effettuate, assoggettate a ritenute fiscali, e la spesa complessiva per assegni vitalizi. Il rapporto va effettuato separatamente dai distinti soggetti erogatori degli assegni stessi, prendendo a base ciascuno i propri elementi;

**Note all'articolo 5**

Il testo dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55 riguardante *Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale*, recita:

**Art. 15**

1. Non possono essere candidati alle elezioni regionali, provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della giunta regionale, assessore e consigliere regionale, presidente della giunta provinciale, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e

**Anmerkungen zum Art. 3**

Der Art. 52 Abs. 1 Buchst. b) des Einheitstextes der Steuern auf das Einkommen lautet wie folgt:

**Art. 52**

*Bestimmung der den Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit gleichgestellten Einkünfte [nach der Reform aus dem Jahre 2004 geltende Fassung]*

(1) Zwecks Bestimmung der den Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit gleichgestellten Einkünfte wird — unbeschadet der nachstehend angeführten Bestimmungen — der Art. 48 angewandt:

- b) Ebenfalls nicht zu den Einkünften zählen zwecks Festsetzung der Entschädigungen laut Art. 47 Abs. 1 Buchst. g) die Beträge, die den Personen, die öffentliche Wahlämter innehaben oder die die Befugnisse laut Art. 114 und 135 der Verfassung ausüben, als Spesenrückerstattung entrichtet werden, sofern die Entrichtung dieser Beträge und die diesbezüglichen Kriterien von den Organen festgelegt werden, die für die Bestimmung der jeweiligen Entschädigungen zuständig sind. Die Leibrenten laut Art. 47 Abs. 1 Buchst. g) werden für den Anteil besteuert, der nicht auf bereits besteuerte Beiträge des Empfängers zu beziehen ist. Genannter Anteil wird für jeden Steuerzeitraum in dem Ausmaß festgesetzt, das dem Gesamtverhältnis zwischen den vorgenommenen abzugspflichtigen Einbehalten und der Gesamtausgabe für Leibrenten entspricht. Der Anteil muss von jeder einzelnen Körperschaft, die die obengenannten Leibrenten entrichtet, auf der Grundlage der eigenen Elemente getrennt berechnet werden.

**Anmerkungen zum Art. 5**

Der Art. 15 des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55 betreffend *Neue Bestimmungen zur Vorbeugung gegen die Mafia-Kriminalität und andere Formen schwerer Gemeingefährlichkeit* lautet wie folgt:

**Art. 15**

(1) Es kann nicht als Kandidat bei Regional-, Landtags-, Gemeinderats- oder Stadtviertelratswahlen antreten und jedenfalls nicht das Amt als Präsident des Regionalausschusses, als Regionalassessor, als Regionalratsabgeordnete, als Landeshauptmann, als Bürgermeister, als Landesrat, als Landtagsabgeordnete, als Gemeindereferent, als Gemeinderatsmitglied, als Präsident oder Mitglied eines Stadtviertelrates, als Präsident oder Mitglied des

componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 23 della legge 8 giugno 1990, n. 142, amministratore e componente degli organi comunque denominati delle unità sanitarie locali, presidente e componente degli organi esecutivi delle comunità montane:

- a) coloro che hanno riportato condanna definitiva per il delitto previsto dall'articolo 416-*bis* del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con *D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309*, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, nonché, nei casi in cui sia inflitta la pena della reclusione non inferiore ad un anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplosivi, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
- b) coloro che hanno riportato condanna definitiva per i delitti previsti dagli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-*bis* (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-*ter* (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva alla pena della reclusione complessivamente superiore a sei mesi per uno o più delitti commessi con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diversi da quelli indicati alla lettera b);
- d) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) (lettera abrogata);

Verwaltungsrates eines Konsortiums, als Präsident oder Mitglied des Rates oder des Ausschusses eines Gemeindenverbands, als Verwaltungsratsmitglied oder als Präsident der im Art. 23 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142 genannten Sonderbetriebe und Einrichtungen, als Verwalter oder Mitglied der wie auch immer genannten Organe der Sanitätseinheiten, als Präsident oder Mitglied der ausführenden Organe der Berggemeinschaften bekleiden:

- a) wer mit rechtskräftigem Urteil wegen einer der im Folgenden genannten strafbaren Handlungen verurteilt wurde: Verbrechen nach Art. 416-*bis* des Strafgesetzbuches; kriminelle Vereinigung zum Betreiben von widerrechtlichem Handel mit Rauschgift oder psychotropen Stoffen gemäß Art. 74 des mit *Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Oktober 1990, Nr. 309* genehmigten Einheitstextes; Verbrechen nach Art. 73 des genannten Einheitstextes betreffend die Produktion von bzw. den Handel mit solchen Stoffen; Verbrechen im Zusammenhang mit der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, dem Verkauf oder der Abtretung sowie – in den Fällen, in denen eine Gefängnisstrafe von mindestens einem Jahr verhängt wurde – mit dem Gebrauch, dem Transport oder dem Besitz von Waffen, Munition oder Sprengstoffen; persönliche oder sachliche Begünstigung im Zusammenhang mit einem der vorgenannten strafbaren Handlungen;
- b) wer mit rechtskräftigem Urteil wegen eines der in den nachstehenden Artikeln des Strafgesetzbuches vorgesehenen Verbrechen verurteilt wurde: Art. 314 (Amtsunterschlagung), Art. 316 (Amtsunterschlagung unter Ausnutzung des Irrtums eines Anderen), Art. 316-*bis* (Veruntreuung zum Nachteil des Staates), Art. 317 (Erpressung im Amt), Art. 318 (Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung), Art. 319 (Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung), Art. 319-*ter* (Bestechung bei Handlungen der Justiz), Art. 320 (Bestechung einer mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Person);
- c) wer wegen eines oder mehrerer Verbrechen, die nicht unter die Verbrechen nach Buchst. b) fallen und unter Missbrauch der Befugnisse oder unter Verletzung der Pflichten begangen wurden, die mit einem öffentlichen Amt oder einem öffentlichen Dienst verbunden sind, mit rechtskräftigem Urteil zu einer Gefängnisstrafe von insgesamt mehr als sechs Monaten verurteilt wurde;
- d) wer mit rechtskräftigem Urteil zu einer Gefängnisstrafe von nicht weniger als 2 Jahren wegen eines nicht fahrlässigen Verbrechens verurteilt wurde;
- e) (aufgehoben);

f) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, con provvedimento definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'*articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575*, come sostituito dall'*articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646*.

1-bis. Per tutti gli effetti disciplinati dal presente articolo, la sentenza prevista dall'*articolo 444 del codice di procedura penale* è equiparata a condanna.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga emessa sentenza, anche se non definitiva, di non luogo a procedere o di proscioglimento o sentenza di annullamento, anche se con rinvio, ovvero provvedimento di revoca della misura di prevenzione, anche se non definitivo.

3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:

- a) del consiglio regionale, provinciale, comunale o circoscrizionale;
- b) della giunta regionale o provinciale o dei loro presidenti, della giunta comunale o del sindaco, di assessori regionali, provinciali o comunali.

4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha deliberato la nomina o la convalida dell'elezione è tenuto a revocarla non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.

4-bis. Sono sospesi di diritto dalle cariche indicate al comma 1: a) coloro che hanno riportato una condanna non definitiva per uno dei delitti indicati al comma 1, lettera a), o per uno dei delitti previsti dagli articoli 314, primo comma, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter e 320 del codice penale; b) coloro che, con sentenza di primo grado, confermata in appello per la stessa imputazione, hanno riportato una condanna ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per un delitto non colposo, dopo l'elezione o la nomina; c) coloro nei cui confronti l'autorità giudiziaria ha applicato, con provvedimento non definitivo, una misura di prevenzione in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'*articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575*, come sostituito dall'*articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646*. La sospensione di diritto

f) derjenige, dem gegenüber das Gericht eine endgültige Vorbeugungsmaßnahme angewandt hat, weil er unter dem Verdacht steht, einer der Vereinigungen anzugehören, die im *Art. 1 des Gesetzes vom 31. Mai 1965, Nr. 575*, ersetzt durch *Art. 13 des Gesetzes vom 13. September 1982, Nr. 646*, genannt sind.

(1-bis) Für sämtliche durch diesen Artikel geregelten Wirkungen gilt das im *Art. 444 der Strafprozessordnung* vorgesehene Urteil als Verurteilung.

(2) Die Bestimmungen laut Abs. 1 werden nicht angewandt, wenn gegenüber der betreffenden Person ein auch noch nicht rechtskräftig gewordenes Urteil auf Einstellung des Verfahrens oder ein freisprechendes Urteil oder ein Urteil auf Nichtigerklärung — wenn auch mit Verweisung — gefällt oder eine auch noch nicht endgültige Verfügung zur Aufhebung einer Vorbeugungsmaßnahme erlassen wurde.

(3) Die im Abs. 1 vorgesehenen Bestimmungen werden auf jedwedes andere Amt angewandt, für das die Wahl oder die Ernennung in die Zuständigkeit nachstehender Organe oder Personen fällt:

- a) Regionalrat, Landtag, Gemeinderat oder Stadtviertelrat;
- b) Regionalausschuss oder Landesausschuss, Präsident des Regionalausschusses oder Landeshauptmann, Gemeindeausschuss oder Bürgermeister, Regionalassessoren, Landesräte oder Gemeindefereferenten.

(4) Die allfällige Wahl oder Ernennung von Personen, für die die im Abs. 1 genannten Umstände zutreffen, ist nichtig. Das Organ, das die Ernennung oder die Bestätigung der Wahl beschlossen hat, muss diese widerrufen, sobald es vom Bestehen dieser Umstände Kenntnis erhalten hat.

(4-bis) Es wird von Rechts wegen von den im Abs. 1 genannten Ämtern zeitweilig enthoben: a) wer mit noch nicht rechtskräftigem Urteil wegen eines der im Abs. 1 Buchst. a) genannten Verbrechen oder wegen eines der in den *Art. 314 Abs. 1, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter und 320 des Strafgesetzbuches* vorgesehenen Verbrechen verurteilt wurde; b) wer nach der Wahl oder der Ernennung mit einem Urteil erster Instanz, das vom Oberlandesgericht in Bezug auf dieselbe Anklage bestätigt wurde, zu einer Gefängnisstrafe von mindestens zwei Jahren wegen eines nicht fahrlässigen Verbrechens verurteilt wurde; c) derjenige, dem gegenüber die Gerichtsbehörde eine nicht endgültige Vorbeugungsmaßnahme angewandt hat, weil er unter dem Verdacht steht, einer der Vereinigungen anzugehören, die im *Art. 1 des Gesetzes vom 31. Mai 1965, Nr.*

consegue, altresì, quando è disposta l'applicazione di una delle misure coercitive di cui agli articoli 284, 285 e 286 del codice di procedura penale. Nel periodo di sospensione i soggetti sospesi non sono computati al fine della verifica del numero legale, né per la determinazione di qualsivoglia *quorum* o maggioranza qualificata. La sospensione cessa di diritto di produrre effetti decorsi diciotto mesi. La cessazione non opera, tuttavia, se entro i termini di cui al precedente periodo l'impugnazione in punto di responsabilità è rigettata anche con sentenza non definitiva. In quest'ultima ipotesi la sospensione cessa di produrre effetti decorso il termine di dodici mesi dalla sentenza di rigetto.

*4-ter.* A cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero i provvedimenti giudiziari che comportano la sospensione ai sensi del comma *4-bis* sono comunicati al commissario del Governo se adottati a carico del presidente della giunta regionale, di un assessore regionale o di un consigliere regionale ed al prefetto negli altri casi. Il prefetto, accertata la sussistenza di una causa di sospensione, provvede a notificare il relativo provvedimento agli organi che hanno convalidato l'elezione o deliberato la nomina. Nei casi in cui la causa di sospensione interviene nei confronti del presidente della giunta regionale, di un assessore regionale o di un consigliere regionale, il commissario del Governo ne dà immediata comunicazione al Presidente del Consiglio dei Ministri il quale, sentiti il Ministro per gli affari regionali e il Ministro dell'interno, adotta il provvedimento che accerta la sospensione. Tale provvedimento è notificato, a cura del commissario del Governo, al competente consiglio regionale per l'adozione dei conseguenti adempimenti di legge. Per la regione siciliana e la regione Valle d'Aosta le competenze del commissario del Governo sono esercitate, rispettivamente, dal commissario dello Stato e dal presidente della commissione di coordinamento. Per la durata della sospensione al consigliere regionale spetta un assegno pari all'indennità di carica ridotta di una percentuale fissata con legge regionale.

*4-quater.* La sospensione cessa nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga meno l'efficacia della misura coercitiva di cui al comma *4-bis*, ovvero venga emessa sentenza, anche se non passata in giudicato, di non luogo a procedere, di prosciogli-

575, ersetzt durch Art. 13 des Gesetzes vom 13. September 1982, Nr. 646, genannt sind. Die zeitweilige Enthebung von Rechts wegen folgt ebenfalls aus der Anwendung einer der Zwangsmaßnahmen gemäß Art. 284, 285 und 286 der Strafprozessordnung. In dem Zeitraum, in dem die Enthebungsmaßnahme wirkt, werden die enthobenen Personen weder zwecks Feststellung der Beschlussfähigkeit noch zwecks Bestimmung jedwedes Quorums oder jedweder qualifizierten Mehrheit mitgezählt. Die Wirkungen der zeitweiligen Amtsenthebung enden von Rechts wegen nach Ablauf von achtzehn Monaten. Die Einstellung gilt allerdings nicht, wenn innerhalb der Frist laut vorstehendem Satz die Anfechtung hinsichtlich der Verantwortlichkeit auch mit noch nicht rechtskräftig gewordenem Urteil abgewiesen wird. In letztgenanntem Fall enden die Wirkungen der zeitweiligen Amtsenthebung nach Ablauf von zwölf Monaten ab dem Datum des abweisenden Urteils.

*(4-ter)* Die Maßnahmen der Gerichtsbehörde, welche die zeitweilige Amtsenthebung laut Abs. *4-bis* nach sich ziehen, werden von der Kanzlei des Landesgerichts oder vom Sekretariat der Staatsanwaltschaft dem Regierungskommissär – wenn sie den Präsidenten des Regionalausschusses, einen Regionalassessor oder einen Regionalratsabgeordneten betreffen – und dem Präfekten in den anderen Fällen mitgeteilt. Der Präfekt stellt fest, ob ein Grund für die zeitweilige Amtsenthebung tatsächlich besteht, und teilt den Organen, welche die Wahl bestätigt oder die Ernennung beschlossen haben, die diesbezügliche Maßnahme mit. Wenn der Grund für die zeitweilige Amtsenthebung den Präsidenten des Regionalausschusses, einen Regionalassessor oder einen Regionalratsabgeordneten betrifft, teilt dies der Regierungskommissär unverzüglich dem Präsidenten des Ministerrates mit, der nach Anhören des Ministers für Regionalangelegenheiten und des Innenministers die Maßnahme zur Feststellung der zeitweiligen Enthebung ergreift. Die Maßnahme wird vom Regierungskommissär dem zuständigen Regionalrat zwecks Durchführung der gesetzlich vorgesehenen Amtshandlungen mitgeteilt. Für die Regionen Sizilien und Aostatal werden die Zuständigkeiten des Regierungskommissärs vom Staatskommissar bzw. vom Präsidenten der Koordinierungskommission ausgeübt. Für die Dauer der zeitweiligen Amtsenthebung steht dem Regionalratsabgeordneten ein Betrag in Höhe der Aufwandsentschädigung zu, die um einen mit Regionalgesetz festgelegten Prozentsatz gekürzt wird.

*(4-quater)* Die zeitweilige Amtsenthebung endet, wenn gegenüber der betroffenen Person die Wirkung der im Abs. *4-bis* genannten Zwangsmaßnahme endet oder wenn ein auch noch nicht rechtskräftig gewordenes Urteil auf Einstellung des Verfah-

mento o di assoluzione o provvedimento di revoca della misura di prevenzione o sentenza di annullamento ancorché con rinvio. In tal caso la sentenza o il provvedimento di revoca devono essere pubblicati nell'albo pretorio e comunicati alla prima adunanza dell'organo che ha proceduto all'elezione, alla convalida dell'elezione o alla nomina.

*4-quinquies.* Chi ricopre una delle cariche indicate al comma 1 decade da essa di diritto dalla data del passaggio in giudicato della sentenza di condanna o dalla data in cui diviene definitivo il provvedimento che applica la misura di prevenzione.

*4-sexies.* Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.

*4-septies.* Qualora ricorra alcuna delle condizioni di cui alle lettere *a), b), c), d), e)* ed *f)* del comma 1 nei confronti del personale dipendente delle amministrazioni pubbliche, compresi gli enti ivi indicati, si fa luogo alla immediata sospensione dell'interessato dalla funzione o dall'ufficio ricoperti. Per il personale degli enti locali la sospensione è disposta dal capo dell'amministrazione o dell'ente locale ovvero dal responsabile dell'ufficio secondo la specifica competenza, con le modalità e procedure previste dai rispettivi ordinamenti. Per il personale appartenente alle regioni e per gli amministratori e i componenti degli organi delle unità sanitarie locali, la sospensione è adottata dal presidente della giunta regionale, fatta salva la competenza, nella regione Trentino-Alto Adige, dei presidenti delle province autonome di Trento e di Bolzano. A tal fine i provvedimenti emanati dal giudice sono comunicati, a cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero, ai responsabili delle amministrazioni o enti locali indicati al comma 1.

*4-octies.* Al personale dipendente di cui al comma *4-septies* si applicano altresì le disposizioni dei commi *4-quinquies* e *4-sexies*.

5. Quando, in relazione a fatti o attività comunque riguardanti gli enti di cui al comma 1, l'autorità giudiziaria ha emesso provvedimenti che comportano la sospensione o la decadenza dei pubblici ufficiali degli enti medesimi e vi è la necessità di

rens, auf Freisprechung oder Freispruch in der Sache gefällt, wenn eine Verfügung zur Aufhebung einer Vorbeugungsmaßnahme erlassen oder ein Urteil auf Nichtigerklärung — wenn auch mit Verweisung — gefällt wird. In diesem Fall ist das Urteil oder die Aufhebungsmaßnahme an der Amtstafel anzuschlagen und in der ersten Sitzung des Organs, das die Wahl, die Bestätigung der Wahl oder die Ernennung vorgenommen hat, mitzuteilen.

*(4-quinquies)* Wer eines der im Abs. 1 angegebenen Ämter innehat, verliert von Rechts wegen sein Amt ab dem Datum, an dem das auf Verurteilung lautende Urteil rechtskräftig wird bzw. an dem die Vorbeugungsmaßnahme endgültig wird.

*(4-sexies)* Die in den vorstehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen gelten nicht für die Personen, die mit rechtskräftigem Urteil verurteilt wurden oder auf die eine endgültige Vorbeugungsmaßnahme verhängt wurde, sofern die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte gemäß Art. 178 des Strafgesetzbuches oder gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 3. August 1988, Nr. 327 gewährt wurde.

*(4-septies)* Trifft einer der im Abs. 1 Buchst. *a), b), c), d), e)* und *f)* genannten Umstände für die Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen — einschließlich der dort erwähnten Körperschaften — zu, so wird die betreffende Person unverzüglich von der bekleideten Funktion oder dem bekleideten Amt zeitweilig enthoben. Für das Personal der örtlichen Körperschaften wird die zeitweilige Enthebung je nach Zuständigkeit vom Leiter der Verwaltung oder der örtlichen Körperschaft oder vom Verantwortlichen des Amtes nach den in den jeweiligen Ordnungen vorgesehenen Modalitäten und Verfahren verfügt. Für das Personal der Regionen und die Verwalter und Mitglieder der Organe der Sanitätseinheiten wird die zeitweilige Enthebung — unbeschadet der Zuständigkeit der Landeshauptleute der Autonomen Provinzen Trient und Bozen in der Region Trentino-Südtirol — vom Präsidenten des Regionalausschusses verfügt. Zu diesem Zweck werden die Maßnahmen der Gerichtsbehörde von der Kanzlei des Landesgerichts oder vom Sekretariat der Staatsanwaltschaft den Verantwortlichen der im Abs. 1 genannten Verwaltungen oder örtlichen Körperschaften mitgeteilt.

*(4-octies)* Für die im Abs. *4-septies* genannten Bediensteten gelten überdies die Bestimmungen laut Abs. *4-quinquies* und *4-sexies*.

(5) Wenn die Gerichtsbehörden in Bezug auf Umstände oder Tätigkeiten, welche die im Abs. 1 genannten Körperschaften wie auch immer betreffen, Maßnahmen erlassen haben, die die zeitweilige Amtsenthebung oder den Amtsverlust der Amtspersonen

verificare che non ricorrano pericoli di infiltrazione di tipo mafioso nei servizi degli stessi enti, il prefetto può accedere presso gli enti interessati per acquisire dati e documenti ed accertare notizie concernenti i servizi stessi.

6. Copie dei provvedimenti di cui al comma 5 sono trasmesse all'Alto commissario per il coordinamento della lotta contro la delinquenza mafiosa.

#### **Note all'articolo 7**

Il testo dell'articolo 14, comma 1, lett. f) del decreto legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito con modificazioni dalla legge 14 settembre 2011, n. 148 recante: *Ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo*, recita:

#### **Art. 14**

*Riduzione del numero dei consiglieri e assessori regionali e relative indennità. Misure premiali*

1. Per il conseguimento degli obiettivi stabiliti nell'ambito del coordinamento della finanza pubblica, le Regioni adeguano, nell'ambito della propria autonomia statutaria e legislativa, i rispettivi ordinamenti ai seguenti ulteriori parametri:

- f) passaggio, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto e con efficacia a decorrere dalla prima legislatura regionale successiva a quella in corso alla data di entrata in vigore del presente decreto, al sistema previdenziale contributivo per i consiglieri regionali.

#### **Note all'articolo 12**

Il testo dell'articolo 545 del Codice di procedura civile, recita:

#### **545**

*Crediti impignorabili.*

Non possono essere pignorati i crediti alimentari, tranne che per cause di alimenti, e sempre con l'autorizzazione del presidente del tribunale o di un giudice da lui delegato e per la parte dal medesimo determinata mediante decreto.

Non possono essere pignorati crediti aventi per oggetto sussidi di grazia o di sostentamento a persone comprese nell'elenco dei poveri, oppure

sonen dieser Körperschaften nach sich ziehen, und festgestellt werden muss, ob die Gefahr einer Mafia-Infiltration bei den Dienststellen genannter Körperschaften besteht, hat der Präfekt Zugang zu den betreffenden Körperschaften, um Daten und Unterlagen einzuholen und Angaben zu überprüfen.

(6) Kopien der im Abs. 5 genannten Maßnahmen sind dem Hochkommissar für die Koordinierung der Mafia-Bekämpfung zu übermitteln.

#### **Anmerkungen zum Art. 7**

Der Art. 14 Abs. 1 Buchst. f) des Gesetzesdekretes vom 13. August 2011, Nr. 138, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 14. September 2011, Nr. 148 betreffend *Weitere dringende Maßnahmen zur Finanzstabilisierung und zur Entwicklung* lautet wie folgt:

#### **Art. 14**

*Kürzung der Anzahl der Regionalratsabgeordneten und Regionalassessoren sowie ihrer Entschädigungen. Prämien*

(1) Zwecks Erreichung der in Zusammenhang mit der Koordinierung der öffentlichen Finanzen vorgegebenen Ziele passen die Regionen im Rahmen der eigenen Statut- und Gesetzgebungsautonomie ihre Ordnungen folgenden weiteren Kriterien an:

- f) Übergang zur beitragsbezogenen Rentenberechnung für die Regionalratsabgeordneten, der binnen sechs Monaten ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Dekretes und mit Wirkung von der ersten regionalen Legislaturperiode, die auf die beim Inkrafttreten dieses Dekretes laufende Legislaturperiode folgt, zu erfolgen hat.

#### **Anmerkungen zum Art. 12**

Der Art. 545 der Zivilgesetzuordnung lautet wie folgt:

#### **545**

*Unpfändbare Forderungen*

Unterhaltsforderungen können nur wegen Unterhalt und jedenfalls nur mit Ermächtigung des Bezirksgerichts und für den von diesem mit Dekret festgelegten Teil gepfändet werden.

Nicht gepfändet werden können Forderungen, die Beihilfen oder Unterstützungsbeiträge an Personen zum Gegenstand haben, die im Armenverzeichnis

sussidi dovuti per maternità, malattie o funerali da casse di assicurazione, da enti di assistenza o da istituti di beneficenza.

Le somme dovute dai privati a titolo di stipendio, di salario o di altre indennità relative al rapporto di lavoro o di impiego comprese quelle dovute a causa di licenziamento, possono essere pignorate per crediti alimentari nella misura autorizzata dal presidente del tribunale o da un giudice da lui delegato.

Tali somme possono essere pignorate nella misura di un quinto per i tributi dovuti allo Stato, alle province e ai comuni, ed in eguale misura per ogni altro credito.

Il pignoramento per il simultaneo concorso delle cause indicate precedentemente non può estendersi oltre alla metà dell'ammontare delle somme predette.

Restano in ogni caso ferme le altre limitazioni contenute in speciali disposizioni di legge.

#### **Note all'articolo 13**

Il testo dell'articolo 9 della legge 1 dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni, recante: *Disciplina dei casi di scioglimento del matrimonio*, recita:

#### **Art. 9**

1. Qualora sopravvengano giustificati motivi dopo la sentenza che pronuncia lo scioglimento o la cessazione degli effetti civili del matrimonio, il tribunale, in camera di consiglio e, per i provvedimenti relativi ai figli, con la partecipazione del pubblico ministero, può, su istanza di parte, disporre la revisione delle disposizioni concernenti l'affidamento dei figli e di quelle relative alla misura e alle modalità dei contributi da corrispondere ai sensi degli articoli 5 e 6.

2. In caso di morte dell'ex coniuge e in assenza di un coniuge superstite avente i requisiti per la pensione di reversibilità, il coniuge rispetto al quale è stata pronunciata sentenza di scioglimento o di cessazione degli effetti civili del matrimonio ha diritto, se non passato a nuove nozze e sempre che sia titolare di assegno ai sensi dell'art. 5, alla pensione di reversibilità, sempre che il rapporto da cui trae origine il trattamento pensionistico sia anteriore alla sentenza.

eingetragen sind, oder die als Mutterschaftsbeihilfe, Krankenbeihilfe oder Bestattungsbeihilfe von Versicherungskassen, Fürsorgeeinrichtungen oder Wohlfahrtseinrichtungen geschuldet werden.

Die von Privaten für Gehälter, Löhne oder andere Vergütungen aus einem Arbeits- oder Dienstverhältnis geschuldeten Beträge einschließlich jener aus erfolgter Entlassung können zugunsten von Unterhaltsforderungen in dem vom Bezirksgericht genehmigten Ausmaß gepfändet werden.

Diese Beträge können im Ausmaß von einem Fünftel für Abgaben gepfändet werden, die dem Staat, den Provinzen und den Gemeinden geschuldet werden, und in gleichem Ausmaß für jede andere Forderung.

Bei gleichzeitigem Zusammentreffen der vorher bezeichneten Pfändungsgründe darf nicht mehr als die Hälfte des Gesamtausmaßes der vorgenannten Beträge gepfändet werden.

Sonstige in besonderen Gesetzesbestimmungen vorgesehene Beschränkungen bleiben in jedem Fall unberührt.

#### **Anmerkungen zum Art. 13**

Der Art. 9 des Gesetzes vom 1. Dezember 1970, Nr. 898 mit seinen späteren Änderungen betreffend *Regelung der Fälle von Auflösung der Ehe* lautet wie folgt:

#### **Art. 9**

(1) Treten nach dem Erlass des Urteils über die Auflösung der Ehe oder das Erlöschen deren zivilrechtlicher Wirkungen gerechtfertigte Gründe ein, so kann das Gericht auf Antrag einer Partei in nichtöffentlicher Sitzung und – was die Maßnahmen betreffend die Kinder anbelangt – in Anwesenheit des Staatsanwaltes die Regelung des Sorgerechts für die Kinder sowie die Höhe und die Modalitäten der im Sinne der Art. 5 und 6 zu entrichtenden Beiträge abändern.

(2) Wenn bei Tod des ehemaligen Ehepartners kein überlebender Ehepartner vorhanden ist, der die Voraussetzungen für die Hinterbliebenenrente erfüllt, so hat der Ehepartner, dem gegenüber das Urteil über die Auflösung der Ehe oder das Erlöschen deren zivilrechtlicher Wirkungen gefällt wurde, Anrecht auf die Hinterbliebenenrente, sofern er keine neue Ehe geschlossen hat und den Unterhaltsbeitrag im Sinne des Art. 5 bezieht und sofern das Verhältnis, aufgrund dessen die Rente zusteht, vor dem Erlass

3. Qualora esista un coniuge superstite avente i requisiti per la pensione di reversibilità, una quota della pensione e degli altri assegni a questi spettanti è attribuita dal tribunale, tenendo conto della durata del rapporto, al coniuge rispetto al quale è stata pronunciata la sentenza di scioglimento o di cessazione degli effetti civili del matrimonio e che sia titolare dell'assegno di cui all'art. 5. Se in tale condizione si trovano più persone, il tribunale provvede a ripartire fra tutti la pensione e gli altri assegni, nonché a ripartire tra i restanti le quote attribuite a chi sia successivamente morto o passato a nuove nozze.

4. Restano fermi, nei limiti stabiliti dalla legislazione vigente, i diritti spettanti a figli, genitori o collaterali in merito al trattamento di reversibilità.

5. Alle domande giudiziali dirette al conseguimento della pensione di reversibilità o di parte di essa deve essere allegato un atto notorio, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, dal quale risultino tutti gli aventi diritto. In ogni caso, la sentenza che accoglie la domanda non pregiudica la tutela, nei confronti dei beneficiari, degli aventi diritto pretermessi, salva comunque l'applicabilità delle sanzioni penali per le dichiarazioni mendaci.

Il testo vigente dell'articolo 25, comma 4 della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni, recante: *Diritto del minore ad una famiglia*, recita:

Art. 25

4. Se uno dei coniugi muore o diviene incapace durante l'affidamento preadottivo, l'adozione, nell'interesse del minore, può essere ugualmente disposta ad istanza dell'altro coniuge nei confronti di entrambi, con effetto, per il coniuge deceduto, dalla data della morte.

Il testo dell'articolo 12-ter della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni, recante: *Disciplina dei casi di scioglimento del matrimonio*, recita:

des Urteils eingegangen wurde.

(3) Ist ein überlebender Ehepartner vorhanden, der die Voraussetzungen für die Hinterbliebenenrente erfüllt, so teilt das Gericht einen Anteil der Rente und der anderen ihm zustehenden Beträge – unter Berücksichtigung der Dauer des Verhältnisses – dem Ehepartner zu, dem gegenüber das Urteil über die Auflösung der Ehe oder das Erlöschen deren zivilrechtlicher Wirkungen gefällt wurde und der den Unterhaltsbeitrag im Sinne des Art. 5 bezieht. Trifft dieser Umstand auf mehrere Personen zu, so teilt das Gericht die Rente und die anderen Beträge unter alle Personen auf; die Anteile, die den Personen zustehen, die zu einem späteren Zeitpunkt gestorben sind oder eine neue Ehe geschlossen haben, teilt das Gericht unter die übrigen Berechtigten auf.

(4) Unbeschadet bleiben – in den in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Grenzen – die Rechte der Kinder, Eltern oder Seitenverwandten hinsichtlich der Hinterbliebenenrente.

(5) Dem Antrag, mit dem der Anspruch auf die Hinterbliebenenrente oder auf einen Anteil derselben gerichtlich geltend gemacht wird, ist ein Notariatsakt im Sinne des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 beizulegen, aus dem sämtliche Anspruchsberechtigten hervorgehen. Auf jeden Fall beeinträchtigt ein eventuelles dem Antrag stattgebendes Urteil nicht den Schutz der nicht erwähnten Anspruchsberechtigten gegenüber den Empfängern, unbeschadet jedenfalls der Anwendbarkeit der strafrechtlichen Folgen im Falle wahrheitswidriger Erklärungen.

Der geltende Wortlaut des Art. 25 Abs. 4 des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 mit seinen späteren Änderungen betreffend *Recht des Kindes auf eine Familie* besagt:

Art. 25

(4) Wenn einer der Ehepartner während der Anvertrauung zur Betreuung vor der Adoption stirbt oder rechtsunfähig wird, kann die Adoption im Interesse des Kindes auf Antrag des anderen Ehepartners jedenfalls gegenüber beiden Ehepartnern verfügt werden, wobei die Maßnahme – was den verstorbenen Ehepartner anbelangt – vom Todestag wirkt.

Der Art. 12-ter des Gesetzes vom 1. Dezember 1970, Nr. 898 mit seinen späteren Änderungen betreffend *Regelung der Fälle von Auflösung der Ehe* lautet wie folgt:

*Art. 12-ter*

1. In caso di genitori rispetto ai quali sia stata pronunciata sentenza di scioglimento o di cessazione degli effetti civili del matrimonio, la pensione di reversibilità spettante ad essi per la morte di un figlio deceduto per fatti di servizio è attribuita automaticamente dall'ente erogante in parti eguali a ciascun genitore.

2. Alla morte di uno dei genitori, la quota parte di pensione si consolida automaticamente in favore dell'altro.

3. Analogamente si provvede, in presenza della predetta sentenza, per la pensione di reversibilità spettante al genitore del dante causa secondo le disposizioni di cui agli articoli 83 e 87 del decreto del Presidente della Repubblica 29 dicembre 1973, n. 1092.

*Art. 12-ter*

(1) Im Falle von Eltern, denen gegenüber ein Urteil über die Auflösung der Ehe oder das Erlöschen deren zivilrechtlicher Wirkungen gefällt wurde, wird die ihnen für den berufsbedingten Tod eines Kindes zustehende Hinterbliebenenrente von der leistungserbringenden Körperschaft automatisch jedem Elternteil zu gleichen Teilen zugewiesen.

(2) Bei Tod eines Elternteils geht dessen Rententeil automatisch zugunsten des anderen Elternteils.

(3) In gleicher Weise wird — bei Vorhandensein genannten Urteils — für die dem Elternteil des Rechtsvorgängers zustehende Hinterbliebenenrente nach den Bestimmungen der Art. 83 und 87 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. Dezember 1973, Nr. 1092 vorgegangen.

Leggi - Parte 1 - Anno 2009

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2009

**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige****LEGGE REGIONALE**

n. 8 del 16/11/2009

Modifiche alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", come modificata dalla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, a sua volta modificata dalla legge regionale 30 giugno 2008, n. 4, e alla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 "Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale"

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
promulga

la seguente legge:

**Art. 1**

(Modifiche alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", come modificata dalla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, a sua volta modificata dalla legge regionale 30 giugno 2008, n. 4, e alla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 "Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale")

1. L'articolo 2 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificata dalla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, a sua volta modificata dalla legge regionale 30 giugno 2008, n. 4, è sostituito dal seguente:

"Art. 2  
(Indennità e diaria)

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento di quelle fissate al 31 gennaio 2005, come rivalutate fino al periodo di riferimento 1° gennaio 2008 - 31 dicembre 2008.

**Autonome Region Trentino-Südtirol****REGIONALGESETZ**

vom 16/11/2009, Nr. 8

Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, seinerseits abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 30. Juni 2008, und zum Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979, „Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses“

DER REGIONALRAT  
hat folgendes Gesetz genehmigt.

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

**Art. 1**

(Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, seinerseits abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 30. Juni 2008, und zum Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979 „Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses“)

1. Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, seinerseits abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 30. Juni 2008 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 2  
(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Abgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent der zum 31. Jänner 2005 festgesetzten Beträge - so wie bis zum Bezugszeitraum 1. Jänner 2008 - 31. Dezember 2008 aufgewertet - reduziert.

2. La rivalutazione della indennità e della diaria di cui al comma 1 riprende annualmente in base all'indice ISTAT, con base 1° gennaio 2009, a partire dall'avvenuto assorbimento della somma corrispondente al 7,5 per cento complessivo di incremento per l'indice ISTAT non applicato.

3. La modalità di rivalutazione e relativa interruzione stabilita dai commi 1 e 2 opera per tutti gli istituti, laddove sia prevista una rivalutazione o sia previsto un incremento in base all'indice ISTAT.

4. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti di cui al comma 1, nelle seguenti misure mensili lorde: Presidente 45 per cento, Vicepresidenti 22,5 per cento, Segretari questori 11,25 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali."

2. Al comma 8 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come sostituito dal comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, le parole "l'attribuzione della quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere" sono sostituite dalle parole "l'attribuzione della quota del 60 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere".

3. La riduzione dal 65 al 60 per cento di cui al comma 2 è altresì applicata alla misura degli assegni vitalizi di reversibilità da attribuire ai destinatari di cui alla disciplina regolamentare previgente alla XI Legislatura.

4. Il primo comma dell'articolo 1 della legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 è sostituito dal seguente:

"1. Ai membri della Giunta regionale è attribuita una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti spettanti ai Consiglieri regionali, ai sensi del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 e successive modifiche, determinata nelle seguenti misure:

- a) al Presidente della Regione il 45 per cento;
- b) agli Assessori effettivi il 27 per cento;
- c) agli Assessori supplenti il 18 per cento."

Art. 2  
(Norma finanziaria)

1. Le riduzioni previste dalla applicazione della presente legge costituiscono economie di spesa nei bilanci dei rispettivi esercizi finanziari.

2. Die Aufwertung der Aufwandsentschädigung und des Tagesgeldes gemäß Absatz 1 wird alljährlich wieder aufgrund des ISTAT-Indexes, mit Ausgangswert 1. Jänner 2009, vorgenommen, sobald der Betrag verrechnet worden ist, der 7,5 Prozent der insgesamt nicht vorgenommenen Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes entspricht.

3. Die Einzelvorschriften betreffend die Aufwertung und die in Absatz 1 und Absatz 2 vorgesehene Aussetzung der Aufwertung gelten für alle Rechtsinstitute, für die eine Aufwertung oder eine Erhöhung auf der Grundlage des ISTAT-Indexes vorgesehen ist.

4. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der Bezüge gemäß Absatz 1 brutto monatlich umfasst: Präsident 45 Prozent, Vizepräsidenten 22,5 Prozent, Präsidialsekretäre 11,25 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrates und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen."

2. In Artikel 4 Absatz 8 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, so wie durch Artikel 2 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 ersetzt, werden die Worte: „65 Prozent des Bruttobetragtes der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten“ durch die Worte „60 Prozent des Bruttobetragtes der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten“ ersetzt.

3. Die in Absatz 2 angeführte Reduzierung von 65 auf 60 Prozent findet auch auf das Ausmaß der übertragbaren Leibrenten Anwendung, welche den Nutznießern gemäß den vor der XI. Legislaturperiode geltenden Ordnungsbestimmungen zuerkannt werden.

4. In Artikel 1 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 23. November 1979 wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

„1. Den Mitgliedern des Regionalausschusses wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der den Regionalratsabgeordneten im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, mit seinen nachfolgenden Änderungen, zustehenden Bezüge umfasst:

- a) Präsident der Region: 45 Prozent;
- b) wirkliche Assessoren: 27 Prozent;
- c) Ersatzassessoren: 18 Prozent.“

Art. 2  
(Finanzbestimmung)

1. Die sich durch die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ergebenden Kürzungen stellen Haushaltseinsparungen im Rahmen der jeweiligen Finanzjahre dar.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 16 novembre 2009

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 16. November 2009

DER PRÄSIDENT DER REGION

LUIS DURNWALDER



ANNO 2008

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2008

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE  
30 giugno 2008, n. 4

**Modifiche alla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 concernente «Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige"»**

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
promulga

la seguente legge:

*Art. 1*

*(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)*

1. Al comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, prima dell'ultimo periodo, è inserito il seguente: "Per i consiglieri in carica nel periodo dal 1° gennaio 2008 al termine della XIII Legislatura l'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella in vigore al 1° gennaio 2008, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT fino al 1° gennaio dell'anno in cui decorre la corresponsione dell'assegno."

2. Al comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 le parole "alla misura dell'indennità consiliare netta tempo per tempo vigente" sono sostituite dalle parole "al trattamento economico netto del Consigliere".

3. Dopo il comma 11 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificato

REGIONALGESETZ  
vom 30. Juni 2008, Nr. 4

**Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 betreffend «Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 26. Februar 1995, Nr. 2 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“»**

DER REGIONALRAT  
hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

*Art. 1*

*(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)*

1. In Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, wird in Absatz 3 vor dem letzten Satz der nachstehend angeführte Satz eingefügt: „Für die im Zeitraum 1. Jänner 2008 bis zum Ende der XIII. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner 2008 ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird.“

2. In Absatz 4 des Artikels 4 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, werden die Worte „das Ausmaß der zum jeweiligen Zeitpunkt ausbezahlten Nettoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten“ durch die Worte „die Nettobezüge eines Regionalratsabgeordneten“ ersetzt.

3. Nach Absatz 11 des Artikels 4 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch

dall'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è inserito il seguente comma:

“11-bis. Le persone nominate dalla Regione con incarichi di amministratore in enti pubblici di cui all'articolo 1, commi dal 725 al 734 della legge n. 296 del 27 dicembre 2006 non percepiscono per tali incarichi alcun compenso, se sono già titolari di un vitalizio derivante dall'appartenenza ad un Consiglio provinciale rispettivamente regionale, al Parlamento nazionale o europeo. Ai titolari di vitalizi delle istituzioni summenzionate non possono essere conferiti incarichi di consulenza retribuiti dal Consiglio o dalla Giunta regionale. Gli ex membri delle suddette istituzioni non possono assumere nel quinquennio successivo al termine del mandato politico alcun incarico retribuito di amministratore o sindaco per conto della Regione. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è delegato ad emanare il relativo regolamento.”.

*Art. 2*

*(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)*

1. L'articolo 4-ter della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, introdotto dall'articolo 3 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è sostituito dal seguente:

*“Art. 4-ter*

*(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature, dopo la cessazione del mandato, spetta, al raggiungimento del sessantacinquesimo anno di età ovvero al termine del mandato, se superiore, un trattamento indennitario.

2. La misura del trattamento indennitario viene determinata sulla base delle contribuzioni di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT e dai risultati ottenuti dallo specifico fondo. La rivalutazione avrà effetto fino al raggiungimento del diritto al trattamento indennitario.

3. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione di un trattamento indennitario è di una Legislatura. Al Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo spetta la restituzione della contribuzione come prevista dal comma 2.

4. Il Consigliere, alla cessazione del mandato, ha le seguenti opzioni:

- a) restituzione dell'intero montante come determinato dal comma 2;
- b) trasformazione del montante, al momento della maturazione del diritto di erogazione del tratta-

Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, wird folgender Absatz eingefügt:

„11-bis. Personen, die durch die Region ernannt werden und in öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 1, Absätze 725 bis 734 des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006 als Verwalter in Gesellschaften tätig sind, erhalten dafür keine Entschädigung, sofern sie eine Leibrente als ehemalige Landtags- bzw. Regionalratsabgeordnete, römische Parlamentarier oder Europaparlamentarier beziehen. Leibrentenbezieher obgenannter Institutionen können keine bezahlten Berateraufträge seitens des Regionalrates bzw. Regionalausschusses erhalten. Ehemalige Abgeordnete obgenannter Institutionen dürfen für den Zeitraum von fünf Jahren ab Ausscheiden aus dem politischen Mandat keine bezahlte Verwaltungs- oder Aufsichtsratsposten im Auftrag der Region übernehmen. Das Regionalratspräsidium ist beauftragt, die entsprechende Umsetzung zu regeln.“.

*Art. 2*

*(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)*

1. Artikel 4-ter des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, eingeführt mit Artikel 3 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, wird wie folgt ersetzt:

*„Art. 4-ter*

*(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)*

1. Den in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten steht nach Beendigung des Mandates bei Erreichung des fünfundsiebzehnten Lebensjahres bzw. unmittelbar bei Beendigung des Mandats, sofern sie älter sind, eine Abfindung zu.

2. Das Ausmaß der Abfindung wird auf der Grundlage der Beitragsleistung gemäß Artikel 4 Absatz 6, die um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher dem jährlichen ISTAT-Index entspricht, und der vom entsprechenden Fonds erzielten Ergebnisse bestimmt. Die Aufwertung erfolgt bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Abfindung.

3. Für die Auszahlung der Abfindung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich. Dem Abgeordneten, der vor Erreichung der Mindestbeitragszeit aus dem Amt scheidet, steht die Rückerstattung der laut Absatz 2 vorgesehenen Beitragsleistung zu.

4. Bei Beendigung des Mandats hat der Abgeordnete folgende Optionsmöglichkeiten:

- a) Rückerstattung des gesamten laut Absatz 2 bestimmten Betrages;
- b) Umwandlung des Betrages bei Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung in ei-

mento indennitario, in rendita vitalizia erogata dal Consiglio regionale secondo le modalità definite dall'Ufficio di Presidenza, con facoltà del Consigliere di optare per una rendita reversibile.

5. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità di conversione in rendita avuto riguardo a basi demografiche/attuariali vigenti alla data di conversione, applicando, se del caso, i massimi tassi di interesse garantibili e consentiti dalla legislazione vigente al momento del calcolo dei coefficienti medesimi.

6. Il montante accumulato, in caso di decesso del Consigliere prima dell'acquisizione del diritto all'erogazione del trattamento indennitario, sarà devoluto in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

7. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 costituisce il "fondo indennità" amministrato con le modalità del fondo di solidarietà di cui all'articolo 5. L'erogazione del trattamento indennitario nella misura e con i requisiti previsti dal presente articolo rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale il quale liquida a proprio favore la posizione nel fondo del beneficiario. Le eventuali quote di rendita finanziaria maturate dal fondo di cui al presente comma concorreranno a ridurre l'onere a carico del bilancio del Consiglio regionale."

*Art. 3  
(Norma transitoria)*

1. Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è sostituito dal seguente:

"2. Il Consigliere eletto per la prima volta nella XIII Legislatura e successivamente non rieletto può optare al posto della restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati di gestione, per la trasformazione della stessa incrementata dall'indice ISTAT in una rendita vitalizia a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età."

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 30 giugno 2008

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
L. DELLAI

ne lebenslange Rente, die vom Regionalrat auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften ausbezahlt wird, wobei der Abgeordnete sich für eine übertragbare Rente entscheiden kann.

5. Das Präsidium legt unter Berücksichtigung von demographisch/versicherungsstatistischen Elementen mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für die Umwandlung in eine Rente fest und wendet - sofern notwendig - die bei der Berechnung der entsprechenden Koeffizienten laut geltender Gesetzgebung anwendbaren und erlaubten Höchstzinsätze an.

6. Im Falle des Ablebens des Abgeordneten vor Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung wird der angehäuften Betrag entsprechend der Regelung betreffend die gesetzliche Erbfolge ausbezahlt.

7. Der Pflichtbeitrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 bildet den „Abfindungsfonds“, der gemäß den für die Gebarung des Solidaritätsfonds laut Artikel 5 vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet wird. Die Auszahlung der Abfindung in dem im vorliegenden Artikel vorgesehenen Ausmaß bei Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates, wobei zu Gunsten des letztgenannten die im Fonds vom Nutznießer angelegten Beträge ausbezahlt werden. Die eventuell von dem in diesem Absatz angeführten Fonds erwirtschafteten Finanzerträge tragen zur Verringerung der Ausgaben zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei.“

*Art. 3  
(Übergangsbestimmung)*

1. Absatz 2 des Artikels 6 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 wird wie folgt ersetzt:

„2. Der zum ersten Mal in der XIII. Legislaturperiode gewählte und nachfolgend nicht wieder gewählte Abgeordnete kann sich an Stelle der Rückerstattung der Pflichtbeiträge, die entsprechend den Gebarungsergebnissen zu erhöhen sind, für die Umwandlung der um den ISTAT-Index erhöhten Beitragsleistung in eine lebenslange, bei Erreichung des fünfundsiebzigsten Lebensjahres auszuzahlende Rente entscheiden.“

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 30. Juni 2008

DER PRÄSIDENT DER REGION  
L. DELLAI

## Note all'articolo 1

Il testo vigente dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, e successive modificazioni e integrazioni, come modificato dall'articolo 1, commi 1, 2 e 3 della legge qui pubblicata è il seguente:

## Art. 4

(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)

1. Ai Consiglieri, in carica fino alla XIII Legislatura compresa, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per i membri della Camera dei deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque anni a due Legislature complete. Una di esse può essere stata svolta anche in forma parziale purché almeno per la sua metà, ma in questo caso per il periodo mancante al completamento della Legislatura è previsto l'obbligo di versamento del contributo da parte del Consigliere interessato.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. L'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella vigente dal 1° gennaio dell'ultimo anno in carica e successivamente rivalutata in base all'indice ISTAT, per il lasso di tempo che intercorre tra il 31 dicembre dell'ultimo anno di carica ed il 1° gennaio in cui decorre la corresponsione dell'assegno. Per i Consiglieri in carica nel periodo dal 1° gennaio 2008 al termine della XIII Legislatura l'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella in vigore dal 1° gennaio 2008, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT fino al 1° gennaio dell'anno in cui decorre la corresponsione dell'assegno. A decorrere dal 1° gennaio 2005 l'assegno vitalizio è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

4. Per tutti i Consiglieri, che al termine della XIII Legislatura non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature, la misura dell'assegno vitalizio netto al momento della maturazione e per tutti gli anni successivi di godimento non può essere superiore al **trattamento economico netto del Consigliere**.

5. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato al 18 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria, e, con decorrenza 1° gennaio 2005, nella misura del 21 per cento.

6. Con decorrenza dalla XIV Legislatura il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2, esclusa la diaria.

7. Il Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di due Legislature, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 12.

8. Tutti i Consiglieri, in carica nella XIII Legislatura, indipendentemente dallo stato civile e dall'aver o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 4 per cento dell'indennità consiliare lorda. Gli importi corrisposti da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tutelare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Per la XIV e successive Legislature tale contribuzione è compresa nel contributo di cui al comma 6. Tale contribuzione comporta il

## Anmerkungen zum Art. 1

Der geltende Wortlaut des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, geändert durch Art. 1 Abs. 1, 2 und 3 des vorliegenden Gesetzes, besagt:

## Art. 4

(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)

(1) Den Abgeordneten, die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) im Amt sind, steht nach Beendigung des Mandates die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Kriterien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von sechzig auf fünfundsiebzig Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zwei volle Legislaturen angehoben werden, wobei eine auch nicht gänzlich aber zumindest zur Hälfte abgewickelt sein muss. In diesem Fall hat der betroffene Abgeordnete für den fehlenden Zeitraum die Pflicht, die entsprechenden Beiträge einzuzahlen.

(2) Der Höchstbeitrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes. Nach zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

(3) Dabei wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner des letzten Amtsjahres ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die nachträglich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes für die Zeitspanne vom 31. Dezember des letzten Amtsjahres bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Für die im Zeitraum 1. Jänner 2008 bis zum Ende der XIII. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner 2008 ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Ab 1. Jänner 2005 wird die Leibrente alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

(4) Für alle Abgeordneten, die am Ende der XIII. Legislaturperiode die Beiträge zur Erlangung der Leibrente eingezahlt aber die Beitragszeit von vier Legislaturperioden nicht erreicht haben, darf die Höhe der Nettoleibrente bei Erwirkung des Anrechtes auf dieselbe und in allen folgenden Jahren, in denen die Leibrente bezogen wird, die Nettobezüge eines Regionalratsabgeordneten nicht überschreiten.

(5) Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung mit Ausnahme des Tagegeldes und ab 1. Jänner 2005 in Höhe von 21 Prozent festgesetzt.

(6) Ab der XIV. Legislaturperiode wird der Pflichtbeitrag für die Leibrente in Höhe von 30 Prozent der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2, mit Ausnahme des Tagegeldes, festgesetzt.

(7) Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend den Ergebnissen der Fonds gemäß Absatz 12 zu erhöhen sind.

(8) Alle in der XIII. Legislaturperiode amtierenden Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 4 Prozent der Brutto Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten zu entrichten. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt werden, die ledig oder kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Ab der XIV.

diritto da parte del coniuge e dei figli, nel caso di decesso del Consigliere che abbia maturato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, ad ottenere l'attribuzione della quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere. La quota al coniuge e ai figli si devolgerà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. Tale disciplina si estende anche ai titolari e a chi è in aspettativa di ottenere l'assegno vitalizio. Al Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota o che non abbia raggiunto due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, vengono restituiti i contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dal fondo di cui al comma 12. La restituzione dei contributi quantificati in base ai risultati della specifica gestione avviene anche per i Consiglieri regionali eletti nella XI e XII Legislatura che non abbiano effettuato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le relative modalità operative.

9. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale, del Parlamento europeo o delle Giunte provinciali di Trento e Bolzano. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati e, in caso di mandato nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

10. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla disciplina regolamentare.

11. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo o alle Giunte provinciali sono cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati. L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

11-bis. Le persone nominate dalla Regione con incarichi di amministratore in enti pubblici di cui all'articolo 1, commi dal 725 al 734 della legge n. 296 del 27 dicembre 2006 non percepiscono per tali incarichi alcun compenso, se sono già titolari di un vitalizio derivante dall'appartenenza ad un Consiglio provinciale rispettivamente regionale, al Parlamento nazionale o europeo. Ai titolari di vitalizi delle istituzioni summenzionate non possono essere conferiti incarichi di consulenza retribuiti dal Consiglio o dalla Giunta regionale. Gli ex membri delle suddette istituzioni non possono assumere nel quinquennio successivo al termine del mandato politico alcun incarico retribuito di amministratore o sindaco per conto della Regione. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è delegato ad emanare il relativo regolamento.

12. I contributi obbligatori previsti dalla presente legge, ad eccezione della trattenuta prevista dagli articoli 4-ter e 5, e gli importi iscritti nelle attuali gestioni costituiscono un unico fondo che concorre a ridurre l'onere per gli assegni vitalizi e di reversibilità a carico del bilancio del Consiglio regionale. L'Ufficio di Presi-

Und den darauf folgenden Legislaturperioden ist dieser Beitrag in der Beitragsleistung gemäß Absatz 6 enthalten. Durch diese Beitragsleistung erwirken der Gatte und die Kinder das Recht, nach Ableben des Abgeordneten, der zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, angereift hat, 65 Prozent des Bruttobetrag der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Diese Regelung findet auch gegenüber den Bezugsberechtigten und jenen Anwendung, die auf die Auszahlung der Leibrente warten. Dem Abgeordneten, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf den Anteil ist oder die zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht hat, werden die eingezahlten Beträge rückerstattet, die auf der Grundlage der Ergebnisse des gemäß Absatz 12 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Die Rückerstattung der Beträge, die auf der Grundlage der Ergebnisse der spezifischen Gebarung bestimmt werden, erfolgt auch für die Abgeordneten der XI. und XII. Legislaturperiode, welche zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht haben. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

(9) Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteils, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments oder des Landesausschusses von Trient oder Bozen gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb der von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

(10) Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Ordnungsbestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt.

(11) Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament, dem europäischen Parlament oder den Landesausschüssen von Bozen und Trient ausbezahlt werden, können mit jenen des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist. Die vom Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Abgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, dass er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

(11-bis) Personen, die durch die Region ernannt werden und in öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 1, Absätze 725 bis 734 des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006 als Verwalter in Gesellschaften tätig sind, erhalten dafür keine Entschädigung, sofern sie eine Leibrente als ehemalige Landtags- bzw. Regionalratsabgeordnete, römische Parlamentarier oder Europaparlamentarier beziehen. Leibrentenbezieher obgenannter Institutionen können keine bezahlten Berateraufträge seitens des Regionalrates bzw. Regionalausschusses erhalten. Ehemalige Abgeordnete obgenannter Institutionen dürfen für den Zeitraum von fünf Jahren ab Ausscheiden aus dem politischen Mandat keine bezahlte Verwaltungs- oder Aufsichtsratsposten im Auftrag der Region übernehmen. Das Regionalratspräsidium ist beauftragt, die entsprechende Umsetzung zu regeln.

(12) Die in diesem Gesetz vorgesehenen Pflichtbeiträge, mit Ausnahme des in Artikel 4-ter und Artikel 5 vorgesehenen Abzuges, und die in den derzeitigen Gebarungen ausgewiesenen Beiträge fließen in einen einzigen Fonds ein, der dazu beiträgt, den Regionalratshaushalt in Hinsicht auf die direkten und übertragba-

denza con proprio regolamento disciplina la gestione della contribuzione e individua una idonea garanzia a tutela dei versamenti effettuati dai Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura.”.

#### Note all'articolo 2

L'articolo 4-ter della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, introdotto dall'articolo 3 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 recitava:

##### Art. 4-ter

(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature, dopo la cessazione del mandato, spetta, al raggiungimento del sessantacinquesimo anno di età ovvero al termine del mandato, se superiore, un trattamento indennitario.

2. La misura del trattamento indennitario viene determinata capitalizzando le contribuzioni di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indennità, esclusa la diaria, prevista per i membri della Camera dei deputati. La rivalutazione avrà effetto fino al raggiungimento del diritto al trattamento indennitario.

3. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 è incrementato di una pari contribuzione a carico del bilancio del Consiglio regionale, rivalutata in base alle disposizioni di cui al comma 2. L'Ufficio di Presidenza determina con proprio regolamento le modalità operative.

4. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione di un trattamento indennitario è di una Legislatura. Al Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo spetta la restituzione della contribuzione dallo stesso versata incrementata della rivalutazione di cui al comma 2.

5. Il Consigliere, alla cessazione del mandato, ha le seguenti opzioni:

- a) restituzione dell'intero montante come costituito dalle proprie contribuzioni come rivalutate dal comma 2. Il montante derivante dalle contribuzioni del Consiglio regionale rimane acquisito al fondo;
- b) restituzione di un importo inferiore o uguale al 33 per cento del montante costituito dalle proprie contribuzioni rivalutate secondo i criteri, di cui al comma 2, mantenendo inalterato il diritto alla trasformazione del montante residuo in rendita, comprensivo del montante derivante dalla contribuzione del Consiglio regionale;
- c) trasformazione del montante, al momento della maturazione del diritto di erogazione del trattamento indennitario, in rendita vitalizia erogata dal Consiglio regionale secondo le modalità definite dall'Ufficio di Presidenza, con facoltà del Consigliere di optare per una rendita reversibile.

6. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità di conversione in rendita avuto riguardo a basi demografiche/attuariali vigenti alla data di conversione, applicando, se del caso, i massimi tassi di interesse garantibili e consentiti dalla legislazione vigente al momento del calcolo dei coefficienti medesimi.

7. Il montante accumulato, in caso di decesso del Consigliere prima dell'acquisizione del diritto all'erogazione del trattamento indennitario, sarà devoluto in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 e la pari quota versata a carico del bilancio del Consiglio regionale costituiscono il "fondo indennità" amministrato con le modalità del fondo di solidarietà di cui all'articolo 5. L'erogazione del trattamento indennitario nella misura e con i requisiti previsti dal

ren Leibrenten zu entlasten. Das Präsidium regelt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Gebarung der Beitragsleistung und sieht eine entsprechende Garantie zum Schutze der von den Abgeordneten bis zur XIII. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge vor.”.

#### Anmerkungen zum Art. 2

Der Art. 4-ter des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 2, eingeführt durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 28. Oktober 2004, Nr. 4, besagte:

##### Art. 4-ter

(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

(1) Den in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten steht nach Beendigung des Mandates bei Erreichung des fünfundsiebzehnten Lebensjahres bzw. unmittelbar bei Beendigung des Mandats, sofern sie älter sind, eine Abfindung zu.

(2) Das Ausmaß der Abfindung wird durch die Investition der Beitragsleistung gemäß Artikel 4 Absatz 6 bestimmt, die um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehenen jährlichen Aufwertung der Entschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, entspricht. Die Aufwertung erfolgt bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Abfindung.

(3) Der Pflichtbeitrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 wird um eine gleich hohe Beitragsleistung zu Lasten des Haushalts des Regionalrates erhöht, die auf der Grundlage der in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewertet wird. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

(4) Für die Auszahlung der Abfindung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich. Dem Abgeordneten, der vor Erreichung der Mindestbeitragszeit aus dem Amt scheidet, steht die Rückerstattung der eingezahlten und um die in Absatz 2 vorgesehene Aufwertung erhöhten Beträge zu.

(5) Bei Beendigung des Mandats hat der Abgeordnete folgende Optionsmöglichkeiten:

- a) Rückerstattung des gesamten Betrages, der sich aus den Beitragszahlungen und der gemäß Absatz 2 vorgenommenen Aufwertung ergibt. Der sich aufgrund der Beitragszahlung des Regionalrates ergebende Betrag verbleibt im Fonds;
- b) Rückerstattung von höchstens 33 oder weniger Prozent der eigenen, gemäß den in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewerteten Beitragsleistung bei gleichzeitiger Beibehaltung des Rechts, den verbleibenden Betrag in eine Rente umzuwandeln, wobei dieser auch den sich durch die Beitragszahlung des Regionalrates ergebenden Betrag umfasst;
- c) Umwandlung des Betrages bei Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung in eine lebenslange Rente, die vom Regionalrat auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften ausbezahlt wird, wobei der Abgeordnete sich für eine übertragbare Rente entscheiden kann.

(6) Das Präsidium legt unter Berücksichtigung von demographisch/versicherungsstatistischen Elementen mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für die Umwandlung in eine Rente fest und wendet - sofern notwendig - die bei Berechnung der entsprechenden Koeffizienten laut geltender Gesetzgebung anwendbaren und erlaubten Höchstzinssätze an.

(7) Im Falle des Ablebens des Abgeordneten vor Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung wird der angehäuften Betrag entsprechend der Regelung betreffend die gesetzliche Erbfolge ausbezahlt.

(8) Der Pflichtbetrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 und der gleich hohe, zu Lasten des Regionalrates eingezahlte Anteil bilden den "Abfindungsfonds", der gemäß den für die Gebarung des Solidaritätsfonds laut Artikel 5 vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet wird. Die Auszahlung der Abfindung in dem im vorlie-

presente articolo rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale il quale liquida a proprio favore la posizione nel fondo del beneficiario. Le eventuali quote di rendita finanziaria maturate dal fondo di cui al presente comma concorreranno a ridurre l'onere a carico del bilancio del Consiglio regionale.”.

#### Note all'articolo 3

L'articolo 6 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, come modificato dall'articolo 3, comma 1 della legge qui pubblicata è il seguente :

*Art. 6  
(Norma transitoria)*

1. Il Consigliere eletto nella XIV Legislatura e nelle successive Legislature che abbia effettuato periodi di mandato nelle Legislature fino alla XIII e che non abbia maturato alcun diritto all'assegno vitalizio, previa restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati dal fondo, ha diritto ad integrare il proprio montante al fine di avvantaggiarsi della disciplina prevista dall'articolo 4-ter, comma 5, lettera c). L'Ufficio di Presidenza determinerà con proprio regolamento le relative modalità operative.

2. Il Consigliere eletto per la prima volta nella XIII Legislatura e successivamente non rieletto può optare al posto della restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati di gestione, per la trasformazione della stessa incrementata dall'indice ISTAT in una rendita vitalizia a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età.

3. All'articolo 8, comma 2, lettera d) della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 le parole "comma 8" vengono sostituite dalle parole "comma 11".

genden Artikel vorgesehenen Ausmaß bei Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates, wobei zu Gunsten des letztgenannten die im Fonds vom Nutznießer angereiften Beträge ausbezahlt werden. Die eventuell von dem in diesem Absatz angeführten Fonds erwirtschafteten Finanzerträge tragen zur Verringerung der Ausgaben zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei.”.

#### Anmerkungen zum Art. 3

Der Wortlaut des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 28. Oktober 2004, Nr. 4, geändert durch Art. 3 Abs. 1 des vorliegenden Gesetzes, besagt:

*Art. 6  
(Übergangsbestimmung)*

(1) Der in der XIV. und den nachfolgenden Legislaturperioden gewählte Abgeordnete, der bis zur XIII. Legislaturperiode eine Zeit lang ein Mandat ausgeübt hat, für das er kein Anrecht auf die Leibrente erwirkt hat, hat nach Rückerstattung der um die Ergebnisse des Fonds erhöhten Beitragszahlung das Recht, die eigenen Einzahlungen zu ergänzen, um die im Artikel 4-ter Absatz 5 Buchstabe c) enthaltenen Regelung beanspruchen zu können. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

(2) Der zum ersten Mal in der XIII. Legislaturperiode gewählte und nachfolgend nicht wieder gewählte Abgeordnete kann sich an Stelle der Rückerstattung der Pflichtbeiträge, die entsprechend den Gebarungsergebnissen zu erhöhen sind, für die Umwandlung des um den ISTAT-Index erhöhten Beitragsleistung in eine lebenslange, bei Erreichung des fünfundsiebzigsten Lebensjahres auszahlende Rente entscheiden.

(3) Im Artikel 8, Absatz 2, Buchstabe d) des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 werden die Worte „Absatz 8“ durch die Worte „Absatz 11“ ersetzt.

**PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

**AUTONOME PROVINZ TRIENT**

LEGGE PROVINCIALE  
9 luglio 2008, n. 8

**Modificazioni della legge provinciale 5 marzo 2003, n. 2 (Norme per l'elezione diretta del Consiglio provinciale di Trento e del Presidente della Provincia), per favorire la democrazia paritaria nell'accesso alla carica di consigliere provinciale**

**IL CONSIGLIO PROVINCIALE  
ha approvato**

nessuna richiesta di referendum è stata presentata

**IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
promulga**



ANNO 2004

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2004

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO - ALTO ADIGEAUTONOME REGION  
TRENTINO - SÜDTIROL[BO45040144933|C165|]  
LEGGE REGIONALE  
28 ottobre 2004, n. 4

Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 «Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige»

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Indennità e diaria)

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento di quelle fissate al 31 gennaio 2005 e verranno rivalutate annualmente in base all'indice ISTAT.

Art. 2  
(Assegno vitalizio)

1. L'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 è sostituito dal seguente:

„Art. 4  
(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)

1. Ai Consiglieri, in carica fino alla XIII Legislatura compresa, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per

[AM45040144933|C165|]  
REGIONALGESETZ  
vom 28. Oktober 2004, Nr. 4

Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 26. Februar 1995, Nr. 2 «Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol»

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1  
(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Regionalratsabgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent der zum 31. Jänner 2005 festgesetzten Beträge reduziert und werden alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

Art. 2  
(Leibrente)

1. Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 4  
(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)

1. Den Abgeordneten, die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) im Amt sind, steht nach Beendigung des Mandates die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Krite-

i membri della Camera dei Deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque anni a due Legislature complete. Una di esse può essere stata svolta anche in forma parziale purché almeno per la sua metà, ma in questo caso per il periodo mancante al completamento della Legislatura è previsto l'obbligo di versamento del contributo da parte del Consigliere interessato.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. L'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella vigente dal 1° gennaio dell'ultimo anno in carica e successivamente rivalutata in base all'indice ISTAT, per il lasso di tempo che intercorre tra il 31 dicembre dell'ultimo anno di carica ed il 1° gennaio in cui decorre la corresponsione dell'assegno. A decorrere dal 1° gennaio 2005 l'assegno vitalizio è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

4. Per tutti i Consiglieri, che al termine della XIII Legislatura non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature, la misura dell'assegno vitalizio netto al momento della maturazione e per tutti gli anni successivi di godimento non può essere superiore alla misura dell'indennità consiliare netta tempo per tempo vigente.

5. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato al 18 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria, e, con decorrenza 1° gennaio 2005, nella misura del 21 per cento.

6. Con decorrenza dalla XIV Legislatura il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2, esclusa la diaria.

7. Il Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di due Legislature, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 12.

8. Tutti i Consiglieri, in carica nella XIII Legislatura, indipendentemente dallo stato civile e dall'avere o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 4 per cento dell'indennità consiliare lorda. Gli importi corrisposti

rien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von sechzig auf fünfundsechzig Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zwei volle Legislaturen angehoben werden, wobei eine auch nicht gänzlich aber zumindest zur Hälfte abgewickelt sein muss. In diesem Fall hat der betroffene Abgeordnete für den fehlenden Zeitraum die Pflicht, die entsprechenden Beiträge einzuzahlen.

2. Der Höchstbeitrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes. Nach zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

3. Dabei wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner des letzten Amtsjahres ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die nachträglich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes für die Zeitspanne vom 31. Dezember des letzten Amtsjahres bis 31. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Ab 1. Jänner 2005 wird die Leibrente alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

4. Für alle Abgeordneten, die am Ende der XIII. Legislaturperiode die Beiträge zur Erlangung der Leibrente eingezahlt aber die Beitragszeit von vier Legislaturperioden nicht erreicht haben, darf die Höhe der Nettoleibrente bei Erwirkung des Anrechtes auf dieselbe und in allen folgenden Jahren, in denen die Leibrente bezogen wird, das Ausmaß der zum jeweiligen Zeitpunkt ausbezahlten Nettoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten nicht überschreiten.

5. Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung mit Ausnahme des Tagegeldes und ab 1. Jänner 2005 in Höhe von 21 Prozent festgesetzt.

6. Ab der XIV. Legislaturperiode wird der Pflichtbeitrag für die Leibrente in Höhe von 30 Prozent der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2, mit Ausnahme des Tagegeldes, festgesetzt.

7. Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend den Ergebnissen der Fonds gemäß Absatz 12 zu erhöhen sind.

8. Alle in der XIII. Legislaturperiode amtierenden Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 4 Prozent der Brutto-

da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tutelare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Per la XIV e successive Legislature tale contribuzione è compresa nel contributo di cui al comma 6. Tale contribuzione comporta il diritto da parte del coniuge e dei figli, nel caso di decesso del Consigliere che abbia maturato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, ad ottenere l'attribuzione della quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere. La quota al coniuge e ai figli si devolverà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. Tale disciplina si estende anche ai titolari e a chi è in aspettativa di ottenere l'assegno vitalizio. Al Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota o che non abbia raggiunto due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, vengono restituiti i contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dal fondo di cui al comma 12. La restituzione dei contributi quantificati in base ai risultati della specifica gestione avviene anche per i Consiglieri regionali eletti nella XI e XII Legislatura che non abbiano effettuato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le relative modalità operative.

9. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale, del Parlamento europeo o delle Giunte provinciali di Trento e Bolzano. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati e, in caso di mandato nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

10. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla disciplina regolamentare.

11. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo o alle Giunte provinciali sono

aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten zu entrichten. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt werden, die ledig oder kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Ab der XIV. und den darauf folgenden Legislaturperioden ist dieser Beitrag in der Beitragsleistung gemäß Absatz 6 enthalten. Durch diese Beitragsleistung erwirken der Gatte und die Kinder das Recht, nach Ableben des Abgeordneten, der zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen angereift hat, 65 Prozent des Bruttobetragtes der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Diese Regelung findet auch gegenüber den Bezugsberechtigten und jenen Anwendung, die auf die Auszahlung der Leibrente warten. Dem Abgeordneten, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf den Anteil ist oder die zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht hat, werden die eingezahlten Beträge rückerstattet, die auf der Grundlage der Ergebnisse des gemäß Absatz 12 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Die Rückerstattung der Beträge, die auf der Grundlage der Ergebnisse der spezifischen Gebarung bestimmt werden, erfolgt auch für die Abgeordneten der XI. und XII. Legislaturperiode, welche zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht haben. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

9. Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteils, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments oder des Landesausschusses von Trient oder Bozen gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb der von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

10. Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Ordnungsbestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt.

11. Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament, dem europäischen Parlament oder

cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati. L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

12. I contributi obbligatori previsti dalla presente legge, ad eccezione della trattenuta prevista dagli articoli 4-ter e 5, e gli importi iscritti nelle attuali gestioni costituiscono un unico fondo che concorre a ridurre l'onere per gli assegni vitalizi e di reversibilità a carico del bilancio del Consiglio regionale. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento disciplina la gestione della contribuzione e individua una idonea garanzia a tutela dei versamenti effettuati dai Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura.”.

#### Art. 3

*(Contributo di solidarietà e trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)*

1. Dopo l'articolo 4 della legge regionale n. 2/1995 sono aggiunti i seguenti:

#### „Art. 4-bis

*(Contributo di solidarietà)*

1. A carico degli assegni vitalizi e di reversibilità dei Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa viene effettuata, con decorrenza 1° gennaio 2005, una trattenuta del 4 per cento a titolo di contributo di solidarietà.

2. L'Ufficio di Presidenza con regolamento individuerà le relative modalità operative.

#### Art. 4-ter

*(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature, dopo la cessazione del mandato, spetta, al raggiungimento del sessantacinquesimo anno di età ovvero al termine del mandato, se superiore, un trattamento indennitario.

2. La misura del trattamento indennitario viene determinata capitalizzando le contribuzioni di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indennità,

den Landesausschüssen von Bozen und Trient ausbezahlt werden, können mit jenen des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist. Die vom Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Abgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, dass er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

12. Die in diesem Gesetz vorgesehenen Pflichtbeiträge, mit Ausnahme des in Artikel 4-ter und Artikel 5 vorgesehenen Abzuges, und die in den derzeitigen Gebarungen ausgewiesenen Beträge fließen in einen einzigen Fonds ein, der dazu beiträgt, den Regionalratshaushalt in Hinsicht auf die direkten und übertragbaren Leibrenten zu entlasten. Das Präsidium regelt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Gebarung der Beitragsleistung und sieht eine entsprechende Garantie zum Schutze der von den Abgeordneten bis zur XIII. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge vor.“.

#### Art. 3

*(Solidaritätsbeitrag und Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)*

1. Nach Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 werden folgende Artikel eingefügt:

#### „Art. 4-bis

*(Solidaritätsbeitrag)*

1. Zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten der bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten wird ab 1. Jänner 2005 als Solidaritätsbeitrag ein Abzug von 4 Prozent vorgenommen.

2. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

#### Art. 4-ter

*(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)*

1. Den in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten steht nach Beendigung des Mandates bei Erreichung des fünfundsiebszigsten Lebensjahres bzw. unmittelbar bei Beendigung des Mandats, sofern sie älter sind, eine Abfindung zu.

2. Das Ausmaß der Abfindung wird durch die Investition der Beitragsleistung gemäß Artikel 4 Absatz 6 bestimmt, die um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der für die Mitglieder der Abgeordnetenkam-

esclusa la diaria, prevista per i membri della Camera dei Deputati. La rivalutazione avrà effetto fino al raggiungimento del diritto al trattamento indennitario.

3. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 è incrementato di una pari contribuzione a carico del bilancio del Consiglio regionale, rivalutata in base alle disposizioni di cui al comma 2. L'Ufficio di Presidenza determina con proprio regolamento le modalità operative.

4. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione di un trattamento indennitario è di una Legislatura. Al Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo spetta la restituzione della contribuzione dallo stesso versata incrementata della rivalutazione di cui al comma 2.

5. Il Consigliere, alla cessazione del mandato, ha le seguenti opzioni:

- a) restituzione dell'intero montante come costituito dalle proprie contribuzioni come rivalutate dal comma 2. Il montante derivante dalle contribuzioni del Consiglio regionale rimane acquisito al fondo;
- b) restituzione di un importo inferiore o uguale al 33 per cento del montante costituito dalle proprie contribuzioni rivalutate secondo i criteri, di cui al comma 2, mantenendo inalterato il diritto alla trasformazione del montante residuo in rendita, comprensivo del montante derivante dalla contribuzione del Consiglio regionale;
- c) trasformazione del montante, al momento della maturazione del diritto di erogazione del trattamento indennitario, in rendita vitalizia erogata dal Consiglio regionale secondo le modalità definite dall'Ufficio di Presidenza, con facoltà del Consigliere di optare per una rendita reversibile.

6. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità di conversione in rendita avuto riguardo a basi demografiche/attuariali vigenti alla data di conversione, applicando, se del caso, i massimi tassi di interesse garantibili e consentiti dalla legislazione vigente al momento del calcolo dei coefficienti medesimi.

7. Il montante accumulato, in caso di decesso del Consigliere prima dell'acquisizione del diritto all'erogazione del trattamento indennitario, sarà devoluto in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 e la pari quota versata a carico del bilancio del Consiglio regionale costituiscono il "fondo indennità" amministrato con le modalità del fondo di solidarietà di cui all'articolo 5. L'erogazione del trattamento indennitario nella misura e con i requisiti previsti dal presente articolo rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale il quale liquida a proprio favore la posizione nel fondo del beneficiario. Le eventuali

mer vorgesehener jährlicher Aufwertung der Entschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, entspricht. Die Aufwertung erfolgt bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Abfindung.

3. Der Pflichtbeitrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 wird um eine gleich hohe Beitragsleistung zu Lasten des Haushalts des Regionalrates erhöht, die auf der Grundlage der in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewertet wird. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

4. Für die Auszahlung der Abfindung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich. Dem Abgeordneten, der vor Erreichung der Mindestbeitragszeit aus dem Amt scheidet, steht die Rückerstattung der eingezahlten und um die in Absatz 2 vorgesehene Aufwertung erhöhten Beträge zu.

5. Bei Beendigung des Mandats hat der Abgeordnete folgende Optionsmöglichkeiten:

- a) Rückerstattung des gesamten Betrages, der sich aus den Beitragszahlungen und der gemäß Absatz 2 vorgenommenen Aufwertung ergibt. Der sich aufgrund der Beitragszahlung des Regionalrates ergebende Betrag verbleibt im Fonds;
- b) Rückerstattung von höchstens 33 oder weniger Prozent der eigenen, gemäß den in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewerteten Beitragsleistung bei gleichzeitiger Beibehaltung des Rechts, den verbleibenden Betrag in eine Rente umzuwandeln, wobei dieser auch den sich durch die Beitragszahlung des Regionalrates ergebenden Betrag umfasst;
- c) Umwandlung des Betrages bei Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung in eine lebenslange Rente, die vom Regionalrat auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften ausbezahlt wird, wobei der Abgeordnete sich für eine übertragbare Rente entscheiden kann.

6. Das Präsidium legt unter Berücksichtigung von demographisch/versicherungsstatistischen Elementen mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für die Umwandlung in eine Rente fest und wendet - sofern notwendig - die bei Berechnung der entsprechenden Koeffizienten laut geltender Gesetzgebung anwendbaren und erlaubten Höchstzinssätze an.

7. Im Falle des Ablebens des Abgeordneten vor Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung wird der angehäuften Betrag entsprechend der Regelung betreffend die gesetzliche Erbfolge ausbezahlt.

8. Der Pflichtbetrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 und der gleich hohe, zu Lasten des Regionalrates eingezahlte Anteil bilden den "Abfindungsfonds", der gemäß den für die Gebarung des Solidaritätsfonds laut Artikel 5 vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet wird. Die Auszahlung der Abfindung in dem im vorliegenden Artikel vorgesehenen Ausmaß bei Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates, wobei zu Gunsten des letztgenannten die im Fonds

quote di rendita finanziaria maturate dal fondo di cui al presente comma concorreranno a ridurre l'onere a carico del bilancio del Consiglio regionale.”

**Art. 4**

*(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)*

1. L'articolo 5 della legge regionale n. 2/1995 è sostituito dal seguente:

**“Art. 5**

*(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)*

1. Ai fini previdenziali, i Consiglieri sono tenuti a versare un contributo mensile obbligatorio in misura percentuale riferita all'indennità consiliare, esclusa la diaria, pari a quella prevista per i membri del Parlamento, al fondo di solidarietà e, con decorrenza 1° gennaio 2005, pari al 10 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria.

2. Con decorrenza dalla XIV Legislatura l'Ufficio di Presidenza è delegato ad individuare la percentuale riferita all'indennità consiliare, esclusa la diaria, a titolo di contributo mensile obbligatorio da versare al fondo di solidarietà in misura non superiore al 10 per cento.

3. Alla fine di ogni Legislatura il Consigliere o gli aventi diritto nel caso di decesso del Consigliere nel corso della Legislatura, hanno diritto ad ottenere una indennità di fine mandato quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal fondo. Il tutto senza oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale.

4. Per i periodi di mandato anteriori alla XI Legislatura, gli assegni di fine mandato saranno calcolati secondo la disciplina regolamentare con riferimento agli importi dell'indennità e della diaria vigenti al momento della liquidazione.”

**Art. 5**

*(Norme non applicabili)*

1. L'articolo 6 della legge regionale n. 2/1995 è sostituito dal seguente:

**“Art. 6**

*(Norme non applicabili)*

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 4, ai Consiglieri non si applicano le disposizioni previste per i membri del Parlamento relative:

a) al completamento del versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una Legislatura o di

vom Nutznießer angereiften Beträge ausbezahlt werden. Die eventuell von dem in diesem Absatz angeführten Fonds erwirtschafteten Finanzerträge tragen zur Verringerung der Ausgaben zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei.“

**Art. 4**

*(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)*

1. Artikel 5 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

**„Art. 5**

*(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)*

1. Zu Vorsorgezwecken sind die Abgeordneten ab 1. Jänner 2005 angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag - bezogen auf die Aufwandsentschädigung der Abgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes - in Höhe von 10 Prozent der Aufwandsentschädigung in einen Solidaritätsfonds einzuzahlen, wie er für die Mitglieder des Parlaments vorgesehen ist.

2. Ab der XIV. Legislaturperiode ist das Präsidium ermächtigt, den Prozentsatz für den monatlichen Pflichtbeitrag festzulegen, der sich auf die Aufwandsentschädigung der Abgeordneten - mit Ausnahme des Tagegeldes - bezieht und in einen Solidaritätsfonds einbezahlt wird, wobei das Ausmaß von 10 Prozent nicht überschritten werden darf.

3. Am Ende einer jeden Legislaturperiode haben der Regionalratsabgeordnete oder die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Regionalratsabgeordneten im Laufe der Legislaturperiode das Recht, eine Mandatsabfindung zu erhalten, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds erzielten Ergebnisse berechnet wird. All dies erfolgt, ohne den Haushalt des Regionalrates zu belasten.

4. Für die Mandatsjahre vor der XI. Legislaturperiode wird die Mandatsabfindung nach den geltenden Bestimmungen mit Bezug auf die bei der Auszahlung geltende Aufwandsentschädigung und das Tagegeld berechnet.“

**Art. 5**

*(Nicht anwendbare Bestimmungen)*

1. Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

**„Art. 6**

*(Nicht anwendbare Bestimmungen)*

1. Unbeschadet der in Artikel 4 vorgesehenen Bestimmungen werden folgende Bestimmungen zugunsten der Mitglieder des Parlaments auf die Abgeordneten nicht angewandt:

a) Vervollständigung der Beitragszahlungen bei vorzeitigem Abschluss der Legislaturperiode oder bei

scioglimento di un Consiglio provinciale. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità operative per la tutela dei diritti maturati dai beneficiari;

- b) al completamento del versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo nel caso di mandato esercitato per un periodo inferiore a nove anni, sei mesi e un giorno;
- c) al versamento delle quote di riscatto in caso di proclamazione in corso di Legislatura ad esclusione del caso di subentro nella carica in seguito ad annullamento della elezione di un Consigliere provinciale;
- d) all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei deputati questori a carico del fondo di solidarietà;
- e) all'assistenza sanitaria integrativa.”.

#### Art. 6

(Norma transitoria)

1. Il Consigliere eletto nella XIV Legislatura e nelle successive Legislature che abbia effettuato periodi di mandato nelle Legislature fino alla XIII e che non abbia maturato alcun diritto all'assegno vitalizio, previa restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati dal fondo, ha diritto ad integrare il proprio montante al fine di avvantaggiarsi della disciplina prevista dall'articolo 4-ter, comma 5, lettera c). L'Ufficio di Presidenza determinerà con proprio regolamento le relative modalità operative.

2. Il Consigliere eletto per la prima volta nella XIII Legislatura e successivamente non rieletto può optare al posto della restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati di gestione, per la trasformazione del montante costituito dalle proprie contribuzioni rivalutate in base alla disciplina prevista dall'articolo 4-ter, comma 2, in una rendita vitalizia a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età.

3. All'articolo 8, comma 2, lettera d) della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 le parole “comma 8” vengono sostituite dalle parole “comma 11”.

#### Art. 7

(Norma finanziaria)

1. Alla copertura dell'onere previsto dalla presente legge per l'anno 2005 e per gli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

Auflösung eines Landtages. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für den Schutz der angereiften Rechte der Nutznießer;

- b) Vervollständigung der Beitragszahlungen zur Erwirkung des Rechts auf die Mindestleibrente bei einer Mandatsausübung von weniger als neun Jahren, sechs Monaten und einem Tag;
- c) die Bezahlung der Nachholbeiträge bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode; dies gilt nicht, wenn ein Abgeordneter infolge der Annullierung der Wahl eines Landtagsabgeordneten in das Mandat nachrückt;
- d) weitere Begünstigungen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer zu Lasten des Solidaritätsfonds beschlossen werden;
- e) die ergänzende Gesundheitsfürsorge.“.

#### Art. 6

(Übergangsbestimmung)

1. Der in der XIV. und den nachfolgenden Legislaturperioden gewählte Abgeordnete, der bis zur XIII. Legislaturperiode eine Zeit lang ein Mandat ausgeübt hat, für das er kein Anrecht auf die Leibrente erwirkt hat, hat nach Rückerstattung der um die Ergebnisse des Fonds erhöhten Beitragszahlung das Recht, die eigenen Einzahlungen zu ergänzen, um die im Artikel 4-ter Absatz 5 Buchstabe c) enthaltenen Regelung beanspruchen zu können. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

2. Der zum ersten Mal in der XIII. Legislaturperiode gewählt und nachfolgend nicht wieder gewählte Abgeordnete kann sich an Stelle der Rückerstattung der Pflichtbeiträge, die entsprechend den Gebärungsergebnissen zu erhöhen sind, für die Umwandlung des aus der Beitragsleistung bestehenden Betrages, der aufgrund der Regelung gemäß Art. 4-ter Absatz 2 aufzuwerten ist, für die Auszahlung einer lebenslangen Rente bei Erreichung des fünfundsiebzehnten Lebensjahres entscheiden.

3. Im Artikel 8, Absatz 2, Buchstabe d) des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 werden die Worte „Absatz 8“ durch die Worte „Absatz 11“ ersetzt.

#### Art. 7

(Finanzbestimmung)

1. Für das Finanzjahr 2005 und für die darauf folgende Finanzjahre erfolgt die Deckung der Ausgaben mittels Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und innerhalb der von Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehene Grenzen.

**Art. 8**  
*(Entrata in vigore)*

1. Le disposizioni di cui alla presente legge hanno effetto a decorrere dal 1° gennaio 2005.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 28 ottobre 2004

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
L. DURNWALDER

*Allegato A)*

**Tabella con le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità parlamentare (articolo 4, comma 2)**

Anni	percentuale
1	3,80
2	7,60
3	11,40
4	15,20
5	19,00
6	22,80
7	26,60
8	30,40
9*	34,20

due Legislature	38,00
11	41,80
12	45,60
13	49,40
14	53,20
15	57,00
16	60,80
17	64,60
18	68,40
19	72,20
20 e oltre	76,00

\* i riferimenti riguardanti le annualità da 1 a 9 sono applicabili solamente in caso di decesso per il computo della quota del 65 per cento a favore dei beneficiari ai sensi dell'articolo 4, comma 8, nonché ai sensi delle disposizioni transitorie.

**Art. 8**  
*(Inkrafttreten)*

1. Die Bestimmungen dieses Gesetzes sind ab 1. Jänner 2005 wirksam.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 28. Oktober 2004

DER PRÄSIDENT DER REGION  
L. DURNWALDER

*Anlage A*

**Tabelle der Sätze für die Berechnung der Leibrente auf der Grundlage der Entschädigung für die Parlamentsabgeordneten (Artikel 4, Absatz 2)**

Jahre	Prozentsatz
1	3,80
2	7,60
3	11,40
4	15,20
5	19,00
6	22,80
7	26,60
8	30,40
9*	34,20

Zwei Legislaturperioden	38,00
11	41,80
12	45,60
13	49,40
14	53,20
15	57,00
16	60,80
17	64,60
18	68,40
19	72,20
20 und mehr	76,00

\* die Bezugsposten der Jahre 1 - 9 sind nur im Falle des Ablebens für die Berechnung des Anteils von 65 Prozent zugunsten der Nutznießer gemäß Artikel 4, Absatz 8, sowie im Sinne der Übergangsbestimmungen anwendbar.



## IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

## Art. 1

*(Principi generali)*

1. Ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige spetta il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, fatte salve le limitazioni indicate nelle disposizioni seguenti.

## Art. 2

*(Indennità e diaria)*

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento.

2. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti di cui al comma 1; nelle seguenti misure mensili lorde: Presidente 50 per cento, Vicepresidente 25 per cento, Segretario questore 12,5 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali.

## Art. 3

*(Sospensione degli emolumenti per motivi penali)*

1. La corresponsione dell'indennità e della diaria di cui all'articolo 2 è sospesa di diritto nei casi di cui all'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato.

## DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

## Art. 1

*(Allgemeine Grundsätze)*

1. Den Regionalratsabgeordneten der Autonom Region Trentino-Südtirol steht die wirtschaftliche Behandlung, sowie die Vorsorge und Fürsorge zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer vorgesehen ist, vorbehaltlich der in den folgenden Bestimmungen vorgesehenen Einschränkungen.

## Art. 2

*(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)*

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Regionalratsabgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent reduziert.

2. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der Bezüge gemäß Absatz 1 brutto monatlich umfaßt: Präsident: 50 Prozent, Vizepräsident: 25 Prozent, Präsidialsekretär: 12,5 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrats und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen.

## Art. 3

*(Aussetzung der Bezüge aus strafrechtlichen Gründen)*

1. Die Bezahlung der Aufwandsentschädigung und des Tagegeldes gemäß Artikel 2 wird von Rechts wegen in den Fällen ausgesetzt, die mit Artikel 15 des Staatsgesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, in geltender Fassung, vorgesehen sind.

2. Nelle ipotesi di sospensione, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale delibera a favore del Consigliere la concessione di un assegno alimentare pari ad un terzo dell'indennità consiliare.

3. Nel caso di cessazione della sospensione, al Consigliere sono corrisposti, con riferimento al periodo di sospensione, gli interi emolumenti rivalutati ai sensi di legge, previa detrazione dell'assegno già corrisposto ai sensi del comma 2.

#### Art. 4

##### (Assegno vitalizio)

1. Ai Consiglieri regionali, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per i membri della Camera dei Deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque a dieci anni.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo dieci anni di contribuzione è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 18 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2.

4. Il Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di dieci anni previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto, previa richiesta, alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 9.

5. Tutti i Consiglieri, indipendentemente dallo stato civile e dall'aver o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 150 per cento dell'importo contributivo aggiuntivo previsto a carico dei deputati. Tale contribuzione comporta il diritto di determinare l'attribuzione del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio a loro spettante al coniuge e ai figli. Gli importi corrisposti da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tu-

2. Im Falle der Aussetzung beschließt das Präsidium des Regionalrates, dem Regionalratsabgeordneten einen Unterhaltsbeitrag in Höhe eines Drittels der Aufwandsentschädigung zu gewähren.

3. Im Falle der Beendigung der Aussetzung werden dem Regionalratsabgeordneten die gemäß Gesetz aufgewerteten, vollen Bezüge für die Zeit der Aussetzung ausbezahlt, unter Abzug des gemäß Absatz 2 bezahlten Unterhaltsbeitrages.

#### Art. 4

##### (Leibrente)

1. Den Regionalratsabgeordneten steht, nach Beendigung des Mandates, die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Kriterien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von 60 auf 65 Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zehn Jahre angehoben werden.

2. Der Höchstbetrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten. Nach zehn Beitragsjahren beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

3. Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung nach Artikel 2 festgesetzt.

4. Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zehn Jahren, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat auf Antrag Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend der Ergebnisse der Fonds gemäß Absatz 9 zu erhöhen sind.

5. Alle Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 150 Prozent des Zusatzbeitrages, der zu Lasten der Kammerabgeordneten vorgesehen ist, zu entrichten. Durch diese Beitragsleistung erwirken sie das Recht, 65 Prozent des Bruttobetragtes der ihnen zustehenden Leibrente für den Gatten und die Kinder zu bestimmen. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt wurden, die ledig und kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei

telare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Il Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota può richiedere la restituzione dei contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 9. La quota al coniuge e ai figli si devolgerà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. I beneficiari hanno diritto, dal mese successivo al decesso, avvenuto anche dopo la cessazione dal mandato, indipendentemente dai requisiti dell'età e di contribuzione del Consigliere, alla quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio riferito agli anni di contribuzione effettuati secondo la tabella A) allegata. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. In prima applicazione l'inizio della contribuzione deve avvenire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore della presente legge.

6. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale o del Parlamento europeo. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati ed, in caso di elezione nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

7. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima dell'attuale legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla previgente normativa. Per i Consiglieri che sono ancora in carica alla data dell'entrata in vigore della presente legge l'applicazione della predetta normativa è subordinata al versamento della quota contributiva aggiuntiva di cui al comma 5, a partire dal primo giorno del mese successivo alla data di entrata in vigore della presente legge.

8. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo sono cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati.

eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Der Abgeordnete, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf die Quote ist, kann die Rückerstattung der eingezahlten Beträge beantragen, die auf der Grundlage der Ergebnisse der gemäß Absatz 9 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Die Nutznießer haben ab dem Monat nach dem Ableben, auch wenn dieses nach Mandatsende erfolgt, unabhängig von den Voraussetzungen des Alters und der Beitragsjahre des Regionalratsabgeordneten, Anrecht auf 65 Prozent des Bruttobetrag der Leibrente, wie sie sich aufgrund der Beitragsjahre gemäß der beiliegenden Tabelle A) ergibt. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Bei der ersten Anwendung muß der Beginn der Beitragsleistung ab dem ersten Tag des auf Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Monats erfolgen.

6. Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteiles, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen oder des europäischen Parlaments gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb des von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

7. Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Bestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt. Für die Regionalratsabgeordneten, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes noch dem Regionalrat angehören, ist die Anwendung der vorgenannten Bestimmungen an die Bezahlung des Zusatzbeitrages gemäß Absatz 5 ab dem ersten Tag des auf Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Monats gebunden.

8. Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament oder dem europäischen Parlament ausbezahlt werden, können mit jenen des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenkammer vorgesehen ist. Die vom

L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere regionale è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

9. I contributi obbligatori di cui al comma 3 e la quota aggiuntiva di cui al comma 5 sono iscritti in appositi capitoli del bilancio di previsione del Consiglio regionale ed amministrati con le stesse modalità del fondo di cui all'articolo 5. La corresponsione dell'assegno vitalizio o della eventuale quota aggiuntiva nella misura e con i requisiti previsti dalla presente legge rimangono a carico del bilancio del Consiglio regionale. Le quote di rendita maturate in capo al beneficiario dall'impiego dei fondi concorreranno a ridurre l'onere a carico del Consiglio regionale. I contributi obbligatori introitati dal bilancio del Consiglio nella attuale legislatura, prima dell'entrata in vigore della presente legge, sono iscritti negli istituendi capitoli, rivalutati nella misura dell'8 per cento annuo. Rimane interamente a carico del bilancio del Consiglio regionale l'assegno vitalizio e di reversibilità spettante per i periodi di mandato anteriori alla presente legislatura per i quali le ritenute obbligatorie applicate venivano iscritte in entrata nei rispettivi esercizi finanziari. Con regolamento sarà disciplinata la gestione della contribuzione come prevista dalla attuale disciplina ed individuata una idonea garanzia a tutela dei versamenti obbligatori precedentemente effettuati.

#### Art. 5

##### *(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)*

1. Ai fini previdenziali, i Consiglieri regionali sono tenuti a versare un contributo mensile obbligatorio in misura percentuale riferita all'indennità consiliare pari a quella prevista per i membri del Parlamento ad un fondo di solidarietà.

2. Alla fine di ogni legislatura il Consigliere ha diritto ad ottenere una indennità di fine mandato quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal fondo. Nelle stesse modalità sarà conteggiato il contributo di solidarietà agli aventi diritto, nel caso di decesso del Consigliere nel corso della legi-

Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Regionalratsabgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, daß er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

9. Die Pflichtbeiträge gemäß Absatz 3 und der Ergänzungsbeitrag gemäß Absatz 5 werden in eigenen Kapiteln des Haushaltsvoranschlages des Regionalrates ausgewiesen und nach denselben Einzelschriften verwaltet, die für den im Artikel 5 vorgesehenen Fonds gelten. Die Auszahlung der Leibrente oder des eventuellen Ergänzungsbeitrages in der vom vorliegenden Gesetz bestimmte Höhe und mit den festgesetzten Voraussetzungen geht zu Lasten des Regionalratshaushaltes. Die Rentenanteile, die für den Begünstigten durch den Einsatz der Fonds angereift sind, tragen dazu bei, die Ausgaben des Regionalrates zu kürzen. Die Pflichtbeiträge, die im Haushalt des Regionalrates in der derzeitigen Legislaturperiode vor Inkrafttreten des gegenständigen Gesetzes verbucht wurden, werden in den zu errichteten Kapiteln verbucht und im Ausmaß von jährlich 8 Prozent aufgewertet. Die Leibrente und die übertragbare Leibrente, die für den Zeitraum der vor der laufenden Legislaturperiode ausgeübten Mandate zusteht und für welche die abgezogenen Pflichtbeiträge in den Einnahmen der entsprechenden Finanzjahre verbucht wurden, gehen ausschließlich zu Lasten des Regionalrates. Die Verwaltung der Beitragszahlung, die von der derzeitigen Regelung vorgesehen ist, wird mit Verordnung geregelt, welche auch eine Garantie für die vorher eingezahlten Pflichtbeiträge vorsehen wird.

#### Art. 5

##### *(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)*

1. Zu Vorsorgezwecken werden die Regionalratsabgeordneten angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag in Höhe des Prozentsatzes - bezogen auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten - in einen Solidaritätsfonds einzuzahlen, wie er für die Mitglieder des Parlaments vorgesehen ist.

2. Am Ende jeder Legislaturperiode hat der Regionalratsabgeordnete das Recht, eine Mandatsabfindung zu erhalten, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds erzielten Ergebnisse berechnet wird. Nach der gleichen Modalität wird der Solidaritätsbeitrag für die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Regionalratsabgeordneten im Laufe

slatura, il tutto senza oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale.

3. Per i periodi di mandato anteriori alla presente legislatura, gli assegni di fine mandato saranno calcolati secondo la previgente normativa con riferimento agli importi dell'indennità e della diaria vigenti al momento della liquidazione. I contributi incamerati dal Consiglio nella attuale legislatura prima dell'entrata in vigore della presente legge sono devoluti al fondo di solidarietà, ai fini di cui al comma 2, rivalutati nella misura dell'8 per cento annuo.

#### Art. 6

*(Norme non applicabili)*

1. Ai Consiglieri regionali non si applicano le disposizioni previste per i membri del Parlamento relative:

- a) al completamento del versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una legislatura;
- b) al completamento del versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo nel caso di mandato esercitato per un periodo inferiore a dieci anni;
- c) al versamento delle quote di riscatto in caso di proclamazione in corso di legislatura;
- d) all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei deputati questori a carico del fondo di solidarietà;
- e) all'assistenza sanitaria integrativa.

#### Art. 7

*(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e rispettivamente il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalla presente legge tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e rispettivamente al Presidente della Camera.

2. L'Ufficio di Presidenza è delegato ad emanare il regolamento di esecuzione della presente legge e il testo unificato coordinando la normativa in vigore.

3. Le variazioni degli emolumenti percepiti dai componenti della Camera dei Deputati determinano, con la medesima decorrenza, la relativa

der Legislaturperiode ohne jegliche Belastung des Haushaltes des Regionalrates berechnet.

3. Für die Mandatsjahre vor dieser Legislaturperiode wird die Mandatsabfindung nach den vorher geltenden Bestimmungen mit Bezug auf die bei der Auszahlung geltende Aufwandsentschädigung und das Tagegeld berechnet. Die Beiträge, die vom Regionalrat in der laufenden Legislaturperiode vor Inkrafttreten dieses Gesetzes vereinbart worden sind, werden für die mit Absatz 2 vorgesehenen Zwecke beim Solidaritätsfonds eingezahlt, wobei sie im Ausmaß von jährlich 8 Prozent aufgewertet werden.

#### Art. 6

*(Nicht anwendbare Bestimmungen)*

1. Folgende Bestimmungen zugunsten der Mitglieder des Parlaments werden auf die Regionalratsabgeordneten nicht angewandt:

- a) Vervollständigung der Beitragszahlungen bei vorzeitigem Abschluß der Legislaturperiode;
- b) Vervollständigung der Beitragszahlungen zur Erwirkung des Rechtes auf die Mindestleibrente bei einer Mandatsausübung von weniger als 10 Jahren;
- c) die Bezahlung der Nachholbeiträge bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode;
- d) weitere Begünstigungen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer zu Lasten des Solidaritätsfonds beschlossen werden;
- e) die ergänzende Gesundheitsfürsorge.

#### Art. 7

*(Befugnisse des Präsidiums)*

1. Das Präsidium bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den mit diesem Gesetz geregelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenkammer dem Präsidium, dem Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer bzw. dem Präsidenten der Kammer zuerkennen.

2. Das Präsidium wird beauftragt das Durchführungsreglement zum vorliegenden Gesetz und den vereinheitlichten Text zu erlassen, indem die geltenden Bestimmungen koordiniert werden.

3. Die Änderung der Bezüge der Kammerabgeordneten bringt mit gleicher Ablaufzeit die Änderung der Bezüge der Regionalratsabgeordneten, der Leibrenten und der Anteile für die Hin-

variazione degli emolumenti dei Consiglieri, dei vitalizi, delle quote spettanti ai superstiti e delle ulteriori misure ricollegate agli emolumenti. Il Presidente del Consiglio provvede con proprio decreto ai relativi adeguamenti.

4. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge si applicano le disposizioni vigenti per i deputati.

#### Art. 8

##### (Norma transitoria)

1. Per i titolari di assegno vitalizio e di reversibilità è resa definitiva, fino all'entrata in vigore del nuovo sistema previsto dalla presente legge, la sospensione dell'adeguamento all'indennità parlamentare dell'importo pari a lire 1.172.337.-. Gli importi sospesi non saranno restituiti. Agli stessi non si applica altresì l'aumento della diaria per l'importo di lire 750 mila stabilita con decorrenza 15 aprile 1994 a favore dei parlamentari.

2. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio e di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima dell'attuale legislatura sono fatti salvi, in quanto più favorevoli:

- a) le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità consiliare già applicate o comunque maturate alla data di entrata in vigore della presente legge; l'Ufficio di Presidenza è incaricato di predisporre un'apposita tabella per la trasposizione delle percentuali alla nuova voce di riferimento costituita dalla indennità parlamentare, esclusi gli aumenti di cui al comma 1;
- b) i requisiti di età per conseguire l'assegno vitalizio secondo il regolamento previgente;
- c) i requisiti minimi di appartenenza al Consiglio e di contribuzione per conseguire l'assegno vitalizio secondo il regolamento previgente;
- d) in deroga al comma 8 dell'articolo 4, i diritti in base alla previgente normativa.

3. Il diritto alla restituzione dei contributi versati dai Consiglieri che non hanno maturato il periodo minimo ai sensi dell'articolo 4 antecedente

terbliebenen sowie der weiteren Beträge, die mit den Bezügen verbunden sind, mit sich. Der Präsident des Regionalrats nimmt mit Dekret die entsprechenden Angleichungen vor.

4. Für das, was nicht ausdrücklich mit diesem Gesetz vorgesehen ist, werden die geltenden Bestimmungen für die Kammerabgeordneten angewandt.

#### Art. 8

##### (Übergangsbestimmungen)

1. Für die Bezieher der direkten und übertragbaren Leibrente ist bis zum Inkrafttreten des mit diesem Gesetz vorgesehenen neuen Systems die Suspendierung der Angleichung an die Bezüge der Parlamentsabgeordneten in Höhe von 1.172.337 Lire endgültig. Die suspendierten Beträge sind nicht rückzuerstatten. Auf diese wird auch die Erhöhung des Tagegeldes von 750.000 Lire, die ab 16. April 1994 für die Mitglieder des Parlaments festgesetzt worden ist, nicht angewandt.

2. Den Bezugsberechtigten der direkten und übertragbaren Leibrente sowie den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt wurde, bleiben folgende Rechte, insofern günstiger, gewahrt:

- a) die Bezugsprozentsätze der Leibrenten auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten, wie sie bereits angewandt werden oder am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes angegriffen wurden; das Präsidium wird beauftragt, eine entsprechende Tabelle für die Umrechnung der Prozentsätze auf die neuen Berechnungssätze zu erstellen, die sich auf die Entschädigung der Parlamentsabgeordneten beziehen, ausgenommen die Erhöhungen gemäß Absatz 1;
- b) die Altersvoraussetzungen für den Anspruch auf die Leibrente gemäß vorherigem Reglement;
- c) die Mindestvoraussetzungen der Zugehörigkeit zum Regionalrat und der Beitragsleistung zur Erlangung der Leibrente nach dem vorher geltenden Reglement;
- d) in Abweichung zu Absatz 8 des Artikels 4 die Rechte aufgrund der vorher geltenden Regelung.

3. Das Recht auf Rückerstattung der Beiträge, die von den Regionalratsabgeordneten vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eingezahlt worden sind, ohne daß sie die mit Artikel 4 vorgesehene

temente all'entrata in vigore della presente legge, si limita a quelli versati dall'inizio della precorsa legislatura che saranno rivalutati per tale periodo nella misura dell'8 per cento annuo.

Art. 9

(Norma finanziaria)

1. Alla copertura dell'onere previsto per l'anno 1995 in 31 miliardi 750 milioni, si provvede per 27 miliardi 800 milioni con lo stanziamento inserito al capitolo di spesa n. 1 del bilancio di previsione della Regione per il medesimo esercizio che presenta sufficiente disponibilità e per la differenza pari a lire 3 miliardi 950 milioni con riduzione di pari importo dal fondo globale iscritto al capitolo 670 della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

2. Per gli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 26 febbraio 1995

Il Presidente della Giunta regionale  
GRANDI

Visto:

Il Commissario del Governo  
per la Provincia di Trento  
Sottile

Allegato A)

Tabella con le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità parlamentare (art. 4 comma 2)

Mindestzeit erreicht haben, beschränkt sich auf die Beiträge, die seit Beginn der vorhergehenden Legislaturperiode entrichtet worden sind, die für diesen Zeitraum im Ausmaß von jährlich 8 Prozent aufgewertet werden.

Art. 9

(Finanzbestimmung)

1. Die Deckung der für das Jahr 1995 vorgesehenen Ausgabe von 31 Milliarden 750 Millionen Lire erfolgt im Betrag von 27 Milliarden 800 Millionen Lire mittels Verwendung der Bereitstellung, die im Ausgabenkapitel Nr. 1 des Haushaltsvoranschlags der Region für das genannte Haushaltsjahr, das die notwendigen Mittel ausweist, vorgesehen ist und für den Differenzbetrag von 3 Milliarden und 950 Millionen Lire durch Herabsetzung des gleich hohen Betrages in dem im Kapitel 670 der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sammelfonds.

2. Für die darauffolgenden Finanzjahre erfolgt die Deckung der Ausgaben mittels Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und innerhalb der von Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1992, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehenen Grenzen.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, 26. Februar 1995

Der Präsident des Regionalausschusses  
GRANDI

Gesehen:

Der Regierungskommissär  
der Provinz Trient  
Sottile

Anlage A

Tabelle der Sätze für die Berechnung der Leibrente auf der Grundlage der Entschädigung für die Parlamentsabgeordneten (Art. 4 Absatz 2)

Anni	percentuale	Jahre	Prozentsatz
1	3,80	1	3,80
2	7,60	2	7,60
3	11,40	3	11,40
4	15,20	4	15,20
5	19,00	5	19,00
6	22,80	6	22,80
7	26,60	7	26,60
8	30,40	8	30,40
9 *	34,20	9 *	34,20
10	38,00	10	38,00
11	41,80	11	41,80
12	45,60	12	45,60
13	49,40	13	49,40
14	53,20	14	53,20
15	57,00	15	57,00
16	60,80	16	60,80
17	64,60	17	64,60
18	68,40	18	68,40
19	72,20	19	72,20
20 e oltre	76,00	20 und mehr	76,00

\* i riferimenti riguardanti le annualità da 1 a 9 sono applicabili solamente in caso di decesso per il computo della quota del 65 per cento a favore dei beneficiari ai sensi dell'articolo 4, comma 5, nonché ai sensi delle disposizioni transitorie.

#### NOTE

##### Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 10, comma 3 del D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092 al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni alle quali si è operato rinvio.

Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti normativi qui trascritti e menzionati.

##### Nota all'articolo 1

*Il regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, approvato dall'Ufficio di Presidenza della Camera nella riunione del 12 aprile 1994, recita:*

\* die Bezugsposten der Jahre 1 - 9 sind nur im Falle des Ablebens für die Berechnung des Anteils von 65 Prozent zugunsten der Nutznießer gemäß Artikel 4 Absatz 5, sowie im Sinne der Übergangsbestimmungen anwendbar.

#### ANMERKUNGEN

##### Hinweis:

Der Text der nachstehend veröffentlichten Anmerkungen ist gemäß Artikel 10 Absatz 3 des D.P.R. Nr. 1092 vom 28. Dezember 1985 verfaßt worden, um die Bestimmungen, auf die Bezug genommen wird, verständlicher zu machen.

Die Bedeutung und die Wirkung der wiedergegeben und erwähnten Vorschriften bleiben unberührt.

##### Anmerkung zu Art. 1:

*Die für die Abgeordnetenkammer vorgesehenen Ordnungsbestimmungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer, welche in der Sitzung vom 12. April 1994 vom Präsidium der Kammer genehmigt wurden, haben folgenden Wortlaut:*

## Art. 1

*Contributi per l'assegno vitalizio*

1. I deputati sono assoggettati d'ufficio al versamento delle quote mensili per l'assegno vitalizio dal giorno di inizio della corresponsione dell'indennità parlamentare.

2. Le quote, la cui misura è stabilita dal Collegio dei Questori, vengono trattenute d'ufficio sulle indennità parlamentari.

3. I deputati che, ai sensi dell'articolo 71, comma 1, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, optino, in luogo dell'indennità parlamentare, per il trattamento economico in godimento presso le pubbliche amministrazioni di appartenenza, possono versare le quote di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo, ottenendo la valutazione del periodo di contribuzione ai fini del godimento dell'assegno vitalizio.

## Art. 2

*Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio*

1. L'assegno vitalizio spetta ai deputati cessati dal mandato che abbiano compiuto sessanta anni di età e abbiano versato le quote di cui ai commi 1 e 2 del precedente articolo 1 per un periodo di almeno cinque anni di mandato esercitato alla Camera dei Deputati e al Senato della Repubblica.

2. Per ogni anno di mandato parlamentare o di versamento oltre il quinto anno, l'età richiesta per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio è diminuita di un anno, con il limite all'età di cinquanta anni.

3. I deputati cessati dal mandato che abbiano corrisposto le quote di contribuzione per un periodo non inferiore a venti anni o a quattro legislature, hanno diritto all'assegno vitalizio.

4. Il deputato ha diritto, a domanda, ad ottenere il congiungimento del periodo di mandato presso il Parlamento europeo, con quello esercitato presso la Camera dei deputati.

## Art. 3

*Valutazione della frazione di anno*

1. La frazione di anno si computa come anno intero, purché sia di durata non inferiore a sei mesi e un giorno.

2. Per il periodo computato come mandato devono essere corrisposte le quote mensili di cui all'articolo 1.

## Art. 1

*Contributi per la Leibrente*

1. Die Kammerabgeordneten unterliegen vom Tag der Auszahlung der Aufwandsentschädigung der Entrichtung der monatlichen Vorsorgebeiträge für die Leibrente, welche von Amts wegen eingehoben werden.

2. Die Beiträge, deren Höhe vom Kollegium der Präsidialsekretäre festgesetzt wird, werden von Amts wegen von der Aufwandsentschädigung der Parlamentsmitglieder abgezogen.

3. Die Kammerabgeordneten, die sich gemäß Art. 71 Absatz 1 des Legislativdekretes Nr. 29 vom 3. Februar 1993 nicht für den Bezug der Aufwandentschädigung, sondern für jene Besoldung entscheiden, die bei den Herkunftskörperschaften ausbezahlt wird, können die Beiträge gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels einzahlen, wobei diese Beitragsleistung für den Bezug der Leibrente berechnet wird.

## Art. 2

*Voraussetzungen für den Bezug der Leibrente*

1. Den Kammerabgeordneten steht nach Beendigung des Mandats die Leibrente zu, vorausgesetzt, daß sie das 60. Lebensjahr vollendet haben und daß sie gemäß vorstehenden Absätzen 1 und 2 des Art. 1 die Beiträge für mindestens fünf Jahre der Mandatsausübung bei der Abgeordnetenversammlung und beim Senat der Republik entrichtet haben.

2. Für jedes weitere Jahr der Mandatsausübung im Parlament oder für jedes weitere Jahr der Beitragsleistung, das das fünfte übersteigt, wird das erforderliche Alter für die Erwirkung der Leibrente um ein Jahr bis zur Altersgrenze von fünfzig Jahren herabzusetzen.

3. Die ausgeschiedenen Abgeordneten, die mindestens zwanzig Beitragsjahre aufweisen können oder vier Legislaturperioden der Kammer angehört haben, haben Anspruch auf die Leibrente.

4. Der Abgeordnete hat auf Antrag Anspruch auf die Zusammenlegung der Jahre der Mandatsausübung beim Europäischen Parlament mit denen der Mandatsausübung bei der Abgeordnetenversammlung.

## Art. 3

*Berechnung des Bruchteils eines Jahres*

1. Der Bruchteil eines Jahres gilt als volles Jahr, sofern er mehr als sechs Monate und einen Tag beträgt.

2. Für den Zeitraum, der als Mandatsjahr berechnet wird, müssen die monatlichen Beiträge gemäß Artikel 1 entrichtet worden sein.

## Art. 4

*Versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una legislatura*

1. In caso di anticipato scioglimento della Camera, i deputati che ne hanno fatto parte sono ammessi, a domanda, a versare le quote per il completamento del quinquennio.

2. Il versamento delle quote avviene mediante trattativa sull'assegno vitalizio, in tante rate mensili quanti sono i mesi per i quali i versamenti delle quote sono dovuti.

3. La misura delle quote resta fissata in quella in vigore alla data della chiusura anticipata della legislatura.

4. Le disposizioni di cui ai commi precedenti non si applicano nei casi di cessazione del mandato per dimissioni volontarie o per annullamento di elezione.

## Art. 5

*Versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo*

1. Il deputato che abbia versato i contributi per un periodo inferiore ad un quinquennio ha diritto di completare, qualora non sia rieletto, il versamento delle quote di cui all'articolo 1, per il tempo occorrente a conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo che decorrerà al compimento del sessantesimo anno di età.

2. Il versamento dovrà avvenire in un'unica soluzione entro dodici mesi dalla cessazione del mandato, fuorché per i periodi di mandato non esercitato per fine anticipata della legislatura, per i quali si applicano le disposizioni di cui al secondo e terzo comma dell'articolo precedente.

3. Le disposizioni di cui ai commi precedenti non si applicano nei casi di cessazione del mandato per dimissioni volontarie o per annullamento di elezione.

## Art. 6

*Restituzione dei contributi*

1. Il deputato che cessa dal mandato prima di avere raggiunto il periodo minimo previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio o che, pur avendo diritto al completamento di tale periodo, non intenda proseguire nel versamento delle quote necessarie a tale completamento, ha diritto alla restituzione delle quote versate.

2. In caso di raggiungimento del periodo contributivo massimo valutabile, il deputato, a domanda, può ottenere la restituzione degli eventuali contributi di riscatto relativi ai periodi eventualmente conseguiti in eccedenza rispetto a tale periodo.

## Art. 4

*Beitragszahlung bei vorzeitigem Abschluß der Legislaturperiode*

1. Bei vorzeitiger Auflösung der Kammer sind die Abgeordneten, die zum Zeitpunkt der Auflösung Kammermitglieder waren, dazu ermächtigt, auf Antrag die Beiträge für die Vervollständigung der Fünfjahresperiode zu entrichten.

2. Die Entrichtung der Beiträge erfolgt mittels Abzug des geschuldeten Betrages von der Leibrente. Der Abzug wird in Monatsraten vorgenommen, und zwar nach der Anzahl der Monate, für die die Beiträge zu entrichten sind.

3. Es werden die Beiträge in der Höhe einbehalten, wie sie am Tag des vorzeitigen Beendigung der Legislaturperiode in Kraft waren.

4. Bei Beendigung des Mandates wegen freiwilligen Rücktrittes oder wegen Nichtigkeitserklärung der Wahlen werden die Bestimmungen gemäß den vorhergehenden Absätzen nicht angewandt.

## Art. 5

*Beitragsleistung für den Anspruch auf die Leibrente*

1. Der Kammerabgeordnete, der eine Beitragsleistung von weniger als fünf Jahre hat, hat das Anrecht, falls er nicht wiedergewählt worden ist, diese gemäß Art. 1 zu vervollständigen, und zwar für den Zeitraum, der für die Erwirkung des Anspruches auf die Mindestleibrente erforderlich ist. Die Leibrente wird mit dem sechzigsten Lebensjahr ausbezahlt.

2. Die Einzahlung muß innerhalb von zwölf Monaten nach Beendigung der Mandats in einer einmaligen Abgeltung erfolgen. Ausgenommen sind die Mandatszeiten, die aufgrund des vorzeitigen Abschlusses der Legislaturperiode nicht ausgeübt werden konnten. In diesem Fall werden die Bestimmungen gemäß Absatz 2 und 3 des vorstehenden Artikels angewandt.

3. Die Bestimmungen gemäß den vorstehenden Artikeln werden bei Beendigung des Mandates wegen freiwilligen Rücktrittes oder wegen Nichtigkeitserklärung der Wahlen nicht angewandt.

## Art. 6

*Rückerstattung der Beiträge*

1. Der Kammerabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestbeitragszahlung aus dem Amt scheidet oder falls er das Anrecht auf Vervollständigung der erforderlichen Beiträge hat, jedoch nicht besagte Vervollständigung vornehmen möchte, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Beiträge.

2. Hat der Kammerabgeordnete die Höchstgrenze der Beitragsjahre erreicht, so kann er die Rückerstattung der eventuell im Übermaß eingezahlten Nachholbeiträge beantragen, welche sich auf Zeitspannen beziehen, die über die erforderlichen Beitragsjahre hinausgehen.

3. Le domande dirette alla restituzione dei contributi sono irrevocabili e il periodo cui si riferiscono i contributi restituiti non è più in alcun modo valutabile.

#### Art. 7

##### *Versamento delle quote in caso di proclamazione in corso di legislatura*

1. Il deputato proclamato in corso di legislatura può esercitare il diritto di riscatto di cui all'articolo 4.

2. Le quote contributive sono calcolate sulla base dell'indennità parlamentare corrisposta nel periodo cui il riscatto si riferisce.

3. È escluso il riscatto con riferimento alle legislature in cui il deputato è cessato dal mandato per dimissioni volontarie o per annullamento di elezione.

#### Art. 8

##### *Riscatti da parte dei beneficiari della quota di assegno vitalizio in caso di morte*

1. Nei confronti del beneficiario della quota di assegno vitalizio, di cui al successivo articolo 11, spettante ai deputati deceduti a partire dal primo gennaio 1994, i quali abbiano presentato domanda di riscatto, si applicano le norme in materia di completamento dei quinquenni contributivi contenute nel presente Regolamento. I contributi sono dovuti nella stessa misura prevista per il titolare.

#### Art. 9

##### *Versamento delle quote in caso di sostituzione per annullamento di elezione*

1. Il deputato che sostituisce altro deputato la cui elezione sia stata annullata ha diritto a versare le quote dalla data in cui, nella legislatura, il deputato al quale è subentrato versava i contributi oppure dalla data in cui si è verificata la causa di annullamento, se posteriore alla data di inizio dei suddetti versamenti.

#### Art. 10

##### *Calcolo dell'assegno vitalizio*

1. L'assegno vitalizio è percentualmente parametrato all'indennità parlamentare lorda, e agli anni di contribuzione, secondo la tabella allegata al presente Regolamento.

3. Die Gesuche um die Rückerstattung der Beiträge sind unwiderrufbar. Der Zeitraum, auf den die rückerstatteten Beiträge Bezug nehmen, bleibt unberücksichtigt.

#### Art. 7

##### *Beitragsleistung bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode*

1. Der Kammerabgeordnete, der im Laufe der Legislaturperiode Mitglied des Parlaments wird, kann das Recht auf die Einzahlung der Nachholbeiträge gemäß Artikel 4 geltend machen.

2. Die Beiträge werden auf der Grundlage der Entschädigung der Parlamentsmitglieder berechnet, die im Zeitraum ausbezahlt wurde, auf den die Nachholbeiträge bezogen sind.

3. Ausgeschlossen ist jedoch der Nachkauf von Beiträgen, die auf die Legislaturperioden bezogen sind, in denen der Abgeordnete wegen freiwilligen Rücktrittes oder wegen Nichtigkeitserklärung der Wahlen aus dem Amt geschieden ist.

#### Art. 8

##### *Nachholbeiträge seitens des Nutznießers des Anteiles der Leibrente bei Ableben*

1. Gemäß nachstehendem Artikel 11 gelten für die Nutznießer des Anteiles der Leibrente die Bestimmungen für die Vervollständigung der Fünfjahresbeitragszahlung, die in diesen Ordnungsbestimmungen festgelegt werden, sofern die ab dem 1. Jänner 1994 verstorbenen Kammerabgeordneten Anspruch auf die Leibrente haben und den Antrag auf Nachkauf der Beiträge gestellt hatten. Die Beiträge werden in der gleichen Höhe wie für den bezugsberechtigten Abgeordneten vorgesehen.

#### Art. 9

##### *Beitragsleistung bei Ersetzung wegen Annullierung der Wahl*

1. Der Kammerabgeordnete, der einen anderen Abgeordneten, dessen Wahl annulliert wurde, ersetzt, hat das Recht, die Beiträge ab dem Tag zu entrichten, ab dem der ausgeschiedene Abgeordnete die Beiträge entrichtet hat oder ab dem Tag, an dem der Grund für die Annullierung eingetreten ist, falls letztgenannter Tag nach dem Datum des Beginnes besagter Beitragszahlung liegt.

#### Art. 10

##### *Berechnung der Leibrente*

1. Die Höhe der Leibrente wird auf der Grundlage der Bruttoaufwandsentschädigung und der Beitragsjahre gemäß der diesen Ordnungsbestimmungen beigelegten Tabelle prozentuell berechnet.

## Art. 11

*Quota aggiuntiva ai versamenti previsti all'articolo 1*

1. Il deputato, previo versamento dell'apposita quota contributiva aggiuntiva di cui al comma 4, ha diritto di determinare l'attribuzione al coniuge o ai figli, dopo il proprio decesso, di una quota del 60 per cento dell'importo lordo dell'assegno vitalizio a lui spettante. Condizione necessaria perché si determini tale attribuzione è che il deputato, al momento del decesso, abbia conseguito i requisiti di età e di contribuzione prescritti per la percezione dell'assegno vitalizio.

2. La quota di cui al primo comma è attribuibile in alternativa al coniuge o ai figli. In questo secondo caso, è suddivisa in parti uguali tra tutti i figli.

3. I figli hanno diritto alla quota o, se più di uno, alla parte di essa, fino al ventiseiesimo anno di età, salvo il caso di totale invalidità a proficuo lavoro. La perdita del diritto da parte di uno o più figli alla parte di quota spettante importa la ridistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri figli che mantengono il diritto.

4. L'ottenimento del beneficio di cui ai commi precedenti è subordinato alla comunicazione al Servizio tesoreria di volersene avvalere, nonché al versamento da parte del deputato, per ogni mese di mandato effettivo o di periodo riscattato, di una apposita quota del 25 per cento del contributo relativo. Il deputato può modificare l'indicazione nominativa della persona beneficiaria.

5. Sia la comunicazione, sia l'inizio della contribuzione delle quali al comma precedente, devono avere luogo entro 60 giorni dalla assunzione del mandato parlamentare, pena la decadenza dal beneficio. Tale causa di decadenza non opera in caso di matrimonio o nascita di figli successivamente all'inizio del mandato parlamentare, nel quale il deputato può esercitare successivamente l'opzione, con inizio del versamento dei contributi a partire dall'evento del matrimonio o della nascita.

6. Il Servizio Tesoreria, una volta raggiunto dalla comunicazione di cui al precedente comma 4, provvederà ad effettuare d'ufficio la trattenuta secondo la normativa vigente.

7. Qualora uno dei beneficiari della quota di cui in tale articolo entri a far parte del Parlamento, il pagamento dell'assegno resta sospeso per tutta la durata di esercizio del mandato ed è ripristinato alla cessazione di questo.

8. In caso di decesso dei beneficiari si estingue il diritto alla quota del 60 per cento dell'assegno vitalizio.

9. Il presente articolo non si applica nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità nonché dei deputati il cui mandato parlamentare sia iniziato prima della entrata in vigore del presente Regolamento, nei cui confronti ha luogo la applicazione delle disposizioni sull'asse-

## Art. 11

*Zusatzbeitrag zu den Beiträgen gemäß Art. 1*

1. Der Kammerabgeordnete hat das Recht, nach vorheriger Entrichtung des Zusatzbeitrages gemäß Absatz 4, 60 Prozent des Bruttobetragtes der ihm zustehenden Leibrente nach seinem Ableben für den Gatten oder für die Kinder zu bestimmen. Die Berechtigung zum Bezug des Anteils der Leibrente ist von der Bedingung abhängig, daß der Abgeordnete zum Zeitpunkt des Todes die Voraussetzungen des Alters und der Beitragsjahre erfüllt hatte.

2. Der Beitrag gemäß Absatz 1 ist entweder für den Gatten oder für die Kinder zu bestimmen. In diesem zweiten Fall wird 60 Prozent der Leibrente auf die Kindern in gleiche Teile aufgeteilt.

3. Die Kinder haben bis zum 26. Lebensjahr Anrecht auf den vollen Anteil der Leibrente oder falls es mehrere sind, auf einen Anteil davon. Ausgenommen sind jedoch die Kinder mit ständiger Invalidität. Sollte ein Kind oder mehrere Kinder das Recht auf die zustehende Quote verlieren, so wird die Gesamtquote unter die anderen Kindern aufgeteilt, die das Recht beibehalten haben.

4. Der Genuß der Vergünstigungen gemäß den vorstehenden Absätzen hängt von der Mitteilung an das Schatzamt ab, diese Vergünstigung in Anspruch nehmen zu wollen, sowie von der Entrichtung durch den Abgeordneten eines entsprechenden Anteils von 25 Prozent des Versorgungsbeitrages für jeden Monat der effektiven Mandatsausübung oder für die nachgekaufte Mandatszeit. Der Kammerabgeordnete kann die Person für die Bestimmung des Anteiles der Leibrente ändern.

5. Sowohl die Mitteilung als auch der Beginn der Beitragszahlung nach dem vorstehenden Absatz muß innerhalb von 60 Tagen ab Annahme des Mandats erfolgen, ansonsten geht das Mitglied der Kammer der Vergünstigungen verlustig. Der Grund für den Verlust tritt bei Eheschließung oder Geburt von Kindern nach dem Beginn des Mandates nicht ein. Im Laufe des Mandats kann der Kammerabgeordnete die Bestimmung des Anteiles der Leibrente geltend machen, und zwar mit Beginn der Beitragsleistung ab dem Tag der Eheschließung oder der Geburt des Kindes.

6. Sobald das Schatzamt die Mitteilung gemäß vorstehendem Absatz 4 erhalten hat, wird es Sorge tragen, daß von Amts wegen der Einbehalt nach den geltenden Bestimmungen vorgenommen wird.

7. Falls einer der Nutznießer des Anteils der Leibrente nach diesem Artikel in das Parlament eintritt, ruht die Auszahlung der Leibrente für die Dauer der Mandatsausübung und wird nach deren Beendigung wieder eingeführt.

8. Bei Tod der Nutznießer erlischt das Recht auf den Anteil von 60 Prozent der Leibrente.

9. Dieser Artikel wird auf die Bezieher der übertragbaren Leibrente sowie auf jene Kammerabgeordneten nicht angewandt, deren Mandat vor Inkrafttreten dieser Ordnungsbestimmungen begonnen hat. Für sie gelten die Bestimmungen über die übertragbare Leibrente der Artikel

gno vitalizio di reversibilità di cui agli articoli 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 e 24 del previgente Regolamento della previdenza per i deputati. Per i deputati che erano ancora in carica al momento della entrata in vigore del presente Regolamento, la applicazione delle predette disposizioni è subordinata al versamento della quota aggiuntiva di cui ai commi 1 e 4 del presente articolo a partire dal primo gennaio 1994.

#### Art. 12

##### *Decorrenza dell'assegno vitalizio*

1. L'assegno vitalizio è corrisposto a partire dal primo giorno del mese successivo a quello nel quale il deputato cessato dal mandato ha compiuto l'età richiesta per conseguire il diritto, in relazione agli anni di mandato.

2. Nel caso in cui il deputato, al momento della cessazione del mandato, sia già in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, l'assegno vitalizio è corrisposto a partire dal primo giorno del mese successivo, nel caso che il mandato abbia avuto termine nella seconda quindicina; a partire dal sedicesimo giorno dello stesso mese nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella prima quindicina.

3. Nel caso di cessazione del mandato per fine di legislatura, coloro che abbiano già maturato il diritto all'assegno vitalizio lo percepiscono con decorrenza dal giorno successivo alla fine della legislatura stessa.

#### Art. 13

##### *Corresponsione dell'assegno vitalizio in caso di decesso*

1. In caso di decesso del deputato che abbia versato le quote aggiuntive a favore di un familiare, l'assegno vitalizio relativo al mese nel quale si è verificato il decesso è corrisposto per intero al familiare beneficiario.

2. Qualora il deputato muoia prima di maturare il diritto all'assegno vitalizio, al familiare beneficiario o, in mancanza, agli eredi sono corrisposti i soli contributi versati dal deputato rivalutati secondo l'indice di inflazione annuo.

#### Art. 14

##### *Sospensione e riliquidazione dell'assegno in caso di rielezione*

1. Qualora il deputato già cessato dal mandato rientri a far parte del Parlamento, il pagamento dell'assegno vitalizio di cui eventualmente già gode resta sospeso per tutta la durata del mandato.

17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 und 24 der vorherigen Vorschriften über die Vorsorge für die Kammerabgeordneten. Für jene Kammerabgeordneten, die bei Inkrafttreten dieser Ordnungsbestimmungen noch im Amt sind, werden die vorgenannten Bestimmungen dann angewandt, wenn ab 1. Jänner 1994 der Zusatzbeitrag gemäß Absatz 1 und 4 dieses Artikels eingezahlt wird.

#### Art. 12

##### *Ablauf der Leibrente*

1. Die Leibrente wird ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats, an dem der aus dem Amt geschiedene Abgeordnete das für den Leibrentenanspruch notwendige Alter erreicht hat, ausbezahlt und wird im Verhältnis zu den Mandatsjahren berechnet.

2. Ist der Abgeordnete bei Mandatsbeendigung bereits im Besitz der im Art. 2 angegebenen Voraussetzungen, wird die Leibrente ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats, wenn das Mandat in der letzten Monatshälfte beendet wurde, und ab dem 16. Tag desselben Monats, falls das Mandat in der ersten Monatshälfte beendet wurde, ausbezahlt.

3. Im Falle einer Mandatsbeendigung wegen Legislaturabschluß wird die Leibrente jenen, die das Recht auf die Leibrente erworben haben, ab dem ersten Tag nach Ende der Legislaturperiode ausbezahlt.

#### Art. 13

##### *Auszahlung der Leibrente im Falle des Ablebens des Abgeordneten*

1. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der auch den Zusatzanteil für Familienangehörige eingezahlt hat, wird die Leibrente für den Monat, in welchem der Tod eingetreten ist, dem bezugsberechtigten Familienangehörigen zur Gänze ausbezahlt.

2. Verstirbt ein Abgeordneter bevor er das Recht auf die Leibrente erworben hat, werden dem bezugsberechtigten Familienangehörigen oder, in Ermangelung desselben, den Erben nur die vom Abgeordneten eingezahlten und nach dem jährlichen Inflationsindex aufgewerteten Beiträge zurückgezahlt.

#### Art. 14

##### *Einstellung und Wiederauszahlung der Leibrente im Falle einer Wiederwahl*

1. Wird ein schon aus dem Amt geschiedener Abgeordneter wieder in das Parlament gewählt, so wird die Auszahlung der von ihm bereits eventuell bezogenen Leibrente für die gesamte Dauer des Mandats ausgesetzt.

2. Alla cessazione del nuovo mandato, l'assegno sarà ripristinato tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione.

3. Al deputato rientrato a far parte del Parlamento il rateo dell'assegno vitalizio spetta dal primo giorno del mese in cui avviene la proclamazione, fino al giorno precedente a quello da cui inizia la corresponsione dell'indennità parlamentare.

#### Art. 15

##### *Indirizzi e procedure*

1. Il Collegio dei Questori determina l'ammontare delle quote di versamento mensile e garantisce l'applicazione delle norme fiscali in materia.

2. L'istruttoria, la definizione delle pratiche e ogni altra incombenza amministrativa inerenti gli assegni vitalizi sono curate dal Servizio Tesoreria. Il Tesoriere della Camera dei deputati trasmette ai deputati Questori il rendiconto semestrale relativo alla liquidazione degli assegni vitalizi corrisposti ai sensi del presente Regolamento.

#### Art. 16

##### *Ripartizione dell'onere fra le due Camere*

1. Gli assegni vitalizi, e le quote del 60 per cento di cui è beneficiario il familiare del parlamentare, sono pagati dal ramo del Parlamento presso il quale il mandato è stato esercitato per l'ultima volta.

2. Alla fine di ogni anno finanziario i due rami del Parlamento procedono al conguaglio dei pagamenti reciprocamente effettuati per conto dell'altra Camera agli aventi diritto agli assegni vitalizi o alla quota destinata ai familiari.

3. I rapporti con il Senato della Repubblica, anche ai fini di garantire omogeneità di trattamento per quegli eletti il cui mandato è stato esercitato in entrambi i rami del Parlamento, sono affidati al Collegio dei questori.

#### Art. 17

##### *Sequestro e pignoramento*

1. L'esclusione dal sequestro e pignoramento prevista dall'articolo 5, ultimo comma, della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, non opera nei confronti dell'assegno vitalizio corrisposto agli ex deputati cessati dal mandato, ancorché costituito mediante contributi prelevati sulla indennità parlamentare.

2. Bei Beendigung des neuen Mandats erlangt er die Leibrente wieder. Diese ist dann aufgrund der weiteren Beitragszeit zu erhöhen.

3. Dem wieder in das Parlament gewählten Abgeordneten steht die Leibrente vom ersten Tag des Monats, in welchem die Bekanntgabe der Gewählten stattfindet, bis zum Tag, an dem die Auszahlung der Parlamentsentschädigung beginnt, zu.

#### Art. 15

##### *Richtlinien und Verfahren*

1. Das Kollegium der Präsidialsekretäre legt die Höhe der monatlich einzuzahlenden Beiträge fest und gewährleistet die Anwendung der auf diesem Sachgebiet bestehenden Steuerbestimmungen.

2. Die Bearbeitung und Überprüfung der Fälle und jede andere die Leibrenten betreffende verwaltungstechnische Obliegenheit wird vom Schatzamtsdienst vorgenommen. Der Schatzmeister der Abgeordnetenkammer übermittelt den Präsidialsekretären der Abgeordnetenkammer die halbjährliche Rechnungslegung über die Auszahlung der gemäß diesen Ordnungsbestimmungen entrichteten Leibrenten.

#### Art. 16

##### *Aufteilung der Ausgaben auf die beiden Kammern*

1. Die Leibrenten und die Anteile in Höhe von 60 Prozent, die den Familienangehörigen der Parlamentsmitglieder zustehen, werden von jener Kammer des Parlaments bezahlt, in der das Mandat zuletzt ausgeübt wurde.

2. Am Ende eines jeden Finanzjahres nehmen die beiden Kammern des Parlaments den Ausgleich der Auszahlungen vor, die wechselseitig für die andere Kammer an die Bezugsberechtigten der Leibrenten oder der für die Familienangehörigen bestimmten Anteile vorgenommen wurden.

3. Die Beziehungen mit dem Senat der Republik werden vom Kollegium der Präsidialsekretäre aufrechterhalten, und zwar auch zum Zwecke der Gewährleistung einer homogenen Behandlung jener Gewählten, deren Mandat in beiden Kammern des Parlaments ausgeübt wurde.

#### Art. 17

##### *Beschlagnahme und Pfändung*

1. Der von Artikel 5 letzter Absatz des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 vorgesehene Ausschluß von der Beschlagnahme und der Pfändung gilt nicht für die Leibrente, die den ehemaligen Abgeordneten nach Beendigung des Mandats ausbezahlt wird, auch wenn diese durch die von der Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder abgezogenen Beiträge erwirkt wurde.

2. Lo stesso è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti complessivi di un quinto del suo ammontare valutato al netto delle ritenute fiscali.

#### Art. 18

##### *Informazioni agli interessati*

1. Per le materie disciplinate da tale Regolamento, il Servizio Tesoreria e l'Ufficio Informazioni e Assistenza Amministrativa ai deputati sono tenuti a garantire ai deputati, ex deputati e familiari beneficiari di quote dell'assegno vitalizio, agevole accesso ad ogni dato e informazione che direttamente e concretamente li concernano, e in particolare, sulle condizioni e modalità per l'esercizio delle facoltà loro attribuite.

#### Art. 19

##### *Entrata in vigore*

Fatte salve le disposizioni transitorie e finali il presente Regolamento entra in vigore il 1° gennaio 1994.

### DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

#### Art. I

Per i deputati in carica al 31 dicembre 1993 la possibilità di avvalersi dell'istituto della reversibilità così come disciplinato dagli articoli 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 e 24 del Regolamento della previdenza dei deputati approvato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 30 ottobre 1968 e successive modificazioni è subordinata al pagamento entro la data del 30 giugno 1994 delle quote aggiuntive di cui ai commi 1, 4 e 9 del precedente articolo 11, relativamente al periodo di mandato esercitato successivamente al primo gennaio 1994.

#### Art. II

Ai deputati cessati dal mandato parlamentare in data anteriore al primo gennaio 1994 si applicano in materia di riscatto le norme previste dal Regolamento della previdenza per i deputati approvato con deliberazione dell'Ufficio di presidenza del 30 ottobre 1968 e successive modificazioni.

2. Die Leibrente ist bis zu höchstens insgesamt einem Fünftel ihres Betrages abzüglich der Steuereinhalte der Beschlagnahme und Pfändung unterziehbar.

#### Art. 18

##### *Mitteilung an die Betroffenen*

1. Für die mit diesen Ordnungsbestimmungen geregelten Sachgebiete sind der Schatzamtsdienst und das Amt für Informationen und Verwaltungsassistenz für die Abgeordneten angehalten, den Abgeordneten, ehemaligen Abgeordneten und den Familienangehörigen, die Nutznießer von Anteilen der Leibrente sind, einen mühelosen Zugang zu allen Angaben und Informationen zu gewährleisten, die sie direkt und konkret betreffen, vor allem zu den Angaben über die Bedingungen und die Modalitäten für die Ausübung der ihnen zuerkannten Befugnisse.

#### Art. 19

##### *Inkrafttreten*

Unbeschadet der Übergangs- und Schlußbestimmungen treten diese Ordnungsbestimmungen mit 1. Jänner 1994 in Kraft.

### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Art. I

Für die zum 31. Dezember 1993 amtierenden Kammerabgeordneten ist die Möglichkeit der Inanspruchnahme des Rechtsinstituts der Übertragbarkeit, wie sie in den Artikeln 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 und 24 der Vorsorgebestimmungen für die Kammerabgeordneten, genehmigt mit Beschluß des Präsidiums vom 30. Oktober 1968, in geltender Fassung, vorgesehen ist, an die Bezahlung der in den Absätzen 1, 4 und 9 des vorstehenden Artikels 11 vorgesehenen Zusatzbeiträge bis zum 30. Juni 1994 gebunden, und zwar für den Zeitraum des Mandats, das nach dem 1. Jänner 1994 ausgeübt wurde.

#### Art. II

Für die Kammerabgeordneten, die ihr Mandat als Parlamentsmitglieder vor dem 1. Jänner 1994 beendet haben, finden die Bestimmungen Anwendung, die auf dem Sachgebiet der Nachholbeiträge in den Vorsorgebestimmungen für die Kammerabgeordneten enthalten sind, die mit Beschluß des Präsidiums vom 30. Oktober 1968, in geltender Fassung, genehmigt wurden.

## Art. III

Con riferimento ai deputati che abbiano iniziato il mandato parlamentare prima della entrata in vigore del presente Regolamento continuano ad applicarsi le disposizioni contenute negli articoli 3 comma 3, 14 comma 4, 15, 15-bis e 16 del Regolamento della previdenza dei deputati approvato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 30 ottobre 1968 e successive modificazioni.

*Il regolamento del fondo di solidarietà fra gli onorevoli deputati, approvato dall'Ufficio di Presidenza della Camera nella riunione del 12 aprile 1994, recita:*

## Art. 1

*Istituzione del Fondo di solidarietà*

1. È istituito un «Fondo di solidarietà fra gli onorevoli deputati», di carattere permanente, al quale è devoluto il contributo determinato a norma del successivo articolo 9.

2. Il Fondo ha lo scopo di provvedere al pagamento di un assegno di fine mandato ai deputati che cessano dal mandato e di provvedere all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei Deputati Questori, previa verifica della compatibilità con l'equilibrio generale del Fondo.

3. Nel patrimonio del Fondo affluiscono il contributo di cui al precedente comma 1, gli interessi e le sopravvenienze attive derivanti dalla gestione.

## Art. 2

*Assegno di fine mandato e aventi diritto*

1. All'inizio di ogni legislatura - a carico del Fondo di solidarietà - viene corrisposto un assegno di fine mandato, nella misura di cui al successivo articolo 3, a tutti i deputati in carica alla fine della precedente legislatura, che non siano stati rieletti parlamentari, con le modalità ed i limiti fissati negli articoli successivi.

## Art. 3

*Assegno di fine mandato*

1. La misura lorda dell'assegno di fine mandato spettante ai deputati cessati dal mandato parlamentare è calcolata, sulla base dell'80 per cento dell'importo mensile lordo dell'indennità parlamentare di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, così come determinata alla data

## Art. III

Für die Kammerabgeordneten, die ihr Mandat als Parlamentsmitglieder vor Inkrafttreten der gegenständlichen Ordnungsbestimmungen begonnen haben, finden auch weiterhin die in den Artikeln 3 Absatz 3, 14 Absatz 4, 15, 15\bis und 16 der Vorsorgebestimmungen für die Kammerabgeordneten enthaltenen Bestimmungen Anwendung, die mit Beschluß des Präsidiums vom 30. Oktober 1968, in geltender Fassung, genehmigt wurden.

*Die Ordnungsbestimmungen über den Solidaritätsfonds der Mitglieder des Abgeordnetenversammlung, die vom Präsidium der Abgeordnetenversammlung in der Sitzung vom 12. April 1994 genehmigt wurde, hat folgenden Wortlaut:*

## Art. 1

*Errichtung des Solidaritätsfonds*

1. Es wird ein ständiger «Solidaritätsfonds für die Kammerabgeordneten» errichtet, in den der im nachstehend angeführten Artikel 9 festgesetzte Beitrag einbezahlt wird.

2. Der Fonds dient dazu, den Kammerabgeordneten, die das Mandat beenden, eine Mandatsabfindung sowie die anderen Begünstigungen auszuführen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Kammerabgeordneten nach erfolgter Überprüfung der Vereinbarkeit mit der allgemeinen Ausgeglichenheit des Fonds beschlossen werden können.

3. In das Vermögen des Fonds fließen die im vorstehenden Absatz 1 genannten Beträge, die Zinsen und die sich aus der Gebarung ergebenden außerordentlichen Erträge ein.

## Art. 2

*Mandatsabfindung und Bezugsberechtigte*

1. Zu Beginn jeder Legislaturperiode wird allen Kammerabgeordneten, die am Ende der vorhergehenden Legislaturperiode im Amt waren und nicht wiedergewählt wurden, zu Lasten des Solidaritätsfonds eine Mandatsabfindung in der im nachstehenden Artikel 3 festgelegten Höhe und nach den in den nachstehenden Artikeln bestimmten Einzelvorschriften und Grenzen ausbezahlt.

## Art. 3

*Mandatsabfindung*

1. Der Bruttobetrag der den aus dem Amt geschiedenen Kammerabgeordneten zustehenden Mandatsabfindung wird für jedes Mandatsjahr oder Bruchteil von mindestens sechs Monaten auf der Grundlage von 80 Prozent des monatlichen Bruttobetrag der im Art. 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 vorgesehenen Aufwands-

della cessazione del mandato, per ogni anno di mandato parlamentare o frazione non inferiore a sei mesi.

2. Il diritto alla corresponsione dell'assegno di fine mandato, calcolato secondo i criteri indicati nel comma 1, si acquisisce a condizione che il deputato abbia esercitato il mandato parlamentare per almeno 180 giorni, in una o più legislature. Si prescinde da tale condizione solo se la cessazione del mandato sia conseguenza della chiusura anticipata della legislatura.

3. Le norme del presente articolo si applicano anche ai deputati che cessino di far parte della Camera dei Deputati per incompatibilità o per dimissioni, sulla base del periodo per il quale hanno percepito l'indennità parlamentare.

#### Art. 4

##### *Cessazione e subentro per annullamento di elezione*

1. Il deputato al quale l'elezione sia stata annullata ha diritto, per la legislatura in cui è avvenuto l'annullamento, al rimborso dei contributi versati rivalutati secondo il tasso di inflazione annuo; il relativo periodo in cui ha percepito l'indennità parlamentare non è valutabile come anzianità parlamentare ai fini dell'applicazione delle norme sull'assegno di fine mandato o sul contributo di solidarietà.

#### Art. 5

##### *Criteri per la corresponsione dell'assegno di fine mandato*

1. L'assegno di fine mandato, calcolato con le modalità di cui ai precedenti articoli, è corrisposto ai deputati che, essendo in carica alla data di entrata in vigore delle presenti norme, si trovano successivamente nelle condizioni per usufruirne.

2. Al deputato, al quale sia stato già corrisposto l'assegno di fine mandato sulla base delle presenti norme o di quelle precedentemente in vigore, qualora dovesse trovarsi nuovamente nelle condizioni di cui all'articolo 2, è liquidata la differenza tra la nuova misura dell'assegno spettante e l'importo loro precedentemente corrisposto.

3. Nel caso in cui non si abbia alcuna differenza, il deputato ha diritto alla restituzione dei contributi ulteriormente versati.

entschädigung für Parlamentsmitglieder in der am Tag der Mandatsbeendigung geltenden Höhe berechnet.

2. Das Recht zur Auszahlung der Mandatsabfindung, die gemäß den in Absatz 1 angeführten Kriterien errechnet wird, erwirkt jener Kammerabgeordnete, der das Mandat eines Parlamentsmitgliedes wenigstens 180 Tage in einer oder mehreren Legislaturperioden ausgeübt hat. Von dieser Bedingung wird nur abgesehen, falls die Kammerabgeordneten aufgrund der vorzeitigen Beendigung der Legislaturperiode aus dem Amt scheidet.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch auf die Kammerabgeordneten Anwendung, die wegen Unvereinbarkeit oder Rücktritts aus der Abgeordnetenkammer ausscheiden, und zwar auf der Basis des Zeitraumes, für den sie die Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder bezogen haben.

#### Art. 4

##### *Beendigung und Nachrückung im Falle der Annullierung der Wahl*

1. Der Kammerabgeordnete, dessen Wahl annulliert wurde, hat für die Legislaturperiode, in der die Annullierung vorgenommen wurde, das Recht auf Rückerstattung der eingezahlten Beiträge, die gemäß dem jährlichen Inflationsindex aufgewertet werden; der entsprechende Zeitraum, in dem der Kammerabgeordnete die Aufwandsentschädigung für Parlamentsabgeordnete bezogen hat, kann nicht als Mandatsalter im Parlament für die Anwendung der Bestimmungen über die Mandatsabfindung oder den Solidaritätsbeitrag gewertet werden.

#### Art. 5

##### *Kriterien für die Auszahlung der Mandatsabfindung*

1. Die Mandatsabfindung, die entsprechend den in den vorstehenden Artikeln enthaltenen Modalitäten berechnet wird, wird jenen Kammerabgeordneten ausbezahlt, die sich am Tag des Inkrafttretens dieser Bestimmungen im Amt befinden und in der Folge die zu deren Bezug notwendigen Voraussetzungen erfüllen.

2. Dem Kammerabgeordneten, dem bereits die Mandatsabfindung auf der Grundlage dieser Bestimmungen oder jener, die vorher galten, ausbezahlt wurde, wird - sollte er erneut die Bedingungen gemäß Art. 2 erfüllen - der Differenzbetrag zwischen dem neuen Ausmaß der zustehenden Mandatsabfindung und dem vorher entrichteten Bruttobetrag ausbezahlt.

3. Falls sich kein Differenzbetrag ergibt, hat der Kammerabgeordnete das Recht auf Rückerstattung der zusätzlich eingezahlten Beiträge.

## Art. 6

*Liquidazione dell'assegno di fine mandato*

1. L'assegno di fine mandato viene liquidato con decreto del Presidente della Camera dei Deputati entro trenta giorni dalla proclamazione dei nuovi eletti o dalla cessazione del mandato nei casi previsti nel penultimo comma dell'articolo 3.

## Art. 7

*Ripartizione dell'onere tra i Fondi di solidarietà delle due Camere*

1. Ai parlamentari che abbiano esercitato il mandato in entrambe le Camere l'assegno di fine mandato è liquidato dal Fondo di solidarietà del ramo Parlamento presso il quale il mandato è stato esercitato per l'ultima volta. Il Fondo di solidarietà di ciascuna Camera assume a proprio carico la quota parte dell'assegno proporzionale al mandato in essa esercitato.

2. Entro la fine di ogni anno finanziario si procede al conguaglio dei pagamenti reciprocamente effettuati.

## Art. 8

*Corresponsione del contributo di solidarietà*

1. In caso di decesso di un deputato nel corso della legislatura viene corrisposto - a carico del Fondo - un contributo di solidarietà ai beneficiari designati; in mancanza di designazione o disposizioni testamentarie, al coniuge; in mancanza del coniuge agli eredi legittimi. Il contributo di solidarietà è liquidato in misura eguale all'assegno di fine mandato determinato ai sensi dell'articolo 3.

2. Qualora il parlamentare deceduto abbia già percepito, al termine di un precedente mandato, l'assegno di fine mandato, il contributo di solidarietà spetta nella misura determinata ai sensi del comma 2 dell'articolo 5.

3. Per la ripartizione dell'onere tra i Fondi di solidarietà dei due rami del Parlamento si applicano i criteri di cui al precedente articolo.

4. Il contributo di solidarietà è liquidato con decreto del Presidente della Camera entro 30 giorni dalla presentazione della necessaria documentazione.

## Art. 9

*Determinazione del contributo mensile*

1. Il Collegio dei Deputati Questori, stabilisce la quota mensile del contributo da devolvere al Fondo di solidarietà.

## Art. 6

*Auszahlung der Mandatsabfindung*

1. Die Mandatsabfindung wird mit Dekret des Präsidenten der Abgeordnetenkammer innerhalb von dreißig Tagen ab Verkündung der Neugewählten oder ab Beendigung des Mandats in den im vorletzten Absatz des Artikels 3 vorgesehenen Fällen ausbezahlt.

## Art. 7

*Aufteilung der Ausgaben auf die Solidaritätsfonds der beiden Kammern*

1. Den Mitgliedern des Parlaments, die das Mandat in beiden Kammern ausgeübt haben, wird die Mandatsabfindung aus dem Solidaritätsfonds jener Kammer des Parlaments ausbezahlt, in der das Mandat zuletzt ausgeübt wurde. Der Solidaritätsfonds jeder Kammer übernimmt im Verhältnis zu dem in ihr ausgeübten Mandat den Anteil der Mandatsabfindung.

2. Bis zum Ende eines jeden Finanzjahres wird der Ausgleich der wechselseitig getätigten Auszahlungen vorgenommen.

## Art. 8

*Auszahlung des Solidaritätsbeitrages*

1. Im Falle des Ablebens eines Kammerabgeordneten im Laufe der Legislaturperiode wird zu Lasten des Fonds den ernannten Nutznießern ein Solidaritätsbeitrag ausbezahlt; in Ermangelung einer Ernennung oder testamentarischen Verfügung wird der Beitrag dem Ehepartner ausbezahlt und in dessen Ermangelung an die gesetzlichen Erben. Der Solidaritätsbeitrag wird in gleicher Höhe der im Sinne des Artikels 3 bestimmten Mandatsabfindung ausbezahlt.

2. Falls ein verstorbenes Mitglied des Parlaments die Mandatsabfindung bereits nach Beendigung eines vorhergehenden Mandats bezogen hat, steht der Solidaritätsbeitrag in der im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 festgesetzten Höhe zu.

3. Für die Aufteilung der Ausgaben auf die Solidaritätsfonds der beiden Kammern des Parlaments finden die im vorstehenden Artikel festgelegten Kriterien Anwendung.

4. Der Solidaritätsbeitrag wird mit Dekret des Präsidenten der Abgeordnetenkammer innerhalb von 30 Tagen ab Vorlage der notwendigen Unterlagen ausbezahlt.

## Art. 9

*Festsetzung des monatlichen Beitrages*

1. Das Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer legt den Beitrag fest, der monatlich in den

2. Le quote contributive di cui all'articolo 1 sono versate dal Servizio Tesoreria su un apposito conto corrente o di deposito a risparmio, presso l'Istituto di credito che gestisce il servizio bancario della Camera dei Deputati intestato al «Fondo di solidarietà fra gli Onorevoli Deputati».

3. I deputati che, ai sensi dell'articolo 71, comma 1, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, optino, in luogo dell'indennità parlamentare, per il trattamento economico in godimento presso le pubbliche amministrazioni di appartenenza, possono versare la quota di cui al comma 1 del presente articolo, ottenendo la valutazione del periodo di contribuzione ai fini del godimento dell'assegno di fine mandato.

#### Art. 10

##### *Amministrazione del Fondo di solidarietà*

1. Il Fondo viene amministrato dal Collegio dei Deputati Questori che predispose entro il 30 marzo di ogni anno sulla base degli elementi forniti dal Servizio Tesoreria un rendiconto della gestione, da riportare in allegato al rendiconto consuntivo delle entrate e delle spese della Camera dei Deputati. Il rendiconto espone in apposita sezione le risultanze della gestione del servizio di assistenza sanitaria integrativa di cui all'articolo 13 del presente Regolamento.

2. La relazione allegata al rendiconto evidenzia l'indice di rendimento delle disponibilità del Fondo sulla base di apposita relazione attuariale, diretta ad accertare le condizioni di equilibrio del Fondo stesso.

#### Art. 11

##### *Investimenti del Fondo*

1. Le disponibilità del Fondo, anche indirettamente, possono essere impiegate:

- a) in depositi fruttiferi presso Istituti bancari scelti dal Collegio dei Deputati Questori;
- b) in titoli di Stato o garantiti dallo Stato, in cartelle fondiarie o in titoli a queste equiparate, anche emessi da Organismi internazionali, che siano comunque collocabili presso la Banca d'Italia.

#### Art. 12

##### *Rendiconto di gestione a fine legislatura*

1. Al termine di ogni legislatura i deputati questori predispongono un rendiconto complessivo della gestione del Fondo, per l'intera legislatura, da trasmettere all'Ufficio di Presidenza della successiva legislatura.

Solidaritätsfonds einzuzahlen ist.

2. Die Beiträge gemäß Artikel 1 werden vom Schatzamtsdienst auf ein eigenes, auf den Namen «Solidaritätsfonds der Kammerabgeordneten» lautendes Kontokorrent oder eine Spareinlage beim Kreditinstitut eingezahlt, das den Bankdienst für die Abgeordnetenkammer versieht.

3. Die Kammerabgeordneten, die sich im Sinne des Artikels 71 Absatz 1 des Legislativdekretes vom 3. Februar 1993, Nr. 29 anstelle der Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder für die bei den Herkunftskörperschaften bezogene Besoldung entscheiden, können den in Absatz 1 des gegenständlichen Artikels vorgesehenen Beitrag einzahlen, damit ihnen der Zeitraum der Beitragsleistung für den Bezug der Mandatsabfindung angerechnet wird.

#### Art. 10

##### *Verwaltung des Solidaritätsfonds*

1. Der Fonds wird vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer verwaltet, das auf der Grundlage der vom Schatzamtsdienst übermittelten Angaben innerhalb 30. März eines jeden Jahres eine Rechnungslegung über die Verwaltung erstellt, die der Abschlußrechnung der Einnahmen und Ausgaben der Abgeordnetenkammer beigelegt wird. In der Rechnungslegung werden in einem eigens dafür vorgesehenen Teil die Ergebnisse der Verwaltung des im Artikel 13 dieser Ordnungsbestimmungen angeführten ergänzenden Gesundheitsfürsorgedienstes angegeben.

2. In dem der Rechnungslegung beigelegten Bericht wird der Ertragsindex des Fonds auf der Grundlage eines entsprechenden Wertstandsberichtes angegeben, sodaß der Stand der Ausgeglichenheit des Fonds festgestellt werden kann.

#### Art. 11

##### *Investition des Fonds*

1. Der Geldbestand des Fonds kann auch indirekt angelegt werden in:

- a) zinstragende Einlagen bei den vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer ausgewählten Bankinstituten;
- b) Staatspapieren oder vom Staat garantierten Papieren, Bodenschuldscheinen oder diesen gleichgestellten Wertpapieren, die auch von internationalen Instituten ausgegeben werden können, jedoch bei der Staatsbank hinterlegt werden können müssen.

#### Art. 12

##### *Rechnungslegung am Ende der Legislaturperiode*

1. Am Ende einer jeden Legislaturperiode erstellen die Präsidialsekretäre eine Rechnungslegung über die Verwaltung des Fonds während der gesamten Legislaturperiode, welche dem Präsidium der darauffolgenden Legislaturperiode zu übermitteln ist.

2. Gli avanzi della gestione di ciascuna legislatura costituiscono il residuo attivo del Fondo per la gestione della nuova legislatura. Nell'eventualità invece che le disponibilità del Fondo risultino insufficienti per operare la liquidazione di cui al precedente comma, il Fondo sarà integrato con una anticipazione - senza oneri di interessi - da parte del bilancio della Camera dei Deputati nella misura strettamente necessaria.

3. Tale anticipazione sarà restituita dal Fondo al bilancio della Camera dei Deputati mediante storno dei proventi delle contribuzioni mensili dei deputati.

#### Art. 13

1. Il Fondo di solidarietà assume i compiti relativi all'assistenza sanitaria integrativa ai deputati e loro familiari.

#### Art. 14

1. Ai deputati che siano stati in carica nella XI legislatura o nelle precedenti continuano ad applicarsi le disposizioni contenute negli articoli 33 e 36, comma 4, del precedente Regolamento, così come aggiornato dal D.P. n. 816 del 14 febbraio 1989.

#### Art. 15

##### *Limiti di pignorabilità dell'assegno di fine mandato*

1. L'esclusione del sequestro e pignoramento prevista dall'articolo 5, ultimo comma, della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, non opera nei confronti dell'assegno di fine mandato corrisposto agli ex deputati cessati dal mandato, ancorché costituito mediante contributi prelevati sulla indennità parlamentare.

2. Lo stesso è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti complessivi di un quinto del suo ammontare valutato al netto delle ritenute fiscali.

#### Art. 16

##### *Decorrenza delle norme del Fondo di solidarietà*

1. Le disposizioni del presente Regolamento hanno vigore dal 1° gennaio 1994.

2. Die Verwaltungsüberschüsse einer jeden Legislaturperiode bilden die Einnahmerückstände des Fonds für die Verwaltung der neuen Legislaturperiode. Sollten die verfügbaren Mittel des Fonds nicht ausreichen, um die Abfindungen gemäß vorhergehendem Absatz auszuzahlen, so wird der Fonds - ohne Zinsenbelastung - durch einen Vorschuß vom Haushalt der Abgeordnetenkammer in der notwendigen Höhe ergänzt.

3. Genannter Vorschuß wird dem Haushalt der Abgeordnetenkammer rückerstattet, indem die von den Monatsbeiträgen der Abgeordneten im Fonds eingegangenen Einnahmen storniert werden.

#### Art. 13

1. Der Solidaritätsfonds übernimmt die Aufgaben der ergänzenden Gesundheitsfürsorge für die Abgeordneten und deren Familienangehörigen.

#### Art. 14

1. Auf die Abgeordneten, die in der XI. Legislaturperiode oder in den vorhergehenden das Amt eines Parlamentariers bekleidet haben, werden weiterhin die Bestimmungen angewandt, die in den Artikeln Nr. 33 und 36 Absatz 4 der vorhergehenden und mit P.D. Nr. 816 vom 14. Februar 1989 auf den letzten Stand gebrachten Ordnungsbestimmungen enthalten sind.

#### Art. 15

##### *Pfändungsbeschränkung der Mandatsabfindung*

1. Der von Artikel 5 letzter Absatz des Staatsgesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 vorgesehene Ausschluß von der Beschlagnahme und der Pfändung gilt nicht für die Mandatsabfindung, die den ehemaligen Abgeordneten nach Beendigung des Mandats ausbezahlt wird, auch wenn diese durch die von der Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder abgezogenen Beiträge erwirkt wurde.

2. Die Mandatsabfindung ist bis zu höchstens insgesamt einem Fünftel ihres Betrages abzüglich der Steuereinhalte der Beschlagnahme und Pfändung unterziehbar.

#### Art. 16

##### *Fristen für die Bestimmungen des Solidaritätsfonds*

1. Die Bestimmungen dieser Regelung treten am 1. Jänner 1994 in Kraft.

## Nota all'articolo 2

*L'articolo 1 e l'articolo 2 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261; recitano:*

1. L'indennità spettante ai membri del Parlamento a norma dell'articolo 69 della Costituzione per garantire il libero svolgimento del mandato è regolata dalla presente legge ed è costituita da quote mensili comprensive anche del rimborso di spese di segreteria e di rappresentanza.

Gli uffici di Presidenza delle due Camere determinano l'ammontare di dette quote in misura tale che non superino il dodicesimo del trattamento complessivo massimo annuo lordo dei magistrati con funzioni di presidente di Sezione della Corte di cassazione ed equiparate.

2. Ai membri del Parlamento è corrisposta inoltre una diaria a titolo di rimborso delle spese di soggiorno a Roma. Gli Uffici di Presidenza delle due Camere ne determinano l'ammontare sulla base di 15 giorni di presenza per ogni mese ed in misura non superiore all'indennità di missione giornaliera prevista per i magistrati con funzioni di presidente di Sezione della Corte di cassazione ed equiparate; possono altresì stabilire le modalità per le ritenute da effettuarsi per ogni assenza dalle sedute dell'Assemblea e delle Commissioni.

(L'intera legge è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale 20 novembre 1965, n. 290)

## Nota all'articolo 3

*L'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato, recita:*

1. Non possono essere candidati alle elezioni regionali, provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della giunta regionale, assessore e consigliere regionale, presidente della giunta provinciale, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 23 della legge 8 giugno 1990, n. 142, amministratore e componente degli organi comunque denominati delle unità sanitarie locali, presidente e componente degli organi esecutivi delle comunità montane:

a) coloro che hanno riportato condanna, anche non definitiva, per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata

## Bemerkung zu Art. 2

*Art. 1 und 2 des Staatsgesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 haben folgenden Wortlaut:*

1. Die den Parlamentsabgeordneten gemäß Art. 69 der Verfassung zustehenden Bezüge zur freien Ausübung ihres Mandats werden in diesem Gesetz bestimmt. Sie setzen sich aus einer Monatsentschädigung zusammen, die auch die Ersetzung der Sekretariats- und Repräsentationsspesen beinhaltet.

Die Präsidien der beiden Kammern legen das Ausmaß der genannten Monatsentschädigung in einer Weise fest, daß diese nicht ein Zwölftel der höchsten Jahresbruttoaufwandsentschädigung eines Richters in der Funktion eines Präsidenten der Sektion eines Kassationsgerichtshofes oder eines gleichgestellten Gerichtshofes überschreitet.

2. Den Parlamentsabgeordneten wird außerdem ein Tagegeld als Rückerstattung der Aufenthaltspesen in Rom entrichtet. Die Präsidien der beiden Kammern setzen das Ausmaß desselben auf der Grundlage eines 15tägigen Aufenthaltes für jeden Monat fest, wobei die Höhe nicht die für einen Tag vorgesehene Außendienstvergütung für einen Richter in der Funktion eines Präsidenten der Sektion eines Kassationsgerichtes oder eines gleichgestellten Gerichtshofes überschreiten darf. Sie können außerdem die Modalitäten für die bei Abwesenheit vom Parlament oder von den Kommissionen getätigten Abzüge festlegen.

(Das gesamte Gesetz wurde im Staatsgesetzesblatt Nr. 290 vom 20. November 1965 veröffentlicht.)

## Bemerkung zu Art. 3

*Art. 15 des Staatsgesetzes Nr. 55 vom 19. März 1990 mit nachfolgenden Änderungen hat folgenden Wortlaut:*

1. Zu den Regionalrats-, Landtags-, Gemeinderats- und Orts- bzw. Stadtviertelratswahlen können folgende Personen nicht kandidieren und auch nicht das Amt eines Präsidenten des Regionalausschusses, eines Assessors und eines Regionalratsabgeordneten, eines Präsidenten des Landesauschusses, eines Bürgermeisters, eines Landesrates, eines Landtagsabgeordneten und Gemeinderatsmitgliedes, eines Präsidenten und Mitgliedes eines Ort- bzw. Stadtviertelrates, eines Präsidenten und Mitgliedes des Verwaltungsrates der Konsortien, eines Präsidenten und Rats- oder Ausschussmitgliedes der Gemeindevereinigung, eines Verwaltungsratsmitgliedes und Vorsitzenden der Sonderbetriebe und der Einrichtungen gemäß Art. 23 des Staatsgesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142, eines Verwalters und Mitgliedes der wie auch immer benannten Behörden der lokalen Sanitätseinheiten, eines Präsidenten und Mitgliedes der Exekutivorgane der Berggemeinschaften bekleiden:

a) wer wegen einer vom Art. 416\bis des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftat oder wegen einer Straftat für die Vereinigung zum Zwecke des unerlaubten Handels von

al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, l'uso o il trasporto di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati:

- b) coloro che hanno riportato condanna, anche non definitiva, per i delitti previsti dagli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva o con sentenza di primo grado, confermata in appello, per un delitto commesso con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diverso da quelli indicati alla lettera b);
- d) coloro che, per lo stesso fatto, sono stati condannati con sentenza definitiva o con sentenza di primo grado, confermata in appello, ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro che sono sottoposti a procedimento penale per i delitti indicati alla lettera a), se per essi è stato già disposto il giudizio, se sono stati presentati ovvero citati a comparire in udienza per il giudizio;
- f) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, anche se con provvedimento non definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga emessa sentenza, anche se non definitiva, di non luogo a procedere o di proscioglimento o sentenza di annullamento, anche se con rinvio, ovvero provvedimento di revoca della misura di prevenzione, anche se non definitivo.

3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:

Rauschgift und psychotropen Substanzen gemäß Art. 74 des Einheitstextes, genehmigt mit D.P.R. Nr. 309 vom 9. Oktober 1990, oder wegen einer Straftat gemäß Art. 73 des genannten Einheitstextes betreffend die Herstellung und den Handel von genannten Substanzen, oder wegen einer Straftat betreffend die Herstellung, den Import, den Export, den Verkauf oder Weiterverkauf, den Gebrauch oder Transport von Waffen, Munitionen oder Sprengstoff, oder wegen einer Straftat für die persönliche oder sachliche Begünstigung im Zusammenhang mit einer der genannten Verbrechen, wenn auch nicht endgültig, verurteilt wurde;

- b) wer wegen einer vom Art. 314 (Amtsunterschlagung), Art. 316 (Amtsunterschlagung unter Ausnutzung eines Irrtums), Art. 316-bis (Veruntreuung gegen den Staat), Art. 317 (Erpressung im Amt), Art. 318 (Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung), Art. 319 (Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung), Art. 319-ter (Bestechung im Rahmen von gerichtlichen Handlungen), Art. 320 (Bestechung eines mit einer öffentlichen Dienstleistung Beauftragten) des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftat, auch nicht endgültig, verurteilt wurde;
- c) wer mit endgültigem Urteil oder mit Urteil ersten Grades, das vom Berufungsgericht bestätigt wurde, wegen einer Straftat verurteilt wurde, die auf Amtsmißbrauch oder auf Mißbrauch der mit einem öffentlichen Amt oder einer öffentlichen Dienstleistung zusammenhängenden Pflichten zurückzuführen ist und sich von denen des lit. b) unterscheidet.
- d) wer wegen derselben Tat mit endgültigem Urteil oder mit Urteil ersten Grades, das vom Berufungsgericht bestätigt wurde, zu einer Gefängnisstrafe von nicht weniger als zwei Jahren wegen einer nicht fahrlässigen Straftat verurteilt wurde;
- e) wer einem Strafverfahren wegen der unter lit. a) angeführten Straftaten unterzogen wurde, sofern bereits das Urteil verkündet wurde, die Verteidigung vorgenommen wurde bzw. die Vorladung zum Urteilspruch ergangen ist;
- f) wer vom Gericht einer Vorbeugungsmaßnahme, die auch nicht endgültig sein muß, unterzogen worden ist, weil der Verdacht auf Zugehörigkeit zu einer im Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Mai 1965, Nr. 575, ersetzt mit Artikel 13 des Staatsgesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982, vorgesehenen Vereinigung besteht.

2. Die Bestimmungen von Absatz 1 werden in jenen Fällen nicht angewandt, wenn ein auch nicht endgültiger Rechtsspruch auf Einstellung des Verfahrens, ein Freisprechungsurteil, ein Aufhebungsurteil auch mit Aufschub oder ein auch nicht endgültiger Widerruf der Vorbeugungsmaßnahme ergangen ist.

3. Die Bestimmungen des Absatzes 1 werden auf jedes weitere Amt angewandt, für dessen Wahl oder Ernennung folgende Organe zuständig sind:

- a) del consiglio regionale, provinciale, comunale o circoscrizionale;
- b) della giunta regionale o provinciale o dei loro presidenti, della giunta comunale o del sindaco, di assessori regionali, provinciali o comunali.

4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha deliberato la nomina o la convalida dell'elezione è tenuto a revocarla non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.

4-bis. Se alcuna delle condizioni di cui al comma 1 sopravviene dopo l'elezione o la nomina, essa, fuori dei casi previsti dal comma 4-quinquies, comporta la sospensione di diritto dalle cariche sopra indicate. La sospensione di diritto consegue, altresì, quando è disposta l'applicazione di una delle misure coercitive di cui agli articoli 284, 285 e 286 del codice di procedura penale.

4-ter. A cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero i provvedimenti giudiziari che comportano la sospensione ai sensi del comma 4-bis sono comunicati al commissario del Governo se adottati a carico del presidente della giunta regionale, di un assessore regionale o di un consigliere regionale ed al prefetto negli altri casi. Il prefetto, accertata la sussistenza di una causa di sospensione, provvede a notificare il relativo provvedimento agli organi che hanno convalidato l'elezione o deliberato la nomina. Nei casi in cui la causa di sospensione interviene nei confronti del presidente della giunta regionale, di un assessore regionale o di un consigliere regionale, il commissario del Governo ne dà immediata comunicazione al Presidente del Consiglio dei Ministri il quale, sentiti il Ministro per gli affari regionali e il Ministro dell'interno, adotta il provvedimento che accerta la sospensione. Tale provvedimento è notificato, a cura del commissario del Governo, al competente consiglio regionale per l'adozione dei conseguenti adempimenti di legge. Per la regione siciliana e la regione Valle d'Aosta le competenze del commissario del Governo sono esercitate, rispettivamente, dal commissario dello Stato e dal presidente della commissione di coordinamento. Per la durata della sospensione al consigliere regionale spetta un assegno pari all'indennità di carica ridotta di una percentuale fissata con legge regionale.

4-quater. La sospensione cessa nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga meno l'efficacia della misura coercitiva di cui al comma 4-bis, ovvero venga emessa sentenza, anche se non passata in giudicato, di non luogo a procedere, di proscioglimento o di assoluzione o provvedimento di revoca della misura di prevenzione o sentenza di annullamento ancorché con rinvio. In tal caso la sentenza o il provvedimento di revoca devono essere pubblicati nell'albo pretorio e comunicati alla prima adunanza dell'organo che ha proceduto all'elezione, alla convalida dell'elezione o alla nomina.

- a) der Regionalrat, der Landtag, der Gemeinderat oder der Orts- bzw. Stadtviertelrat;
- b) der Regionalausschuß oder der Landesausschuß oder deren Präsidenten, der Gemeindeausschuß oder der Bürgermeister, die Regionalassessoren, die Landesräte oder die Gemeindeausschußmitglieder.

4. Die eventuelle Wahl oder Ernennung jener, für die die im Absatz 1 angeführten Bedingungen zutreffen, ist nichtig. Das Organ, das die Ernennung oder die Bestätigung der Wahl beschlossen hat, muß diese widerrufen, sobald ihr bekannt ist, daß eine dieser Bedingungen gegeben ist.

4\bis Falls eine der Bedingungen gemäß Absatz 1 nach der Wahl oder der Ernennung eintritt, hat dies, abgesehen von den in Absatz 4\quinquies vorgesehenen Fällen, die Aussetzung des Rechtes auf die oben angegebenen Ämter zur Folge. Die Aussetzung des Rechtes erfolgt auch dann, wenn die Anwendung einer der im Artikel 284, 285 und 286 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Zwangsmaßnahmen verfügt werden.

4\ter Die Gerichtskanzlei oder das Sekretariat der Staatsanwaltschaft teilt die gerichtlichen Maßnahmen, die die mit Absatz 4\bis vorgesehene Aussetzung zur Folge haben, dem Regierungskommissär mit, falls sie zu Lasten des Präsidenten des Regionalausschusses, eines Regionalassessors oder eines Regionalratsabgeordneten angewandt werden. In den anderen Fällen ergeht die Mitteilung an den Präfekten. Der Präfekt gibt nach Feststellung der Aussetzungsakte die entsprechende Maßnahme den Organen bekannt, die die Wahl bestätigt oder die Ernennung beschlossen haben. Falls die Aussetzungsakte den Präsidenten des Regionalausschusses, einen Regionalassessor oder einen Regionalratsabgeordneten betrifft, teilt dies der Regierungskommissär unverzüglich dem Präsidenten des Ministerrates mit, der nach Anhören des Regionenministers und des Innenministers die Maßnahme trifft, die die Aussetzung bestätigt. Diese Maßnahme wird vom Regierungskommissär dem zuständigen Regionalrat zur Anwendung der sich daraus ergebenden gesetzlichen Obliegenheiten bekanntgegeben. In der Region Sizilien und in der Region Aostatal werden die Zuständigkeiten des Regierungskommissärs vom Staatskommissär bzw. vom Präsidenten der Koordinierungskommission wahrgenommen. Während der Aussetzung steht dem Regionalratsabgeordneten ein Betrag in Höhe der Amtsentschädigung abzüglich eines perzentuellen Anteils zu, der mit Regionalgesetz festgelegt wird.

4\quater Die Aussetzung ist dann beendet, wenn die Wirkungen der in Absatz 4\bis vorgesehenen Zwangsmaßnahme nicht mehr zum Tragen kommen oder ein auch nicht endgültiger Rechtsspruch auf Einstellung des Verfahrens, ein Freisprechungsurteil, ein Widerruf der Vorbeugungsmaßnahme oder ein Aufhebungsurteil auch mit Aufschub ergeht. In diesem Fall ist der Urteilsspruch oder der Widerruf an der Amtstafel des Bezirksgerichtes zu veröffentlichen und bei der ersten Zusammenkunft des Organs, das die Wahl vorgenommen oder die Wahl bzw. die Ernennung bestätigt hat, bekanntzugeben.

4-quinquies. Chi ricopre una delle cariche indicate al comma 1 decade da essa di diritto dalla data del passaggio in giudicato della sentenza di condanna o dalla data in cui diviene definitivo il provvedimento che applica la misura di prevenzione.

4-sexies. Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.

4-septies. Qualora ricorra alcuna delle condizioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 nei confronti del personale dipendente delle amministrazioni pubbliche, compresi gli enti ivi indicati, si fa luogo alla immediata sospensione dell'interessato dalla funzione o dall'ufficio ricoperti. Per il personale degli enti locali la sospensione è disposta dal capo dell'amministrazione o dell'ente locale ovvero dal responsabile dell'ufficio secondo la specifica competenza, con le modalità e procedure previste dai rispettivi ordinamenti. Per il personale appartenente alle regioni e per gli amministratori e i componenti degli organi delle unità sanitarie locali, la sospensione è adottata dal presidente della giunta regionale, fatta salva la competenza, nella regione Trentino-Alto Adige, dei presidenti delle province autonome di Trento e di Bolzano.

A tal fine i provvedimenti emanati dal giudice sono comunicati, a cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero, ai responsabili delle amministrazioni o enti locali indicati al comma 1.

4-octies. Al personale dipendente di cui al comma 4-septies si applicano altresì le disposizioni dei commi 4-quinquies e 4-sexies.

5. Quando, in relazione a fatti o attività comunque riguardanti gli enti di cui al comma 1, l'autorità giudiziaria ha emesso provvedimenti che comportano la sospensione o la decadenza dei pubblici ufficiali degli enti medesimi e vi è la necessità di verificare che non ricorrano pericoli di infiltrazione di tipo mafioso nei servizi degli stessi enti, il prefetto può accedere presso gli enti interessati per acquisire dati e documenti ed accertare notizie concernenti i servizi stessi.

6. Copie dei provvedimenti di cui al comma 5 sono trasmesse all'Alto commissario per il coordinamento della lotta contro la delinquenza mafiosa.

Nota all'articolo 4, comma 7

*Per i titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima*

4-quinquies Wer eines der in Absatz 1 genannten Ämter bekleidet, geht dessen von Amts wegen verlustig, sobald das Strafurteil rechtskräftig oder die Vorbeugungsmaßnahme endgültig wird.

4-sexies Die in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Bestimmungen werden auf jene, die mit rechtskräftigem Urteil verurteilt worden sind oder endgültig der Vorbeugungsmaßnahme unterworfen wurden, nicht angewandt, sofern gemäß Artikel 178 des Strafgesetzbuches oder des Artikels 15 des Staatsgesetzes Nr. 327 vom 3. August 1988 die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte erfolgte.

4-septies Falls eine der Bedingungen eintritt, die mit lit. a), b), c), d), e) und f) von Absatz 1 vorgesehen sind und die die Bediensteten der öffentlichen Verwaltung, einschließlich der angegebenen Körperschaften betreffen, wird der Betroffenen unverzüglich seiner Funktion oder seines Amtes enthoben. Für die Bediensteten der Lokalkörperschaften wird die Aussetzung vom Leiter der Verwaltung oder der Lokalkörperschaft oder vom Verantwortlichen des Amtes, für das er zuständig ist, nach den Modalitäten und Verfahren vorgenommen, die in den jeweiligen Ordnungsvorschriften vorgesehen sind. Für die Bediensteten der Regionalverwaltungen und für die Verwalter oder Mitglieder der Organe der lokalen Sanitätseinheiten erfolgt die Aussetzung durch den Präsidenten des Regionalausschusses, vorbehaltlich der Zuständigkeit der Landeshauptleute der autonomen Provinzen Trient und Bozen in der Region Trentino-Südtirol.

Zu diesem Zweck werden die Maßnahmen des Richters von der Gerichtskanzlei oder dem Sekretariat der Staatsanwaltschaft den Verantwortlichen der in Absatz 1 genannten Verwaltungen oder Lokalkörperschaften mitgeteilt.

4-octies Auf die in Absatz 4-septies genannten Bediensteten werden auch die Bestimmungen der Absätze 4-quinquies und 4-sexies angewendet.

5. Wenn in bezug auf Straftaten oder Tätigkeiten, die die in Absatz 1 genannten Körperschaften betreffen, die Gerichtsbehörde Maßnahmen getroffen hat, die die Aussetzung oder den Amtsverfall der öffentlichen Beamten dieser Körperschaften zur Folge haben und wenn es notwendig ist, festzustellen, ob nicht die Gefahr einer mafiartigen Infiltration in die Dienste dieser Körperschaften besteht, kann der Präfekt bei den betroffenen Körperschaften für die Ermittlung von Daten den Zugang zu den Unterlagen verlangen und Ermittlungen unter den Aufzeichnungen, die die Dienste selbst betreffen, vornehmen.

6. Kopien der in Absatz 5 genannten Maßnahmen werden dem Obersten Kommissar für die Koordinierung der Bekämpfung mafiartiger Kriminalität übermittelt.

Anmerkung zu Artikel 4 Absatz 7

*Für die Inhaber der übertragbaren Leibrente sowie für die Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat und ausgeübt*

dell'attuale legislatura, la previgente normativa, in base alla quale si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità, è quella di cui al testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino - Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994, e specificatamente quanto previsto dai seguenti articoli:

#### Art. 6

##### Assegno vitalizio di reversibilità

1. Alla morte del Consigliere, hanno diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità il coniuge superstite, o, in mancanza di esso, gli orfani di età inferiore ai 21 anni, o, in mancanza di questi, i genitori, quando risulti in modo certo che essi erano a suo carico.

2. Hanno altresì diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità gli orfani che, pur avendo superato il 21° anno di età, siano regolarmente iscritti, provenendo dalla classe precedente, e frequentino per la prima volta l'ultimo anno di corso di scuole medie superiori statali, pareggiate o parificate, e gli orfani regolarmente iscritti ad una facoltà universitaria o a corsi parauniversitari, che non si trovino in posizione di fuori corso, per tutta la durata del corso legale degli studi e che non abbiano compiuto il 26° anno di età. Agli effetti della presente disposizione valgono le norme di equipollenza stabilite dalle leggi tra Istituti di istruzione in genere e tra i rispettivi anni di corso.

3. Il carico dei genitori deve essere dichiarato dal Consigliere al momento della sua elezione ovvero al momento in cui il fatto viene a verificarsi.

4. L'assegno vitalizio di reversibilità è conseguibile nei seguenti casi:

- a) se la morte è avvenuta dopo la cessazione del mandato consiliare, purché siano stati effettuati almeno cinque anni di contribuzione;
- b) se la morte è avvenuta nel corso del mandato consiliare, qualunque sia il periodo di contribuzione;
- c) se la morte è avvenuta dopo la concessione dell'assegno vitalizio.

5. In ogni caso il diritto all'assegno vitalizio di reversibilità del coniuge è subordinato alla condizione che non sia stata pronunciata e passata in giudicato sentenza di divorzio o separazione per di lui colpa.

6. Sono equiparati ai figli minorenni i figli che, alla morte del titolare dell'assegno vitalizio, siano a carico di esso, perché inabili al lavoro in modo permanente e assoluto.

wurde, gelten die vorherigen Bestimmungen, auf deren Grundlage die Bestimmungen über die übertragbare Leibrente angewendet werden und die im vereinheitlichten und koordinierten Text der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994, enthalten sind, und zwar mit besonderem Bezug auf folgende Artikel:

#### Art. 6

##### Übertragbarkeit der Leibrente

1. Im Falle des Ablebens des Ratsmitgliedes sind zum Bezug der übertragbaren Leibrente der hinterbliebene Ehepartner oder - in Ermangelung dessen - die Waisenkinder unter dem 21. Lebensjahr - oder in Ermangelung auch letzterer - die Eltern berechtigt, vorausgesetzt, daß der Abgeordnete nachweisbar für ihren Unterhalt aufgekommen war.

2. Zum Bezug der übertragbaren Rente sind ebenfalls die Waisenkinder berechtigt, die trotz überschrittenem 21. Lebensjahr, aus der vorhergehenden Klasse kommend, ordnungsgemäß als eingeschrieben aufscheinen und zum erstenmal das letzte Unterrichtsjahr einer staatlichen Oberschule oder einer solchen mit Öffentlichkeitsrecht besuchen; ferner die ordnungsgemäß bei einer Universitätsfakultät oder einem parauniversitären Lehrgang eingeschriebenen Waisenkinder, die ihre Prüfungen nicht außerhalb der vorgeschriebenen Zeit ablegen, für die gesamte rechtmäßige Dauer des Studienlehrganges, sofern sie das 26. Lebensjahr nicht überschritten haben. Betreffs der Wirksamkeit dieser Vorschrift gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Gleichwertigkeit der Unterrichtsanstalten im allgemeinen und die einschlägigen Unterrichtsjahre.

3. Der Unterhalt der Eltern ist vom Ratsmitglied bei seiner Wahl oder im Augenblick dieses eintretenden Umstandes zu melden.

4. Die übertragbare Leibrente kann in folgenden Fällen bezogen werden:

- a) falls das Ableben nach Aufhören des Ratsmandats erfolgt ist und für mindestens fünf Jahre Beiträge geleistet worden sind;
- b) falls das Ableben während der Mandatsausübung erfolgt ist, unabhängig von der Dauer der Beitragsleistung;
- c) falls das Ableben nach Gewährung der Leibrente erfolgt ist.

5. Die Berechtigung des Ehepartners zum Bezug der übertragbaren Leibrente ist jedenfalls von der Bedingung abhängig, daß gegen ihn kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Scheidung oder Trennung mit Schuldzuerkennung ergangen ist.

6. Den minderjährigen Kindern gleichgestellt sind die Söhne und Töchter, für deren Unterhalt der Leibrentenberechtigter vor seinem Ableben aufgekommen ist, weil sie ständig und voll arbeitsunfähig sind.

7. In caso di morte di padre e madre facenti entrambi parte del Consiglio regionale, agli orfani spetta il trattamento più favorevole agli effetti dell'assegno vitalizio di reversibilità.

#### Art. 7

##### Misura dell'assegno di reversibilità

1. La misura dell'assegno di reversibilità agli aventi causa è regolata nel modo seguente:

- a) al coniuge superstite, il 65 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- b) al coniuge superstite con un figlio a carico, a sensi dell'articolo precedente, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- c) al coniuge superstite con due figli a carico, a sensi dell'articolo precedente, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- d) al coniuge superstite con tre o più figli a carico, a sensi dell'articolo precedente, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- e) all'orfano di padre e madre, il 65 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- f) se gli orfani sono due, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- g) se gli orfani sono tre, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- h) se gli orfani sono quattro o più, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- i) al padre o alla madre, il 50 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio consigliere;
- j) ad entrambi i genitori, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio consigliere.

2. Se uno di essi decede, o perde altrimenti il diritto, la misura dell'assegno viene calcolata nuovamente secondo le norme sopra riportate, in base alla nuova situazione.

3. Qualora ricorrano gli estremi di cui al punto b) dell'articolo 6, per il calcolo della misura dell'assegno vitalizio di reversibilità spettante ai superstiti, la legislatura, in cui si verifica l'evento, è considerata intera.

7. Im Falle des Ablebens von Vater und Mutter, die beide dem Regionalrat als Mitglieder angehört haben, steht den Waisen hinsichtlich der übertragbaren Leibrente die vorteilhafteste Behandlung zu.

#### Art. 7

##### Höhe der übertragbaren Leibrente

1. Die Höhe der den Bezugsberechtigten zustehenden übertragbaren Leibrente ist folgende:

- a) dem hinterbliebenen Ehepartner 65 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- b) dem hinterbliebenen Ehepartner mit einem Kind, das gemäß den Kriterien des vorigen Artikels zu Lasten lebt, 80 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- c) dem hinterbliebenen Ehepartner mit zwei Kindern, die gemäß den Kriterien des vorigen Artikels zu Lasten leben, 85 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- d) dem hinterbliebenen Ehepartner mit drei oder mehr Kindern, die gemäß den Kriterien des vorigen Artikels zu Lasten leben, 90 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- e) dem Vollwaisen 65 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- f) handelt es sich um zwei Waisenkinder, stehen denselben 80 Prozent der Leibrente zu, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- g) handelt es sich um drei Waisenkinder, 85 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- h) handelt es sich um vier oder mehr Waisenkinder, 90 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- i) dem Vater oder der Mutter der bzw. des Abgeordneten 50 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden wäre;
- j) beiden Elternteilen der bzw. des Abgeordneten 60 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden wäre.

2. Verstirbt einer derselben oder verliert sonstwie das Anrecht hierauf, ist die Höhe der Leibrente gemäß den oben wiedergegebenen Vorschriften auf der Grundlage der neu geschaffenen Lage neu zu bemessen.

3. Wenn der im Artikel 6 lit. b) vorgesehene Fall eintritt, wird für die Berechnung des Ausmaßes der dem Hinterbliebenen zustehenden Leibrente die Legislaturperiode, in welcher der Fall eintritt, als volle gezählt.

## Art. 9

*Rimborso dei contributi*

1. Se il Consigliere, dopo la cessazione dal mandato consiliare, muore prima del compimento del periodo di contribuzione richiesto come minimo per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio di reversibilità, agli aventi causa di cui all'articolo 6 spetta il rimborso di tutti i contributi da lui versati senza interessi, purché gli stessi aventi causa ne facciano richiesta entro sei mesi dal decesso.

2. Se il Consigliere all'atto della morte è celibe, vedovo senza figli o senza genitori a carico, i contributi versati decadono a favore del Consiglio regionale.

3. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, accertato a suo insindacabile giudizio lo stato di bisogno, può, in deroga a quanto disposto dal punto a) dell'articolo 6: «se la morte è avvenuta dopo la cessazione del mandato consiliare, purché siano stati effettuati almeno cinque anni di contribuzione», consentire agli aventi causa il versamento dei contributi mensili mancanti, onde permettere ai medesimi il godimento dell'assegno vitalizio di reversibilità. A tal fine, gli stessi aventi causa devono presentare domanda entro sei mesi dal decesso.

4. I contributi possono essere riscossi mediante trattativa sull'assegno vitalizio di reversibilità in tante rate mensili quanti sono i mesi per i quali i contributi stessi sono dovuti.

## Nota all'articolo 5, comma 3

*La previgente normativa in base alla quale saranno calcolati gli assegni di fine mandato fa riferimento all'art. 16 del testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino-Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994: indennità di fine mandato:*

## Art. 16

*Indennità di fine mandato*

1. Al Consigliere regionale che cessa dal mandato spetta una somma pari ad una mensilità dell'indennità consiliare lorda per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, fino ad un massimo di quindici mensilità. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero.

2. La disposizione contenuta nel comma precedente, concernente l'arrotondamento ad anno intero, ha valore anche ai fini del compimento dell'intera legislatura.

3. Per i periodi maturati fino al termine dell'ottava

## Art. 9

*Rückzahlung der Beiträge*

1. Verstirbt ein Ratsmitglied nach Aufhören seines Mandats vor Erreichung der Beitragszeit, wie sie als Mindestbeitragsleistung zur Erlangung der Bezugsberechtigung auf die übertragbare Leibrente vorgeschrieben ist, steht den nachfolgenden Bezugsberechtigten gemäß Artikel 6 das Recht auf Rückzahlung der eingezahlten Beiträge ohne Zinsen zu, wenn dies von denselben innerhalb von 6 Monaten nach dem erfolgten Ableben beantragt wird.

2. Befand sich ein Ratsmitglied bei seinem Ableben im Ledigenstand oder war es verwitwet ohne Kinder oder hatte es nicht für den Unterhalt der Eltern zu sorgen, verfallen die eingezahlten Beiträge zugunsten des Regionalrats.

3. Unter Abweichung von Artikel 6 lit a): - «falls das Ableben nach Aufhören des Ratsmandats erfolgt ist und für mindestens fünf Jahre Beiträge geleistet worden sind» - kann das Präsidium des Regionalrats nach Feststellung der Bedürftigkeit auf Grund seines unanfechtbaren Urteils den Bezugsberechtigten die Nachzahlung der fehlenden Monatsbeiträge gestatten, um denselben auf diese Weise den Genuß der übertragbaren Leibrente zu ermöglichen. Die Bezugsberechtigten haben hierzu innerhalb von sechs Monaten nach dem Ableben des Rententrägers einen Antrag zu stellen.

4. Die Beiträge können mittels Abzug von der übertragbaren Leibrente in so vielen Monatsraten eingezogen werden, als Monate für die Beitragsleistung erforderlich sind.

## Anmerkungen zum Artikel 5 Absatz 3

*Die früheren Bestimmungen, auf deren Grundlage die Mandatsabfindung berechnet wird, betreffen den Art. 16 des vereinheitlichten und koordinierten Textes der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalrats Nr. 209 vom 24. Oktober 1994: Mandatsabfindung:*

## Art. 16

*Mandatsabfindung*

1. Dem Regionalratsabgeordneten steht bei Mandatsbeendigung für jedes Jahr effektiver Mandatsausübung ein Betrag einer monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung bis höchstens fünfzehn Monatsbezügen zu. Ein Jahresabschnitt von mehr als 6 Monaten ist als volles Jahr zu betrachten.

2. Die im vorstehenden Absatz enthaltene Bestimmung über die Aufrundung auf ein volles Jahr hat auch für die Vervollständigung einer Legislaturperiode Gültigkeit.

3. Für den bis zum Ende der achten Legislaturperiode

legislatura il calcolo dell'indennità di fine mandato viene effettuato con le modalità previste dalla normativa allora vigente. (\*)

(\*) («Al Consigliere regionale che cessa dal mandato e abbia compiuto almeno cinque anni di mandato o una intera legislatura, spetta, per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, una somma pari ad una mensilità dell'indennità consiliare lorda per i primi cinque anni e alla metà della stessa per ogni anno successivo, fino ad un massimo di dieci mensilità. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero».)

4. In caso di rielezione, il Consigliere, alla cessazione del nuovo mandato, ha diritto alla differenza tra le mensilità dell'indennità complessivamente maturate e quelle percepite.

5. In caso di morte del Consigliere regionale in carica e nel caso di cui all'articolo 2, lettera b) («ai Consiglieri cessati dal mandato, che, durante l'esercizio del mandato medesimo, siano divenuti inabili al lavoro in modo permanente, qualunque sia il periodo di contribuzione ed anche se non abbiano raggiunto l'età prescritta: l'accertamento dell'inabilità permanente al lavoro deve avere riguardo solo all'espletamento dell'attività del Consigliere regionale; costituiscono in ogni modo inabilità al lavoro in modo permanente le lesioni o infermità rientranti in quelle previste dalle categorie I e II della Tabella A) annessa alla legge 10 agosto 1950, n. 648, concernente il riordinamento delle disposizioni sulle pensioni di guerra. (sostituito dall'articolo 2 del D.P.R. 30 dicembre 1981, n. 834».), l'indennità spetta agli aventi diritto all'assegno vitalizio di reversibilità o al Consigliere medesimo per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, anche se non è stata compiuta una legislatura intera.

6. L'indennità spetta solo ai Consiglieri facenti parte della settima legislatura o delle successive, a carico dei quali viene applicata una trattenuta del 5 per cento sull'indennità consiliare.

7. L'Ufficio di Presidenza è autorizzato a concedere acconti sull'indennità di fine mandato, entro il limite delle mensilità maturate. Alla cessazione del mandato, verranno detratte dal totale delle mensilità spettanti tante mensilità quante ne sono state anticipate.

#### Nota all'articolo 6:

*Le disposizioni previste per i membri del Parlamento, che non si applicano ai Consiglieri regionali sono:*

- per quanto riguarda il punto a), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente

herangereiften Zeitraum erfolgt die Berechnung der Mandatsabfindung nach den Bestimmungen, die zu jener Zeit Gültigkeit hatten. (\*)

(\*) («Dem Regionalratsabgeordneten, der mindestens fünf Mandatsjahre oder eine volle Gesetzgebungsperiode im Amt war, steht bei Mandatsbeendigung für jedes Jahr effektiver Mandatsausübung ein Betrag einer monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung für die ersten fünf Jahre und die Hälfte derselben für jedes darauffolgende Jahr bis höchstens zehn Monatsbezüge zu. Ein Jahresabschnitt von mehr als sechs Monaten ist als volles Jahr zu betrachten.»)

4. Bei Wiederwahl hat der Regionalratsabgeordnete bei Beendigung des neuen Mandats Anrecht auf die Differenz zwischen den insgesamt erreichten Monatsbeträgen der Aufwandsentschädigung und den bezogenen Monatsbeträgen.

5. Im Falle des Ablebens des amtierenden Regionalratsabgeordneten und in dem im Artikel 2 lit. b): («an die aus dem Amt geschiedenen Ratsmitglieder, die während der Mandatsausübung ständig arbeitsunfähig geworden sind, unabhängig von der Dauer der Beitragsleistung und auch dann, wenn sie das vorgeschriebene Alter nicht erreicht haben. Bei der Feststellung der ständigen Arbeitsunfähigkeit darf nur die Ausübung der Tätigkeit als Regionalratsabgeordneter berücksichtigt werden. Jedenfalls stellen eine ständige Arbeitsunfähigkeit jene Verletzungen oder Krankheiten dar, die in der Kategorie I und II der Tabelle A zum Staatsgesetz vom 10. August 1950, Nr. 648, betreffend die Neuordnung der Bestimmungen über die Kriegsrenten angeführt sind - ersetzt mit Artikel 2 des D.P.R. vom 30. Dezember 1981, Nr. 834») aufgezeigten Fall steht die Abfindung den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente oder dem Regionalratsabgeordneten für jedes Jahr der effektiven Mandatsausübung zu, auch wenn die volle Gesetzgebungsperiode nicht abgeschlossen worden ist.

6. Die Abfindung steht nur den Regionalratsabgeordneten der 7. Gesetzgebungsperiode oder der nachfolgenden zu; zu deren Lasten wird ein Abzug von 5 Prozent der Aufwandsentschädigung vorgenommen.

7. Das Präsidium wird ermächtigt, Anzahlungen auf die Mandatsabfindung innerhalb der Grenze der anrechenbaren Monatsbeträge zu gewähren. Bei Beendigung des Mandats werden von den insgesamt zustehenden Monatsbeträgen so viele Monatsbeträge abgezogen, als vorausgezahlt worden sind.

#### Anmerkung zu Artikel 6

*Folgende Bestimmungen, die für die Mitglieder des Parlaments vorgesehen sind, werden für die Regionalratsabgeordneten nicht angewandt:*

- was lit. a) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestim-

- «Regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati» e specificatamente con quanto disposto all'articolo 4 dal titolo «Versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una legislatura».
- per quanto riguarda il punto b), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente «Regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati», e specificatamente con quanto disposto dall'articolo 5 dal titolo «Versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo»
- per quanto riguarda il punto c), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente «Regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati», e specificatamente con quanto disposto dall'articolo 7 dal titolo «Versamento delle quote in caso di proclamazione in corso di legislatura»;
- per quanto riguarda il punto d), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente il «Regolamento del fondo di solidarietà fra gli onorevoli Deputati» e specificatamente con quanto disposto dal comma 2 dell'articolo 1 avente titolo «Istituzione del Fondo di solidarietà»
- per quanto riguarda il punto e), il Regolamento per l'assistenza sanitaria integrativa, che non si applica ai Consiglieri regionali, è quello approvato dall'Ufficio di Presidenza della Camera nella riunione del 7 dicembre 1993.

#### Nota all'articolo 8

La norma transitoria prevede che nei confronti dei titolari di assegno vitalizio e di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della attuale legislatura, sono fatti salvi se più favorevoli:

- per quanto riguarda quanto disposto dal punto a) dell'articolo 8, comma secondo. Si fa riferimento all'articolo 4 del testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994, dal titolo «Misura dell'assegno vitalizio» e specificatamente da quanto previsto dal primo e secondo comma che testualmente recita:

«1. L'assegno vitalizio mensile spettante al Consigliere regionale con cinque anni di contribuzione è pari al 25 per cento dell'indennità consiliare lorda.

2. L'assegno vitalizio viene aumentato del 4 per cento dell'importo corrispondente all'indennità consiliare lorda per ogni anno di contribuzione successivo al quinto, fino a

mungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und die Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften des Art. 4 mit dem Titel: «Einzahlung der Beiträge bei vorzeitigem Abschluß der Legislaturperiode».

- was lit. b) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestimmungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und die Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften des Art. 5 mit dem Titel: «Entrichtung der Beiträge für die Erwirkung der Anspruchs auf die Leibrente»
- was lit. c) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestimmungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und die Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften des Art. 7 mit dem Titel: «Beitragsleistung bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode»
- was lit. d) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestimmungen über den Solidaritätsfonds der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften von Absatz 2 des Artikels 1 mit dem Titel «Errichtung des Solidaritätsfonds».
- was lit. e) anbelangt, die Ordnungsbestimmungen über die ergänzende Gesundheitsfürsorge, die auf die Regionalratsabgeordneten nicht angewandt werden, sowie jene Ordnungsbestimmungen, die vom Präsidium der Abgeordnetenversammlung in der Sitzung vom 7. Dezember 1993 genehmigt worden sind.

#### Anmerkung zu Artikel 8

*Die Übergangsbestimmungen sehen vor, daß für die Inhaber der Leibrente sowie der übertragbaren Leibrente und für die Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat und ausgeübt wurde, folgende Bestimmungen beibehalten werden, sofern sie vorteilhafter sind:*

- was die Bestimmung von lit. a) des Artikels 8 Absatz 2 anbelangt, wird auf Artikel 4 der vereinheitlichten und koordinierten Textes der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalrats Nr. 209 vom 24. Oktober 1994, Bezug genommen, und zwar auf den Titel: «Höhe der Leibrente» - Absatz 1 und 2, die folgendermaßen lauten:

«1. Die monatlich jedem Ratsmitglied bei fünfjähriger Beitragsleistung zustehende Leibrente beträgt 25 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten.

2. Die Leibrente ist um 4 Prozent des Betrages der Bruttoaufwandsentschädigung für jedes auf das fünfte folgende Beitragsjahr bis zur Erreichung der Höchstgrenze

raggiungere il limite massimo del 85 per cento. Detto limite massimo non può in alcun modo essere superato»;

- per quanto attiene alla previsione di cui ai punti b) e c) dell'articolo 8, comma secondo. Si fa riferimento all'articolo 2 del testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza dei Consiglieri della Regione Trentino-Alto Adige, dal titolo «Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio» e specificatamente a quanto previsto al punto a), che testualmente recita: «ai Consiglieri cessati dal mandato, che abbiano compiuto il 60° anno di età, abbiano ricoperto la carica di Consigliere per almeno una legislatura e abbiano corrisposto i contributi per un periodo di almeno cinque anni. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio è diminuita di un anno, con il limite al compimento del 50° anno di età. A questi effetti, gli anni di mandato consiliare si sommano agli anni di mandato esercitato presso il Parlamento nazionale o europeo. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero».

von 85 Prozent zu erhöhen. Diese Höchstgrenze darf auf keinen Fall überschritten werden»;

- was die Bestimmungen von lit. b) und c) des Artikels 8 Absatz 2 anbelangt, wird auf Artikel 2 des vereinheitlichten und koordinierten Textes der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol Bezug genommen, der folgenden Titel trägt: «Erfordernisse zur Erwirkung der Leibrente», und zwar auf lit. a), der folgendermaßen lautet: «an die aus dem Amt geschiedenen Ratsmitglieder, die das 60. Lebensjahr vollendet, für wenigstens eine Legislaturperiode das Amt eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt haben und die Beiträge für einen Zeitabschnitt von mindestens fünf Jahren entrichtet haben. Für jedes, das fünfte übersteigende Mandatsjahr ist das erforderliche Alter zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente um ein Jahr bis zur Altersgrenze von 50 Jahren herabzusetzen. Dafür werden die Jahre der Mandatsausübung im Regionalrat mit den Jahren der Mandatsausübung im italienischen und europäischen Parlament zusammengezählt. Der Bruchteil eines Jahres von mehr als sechs Monaten wird als volles Jahr gerechnet.»

## DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI E COMUNICATI

### REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

#### DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

9 febbraio 1995, n. 181

«Orfanotrofio Leone XIII» - Bressanone - Approvazione nuovo statuto

*Omissis*

LA GIUNTA REGIONALE

d e l i b e r a

di approvare lo statuto dell'«Orfanotrofio Leone XIII», con sede in Bressanone, nel testo di seguito riportato che forma parte integrante della presente deliberazione.

## BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN UND MITTEILUNGEN

### AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

#### BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES

vom 9. Februar 1995, Nr. 181

«Waisenhaus Leo XIII.» - Brixen - Genehmigung der neuen Satzung

.....

DER REGIONALAUSSCHUSS

b e s c h l i e ß t

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

die Satzung des «Waisenhauses Leo XIII.» mit Sitz in Brixen in dem nachstehend angeführten Wortlaut, der ergänzenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zu genehmigen.



**PARTE SECONDA**  
**LEGGI E DECRETI**

MINISTERO DEL LAVORO E DELLA PREVIDENZA SOCIALE  
Ufficio Provinciale del Lavoro e della Massima Occupazione di Trento

DECRETO DELL'UFFICIO DEL LAVORO E DELLA MASSIMA  
OCCUPAZIONE DI TRENTO 12 novembre 1979, n. 210

Nomina componente del Comitato provinciale  
I.N.P.S. . . . . pag. 2174

COMMISSARIATO DEL GOVERNO - BOLZANO

DECRETO DEL COMMISSARIO DEL GOVERNO DI BOLZANO  
17 maggio 1979, n. 30283/PR/II

Concorso pubblico a 4 posti di addetto al servizio  
avviamento al lavoro in prova presso l'U.P.L.M.O. -  
Graduatorie di merito e dichiarazione dei vincitori - pag. 2175

DECRETO DEL COMMISSARIO DEL GOVERNO DI BOLZANO  
22 agosto 1979, n. 30557/PR/II

Concorso pubblico ad un posto di archivista - car-  
riera direttiva - in prova presso l'Archivio di Stato  
Graduatoria di merito e dichiarazione del vincitore pag. 2177

**SUPPLEMENTO ORDINARIO**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE  
15 novembre 1979, n. 1284

Modifiche ed integrazioni relative all'iscrizione d'ufficio degli  
Enti e delle Aziende di credito regionali, nell'elenco istituito -  
ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. 26 marzo 1977, n. 234 - con delibe-  
razione della Giunta regionale n. 891 del 12 luglio 1979

**PARTE PRIMA**  
**LEGGI E DECRETI**

REGIONE TRENTO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 23 novembre 1979, n. 5

Determinazione delle indennità spettanti ai mem-  
bri della Giunta Regionale

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
promulga

la seguente legge:

Art. 1

Ai membri della Giunta regionale è attribuita  
una indennità di carica mensile ragguagliata all'emo-  
lumento mensile fisso spettante ai Consiglieri regio-  
nali, determinata nelle seguenti misure:

**ZWEITER TEIL**  
**GESETZE UND DEKRETE**

REGIERUNGSKOMMISSARIAT - BOZEN

DEKRET DES REGIERUNGSKOMMISSÄRS BOZEN  
vom 17. Mai 1979, Nr. 30283/PR/II

Öffentlicher Wettbewerb für 4 Stellen als Ko-  
adjutor zum Arbeitsvermittlungsdienst beim provin-  
zialen Arbeitsamt. Verdienstrangordnung, Rangord-  
nung der Gewinner und Rangordnung der Geeigneten Seite 2175

DEKRET DES REGIERUNGSKOMMISSÄRS BOZEN  
vom 22. August, 1979, Nr. 30557/PR/II

Öffentlicher Wettbewerb für 1 Stelle als Archivist -  
höhere Laufbahn - beim Staatsarchiv. Verdienstrang-  
ordnung der Bewerber und Erklärung der Gewinner Seite 2177

**ORDENTLICHES BEIHLATT**

BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 15. November 1979, Nr. 1284

Änderungen und Ergänzungen betreffend die Eintragung von  
Amts wegen der Kreditkörperschaften und Kreditanstalten re-  
gionalen Charakters in das gemäß Art. 4 des Dekretes des Prä-  
sidenten der Republik vom 26. März 1977, Nr. 234 mit Beschluß  
des Regionalausschusses vom 12. Juli 1979, Nr. 891 eingerichtete  
Verzeichnis

**ERSTER TEIL**  
**GESETZE UND DEKRETE**

REGION TRENTO - SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 23. November 1979, Nr. 5

Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des  
Regionalausschusses

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1

Den Mitgliedern des Regionalausschusses wird  
eine monatliche Amtszulage zuerkannt, die im Ver-  
hältnis zu den festen monatlichen Bezügen der Re-  
gionalratsabgeordneten in folgendem Ausmaß fest-  
gesetzt wird:

- a) al Presidente della Giunta regionale il 50 per cento;  
 b) agli Assessori effettivi il 30 per cento;  
 c) agli Assessori supplenti il 20 per cento.

Agli Assessori supplenti, ai quali sono delegate dal Presidente della Giunta regionale, in modo continuativo, la liquidazione e l'ordinazione di spesa, compete, per la durata della delega stessa, l'indennità di carica fissata per gli Assessori effettivi.

Qualora un Assessore regionale ricopra contemporaneamente l'incarico di Presidente o Vicepresidente di uno dei Consigli provinciali o di membro di una Giunta provinciale, l'indennità di carica, di cui al presente articolo, viene ridotta del 60 per cento.

#### Art. 2

Ai membri della Giunta regionale che non risiedono nel capoluogo compete il rimborso delle spese sostenute con i mezzi di trasporto in servizio pubblico, od il corrispettivo di cui all'articolo 4, nel caso di uso dell'automezzo privato, per raggiungere la sede di servizio e per rientrare al luogo di residenza.

#### Art. 3

Ai membri della Giunta regionale che, per ragioni d'ufficio, si recano fuori sede, spetta il rimborso delle spese sostenute per i viaggi in prima classe su treni normali, rapidi, speciali e di lusso e su altri mezzi che compiono servizi di linea, compresi i mezzi aerei e navali, nonché il rimborso della spesa sostenuta per l'uso del vagone letto o di cabina singola sui mezzi navali.

Spetta inoltre per ogni ventiquattro ore di assenza dalla sede, nonché per l'eccedenza per un periodo non inferiore a sette ore, un'indennità di missione nelle seguenti misure:

- lire 35.000 per i viaggi nel territorio della Repubblica;
- lire 45.000 per i viaggi all'estero.

Per i viaggi che comportano un'assenza dalla sede di durata inferiore a ventiquattro ore, l'indennità di cui al precedente comma è ridotta a metà.

Nessuna indennità è dovuta per i viaggi che comportano un'assenza dalla sede inferiore a quattro ore.

Su presentazione di regolare fattura, viene rimborsata la spesa per il pernottamento in albergo. In

- a) dem Präsidenten des Regionalausschusses fünfzig vom Hundert;  
 b) den wirklichen Assessoren dreißig vom Hundert;  
 c) den Ersatzassessoren zwanzig vom Hundert.

Den Ersatzassessoren, die vom Präsidenten des Regionalausschusses ständig zur Liquidierung und Anordnung von Ausgaben bevollmächtigt sind, steht für die Dauer dieser Vollmacht die für die wirklichen Assessoren festgelegte Amtszulage zu.

Falls ein Regionalassessor gleichzeitig das Amt eines Präsidenten oder Vizepräsidenten eines der Landtage oder das Amt eines Mitgliedes eines Landesausschusses ausübt, wird die mit diesem Artikel vorgesehene Amtszulage auf sechzig vom Hundert herabgesetzt.

#### Art. 2

Den Mitgliedern des Regionalausschusses, die nicht im Hauptort ansässig sind, steht die Vergütung der Spesen für öffentliche Verkehrsmittel oder die Vergütung nach Art. 4 bei Benützung des privaten Kraftfahrzeuges für die Fahrt zum Dienstsitz und die Rückfahrt zum Ansässigkeitsort zu.

#### Art. 3

Den Mitgliedern des Regionalausschusses, die sich aus dienstlichen Gründen außerhalb des Dienstsitzes begeben, steht die Vergütung der Fahrtspesen für Reisen erster Klasse in normalen Zügen, Fernschnellzügen, Sonderzügen und Luxuszügen und für andere Verkehrsmittel, die Liniendienste versehen, einschließlich Flugzeugen und Schiffen, sowie der Ersatz der Auslagen für die Benützung des Schlafwagens oder der Einzelkabine auf Schiffen zu.

Für je vierundzwanzig Stunden Abwesenheit vom Dienstsitz sowie für den darüber hinausgehenden Zeitraum von mindestens sieben Stunden steht ihnen außerdem eine Außendienstvergütung in nachstehender Höhe zu:

- 35.000 Lire für Reisen im Staatsgebiet;
- 45.000 Lire für Reisen ins Ausland.

Für Reisen, die eine weniger als vierundzwanzigstündige Abwesenheit vom Dienstsitz erfordern, wird die im vorstehenden Absatz genannte Vergütung auf die Hälfte herabgesetzt.

Keine Vergütung steht für Reisen, die eine weniger als vierstündige Abwesenheit vom Dienstsitz erfordern, zu.

Nach Vorlegung einer ordnungsgemäßen Rechnung werden die Ausgaben für die Nächtigung im Hotel rückerstattet. In diesem Fall wird die Höhe

tale caso le misure dell'indennità di missione sono ridotte di un terzo.

#### Art. 4

Ai membri della Giunta regionale è consentito per i viaggi di servizio l'uso del proprio automezzo. In tali casi spetta loro l'indennità chilometrica di cui agli articoli 8 e 9 della legge regionale 4 settembre 1974, n. 10, e successive modificazioni ed integrazioni, ed alle relative norme regolamentari.

#### Art. 5

Le indennità ed i compensi di cui agli articoli precedenti sono corrisposti ai membri della Giunta regionale con decorrenza dalla data della rispettiva elezione e per tutto il periodo di effettiva durata nelle singole cariche.

#### Art. 6

Le disposizioni contenute nella presente legge si applicano con decorrenza dal 1° maggio 1979.

#### Art. 7

Le leggi regionali 20 agosto 1959, n. 16 e 21 gennaio 1963, n. 7 sono abrogate.

#### Art. 8

Ai componenti della Giunta regionale compete, a carico del bilancio regionale, su specifica richiesta dell'interessato e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe forensi, il rimborso delle spese legali sostenute per la propria difesa in giudizi civili o penali nei quali siano stati coinvolti per fatti o cause connessi all'adempimento del proprio mandato e all'esercizio delle proprie funzioni, e nei quali siano stati prosciolti in istruttoria o siano stati assolti con sentenza penale passata in giudicato.

La norma di cui al precedente comma si applica anche ai dipendenti della Regione che siano coinvolti in giudizi civili o penali per fatti o cause di servizio.

#### Art. 9

Alla copertura dell'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato nella misura annuale di lire 20 milioni, si provvede mediante ridu-

der Außendienstvergütung um ein Drittel herabgesetzt.

#### Art. 4

Den Mitgliedern des Regionalausschusses ist für Dienstreisen die Benützung des eigenen Kraftfahrzeuges gestattet. In diesen Fällen steht ihnen das Kilometergeld nach Art. 8 und 9 des Regionalgesetzes vom 4. September 1974, Nr. 10, und dessen späteren Änderungen und Ergänzungen und nach den entsprechenden Verordnungsbestimmungen zu.

#### Art. 5

Die Entschädigungen und Vergütungen nach den vorstehenden Artikeln werden den Mitgliedern des Regionalausschusses mit Ablauf vom Tag ihrer Wahl und für die ganze Zeit der tatsächlichen Dauer der einzelnen Ämter entrichtet.

#### Art. 6

Die Bestimmungen dieses Gesetzes werden mit Ablauf vom 1. Mai 1979 angewandt.

#### Art. 7

Die Regionalgesetze vom 20. August 1959, Nr. 16, und vom 21. Jänner 1963, Nr. 7, sind aufgehoben.

#### Art. 8

Den Mitgliedern des Regionalausschusses steht zu Lasten des Regionalhaushaltes auf ausdrücklichen Antrag des Interessierten und nach Vorlegung der gemäß den geltenden Rechtsanwaltsstarifen berechneten Honorarnoten die Rückerstattung der Anwaltskosten zu, die zur eigenen Verteidigung in Zivil- oder Strafprozessen bestritten worden sind, in die sie wegen Vorfälle oder aus Gründen verwickelt worden waren, die mit der Erfüllung ihres Mandats und der Ausübung ihrer Funktion im Zusammenhang stehen und in denen das Untersuchungsverfahren eingestellt worden ist oder in denen sie mit rechtskräftig gewordenem strafrechtlichem Urteilsspruch freigesprochen worden sind.

Die Bestimmung des vorstehenden Absatzes wird auch auf die Regionalbediensteten angewandt, die wegen Dienstvorfälle oder aus Dienstgründen in Zivil- oder Strafprozesse verwickelt werden.

#### Art. 9

Die sich aus der Anwendung dieses Gesetzes ergebende Ausgabe, für die ein jährliches Ausmaß von 20 Millionen Lire angenommen wird, wird durch entsprechende Kürzung der im Kap. 670: « Verfüg-

zioni di pari importo delle disponibilità accantonate sul capitolo n. 670 « Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi » dello stato di previsione della spesa per l'anno 1979.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 23 novembre 1979

*Il Presidente della Giunta Regionale*  
**PANCHERI**

Visto:

*Il Commissario del Governo  
per la Provincia di Trento*  
A. Bianco

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 27 settembre 1979, n. 4

Integrazioni del regolamento, concernente le caratteristiche e la disciplina nell'uso del vestiario per il personale della carriera ausiliaria, del ruolo degli operai e degli addetti a particolari servizi nell'ambito dell'Amministrazione regionale, approvato con D.P.G.R. 27 luglio 1978, n. 7

**IL PRESIDENTE**

*Omissis*

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 1096 del 27 settembre 1979,

d e c r e t a

*Articolo unico*

— sono approvate le seguenti integrazioni agli artt. 1 - 2 - 3 - 5 delle disposizioni concernenti le caratteristiche e la disciplina nell'uso del vestiario per il personale della carriera ausiliaria, del ruolo degli operai e degli addetti a particolari servizi nell'ambito dell'Amministrazione regionale, approvate con il D.P.G.R. n. 7 del 27.7.1978, citato in premessa:

All'art. 1 lettera b) è aggiunto il seguente punto: 3) Uniforme da cerimonia composta da una giacca e due paia di pantaloni,

All'art. 2 è aggiunto il seguente art. 2 bis: La foggia, il tipo ed il colore dei capi di vestiario di cui

barer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen » des Ausgabenvoranschlages für das Jahr 1979 verfügbaren Beträge gedeckt.

Dieses Gesetz wird im « Amtsblatt » der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 23. November 1979

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
**PANCHERI**

Gesehen:

*Der Regierungskommissär  
der Provinz Trient*  
Bianco

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 27. September 1979, Nr. 4

Ergänzung der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27. Juli 1978, Nr. 7 genehmigten Verordnung über die Merkmale und die Regelung der Benützung der Dienstkleidung für das Personal der einfachen Laufbahn, des Stellenplanes der Arbeiter und der Personen, die besonderen Diensten im Bereich der Regionalverwaltung zugeteilt sind

**DER PRÄSIDENT**

.....

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 27. September 1979, Nr. 1096

v e r f ü g t

*Einziges Artikel*

Die nachstehenden Ergänzungen zu den Artikeln 1 - 2 - 3 - 5 der mit dem eingangs erwähnten Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27. Juli 1978, Nr. 7 genehmigten Bestimmungen über die Merkmale und die Regelung der Benützung der Dienstkleidung für das Personal der einfachen Laufbahn, des Stellenplanes der Arbeiter und der Personen, die besonderen Diensten im Bereich der Regionalverwaltung zugeteilt sind, werden genehmigt.

Im Art. 1 Buchst. b) wird folgende Zahl hinzugefügt: 3. Festanzug, bestehend aus einer Jacke und zwei paar Hosen.

Dem Art. 2 wird der nachstehende Art. 2/bis hinzugefügt: Schnitt, Art und Farbe der Kleidungs-